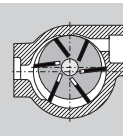


## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

B 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

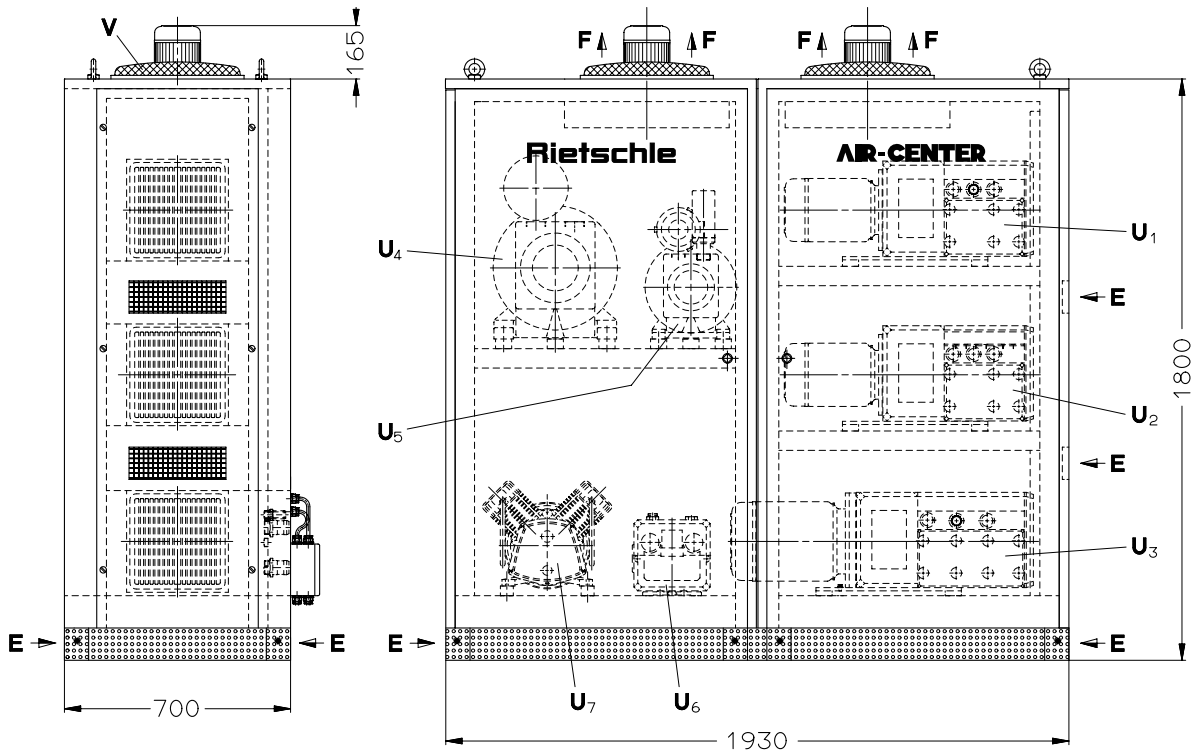
D-79642 Schopfheim

☎ 07622/392-0

Fax 07622/392300

e-mail: info@rietschle.com

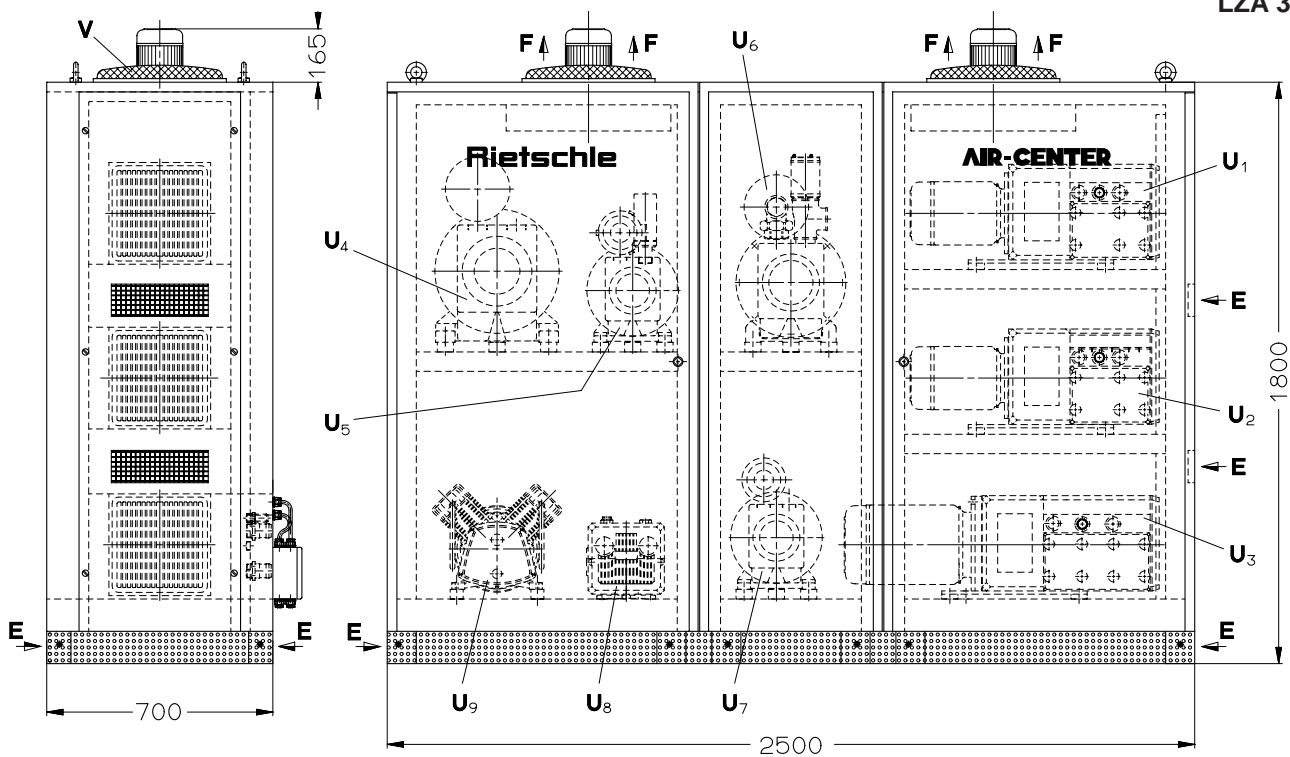
http://www.rietschle.com



E Kühlluft-Eintritt  
 F Kühlluft-Austritt  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Dachlüfter (siehe auch Datenblatt Z 14/1)

3



E Kühlluft-Eintritt  
 F Kühlluft-Austritt  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Dachlüfter (siehe auch Datenblatt Z 14/1)

4

## Ausführungen

Diese Betriebsanleitung gilt für die AIR-CENTER: LZA 2430 (01) bis (07) → (Bild ❶) und LZA 3150 (01) bis (07) → (Bild ❷)

| LZA              | Bestückung des AIR-CENTER mit folgenden Aggregaten                                  | Verwendung des AIR-CENTER  | Schallpegel                                  |  | Gewicht |
|------------------|---|--|--|--|---------|
|                  |   |  | mittlerer                                    | max.   |         |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2-Farben-Druckmaschine mit 1 oder ohne Wendung<br>4-Farben-Druckmaschine mit 1 oder ohne Wendung | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg  |
| <b>3150 (02)</b> | wie 2430 (01) + SKP 253 20  | + Lackiermodul   |  |  | 890 kg  |
| <b>2430 (03)</b> | wie 2430 (01) + DLT 15  | + Bestäuber  |  |  | 814 kg  |
| <b>3150 (04)</b> | wie 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackiermodul + Bestäuber   |  |  | 917 kg  |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4-Farben-Druckmaschine mit 2 Wendungen   |  |  | 804 kg  |
| <b>3150 (06)</b> | wie 2430 (05) + SKP 253 20  | + Lackiermodul   |  |  | 907 kg  |
| <b>2430 (07)</b> | wie 2430 (05) + DLT 15  | + Bestäuber  |  |  | 831 kg  |
| <b>3150 (08)</b> | wie 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackiermodul + Bestäuber   |  |  | 934 kg  |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5-Farben-Druckmaschine mit 1 oder ohne Wendung<br>6-Farben-Druckmaschine mit 1 oder ohne Wendung |  |  | 899 kg  |
| <b>3150 (10)</b> | wie 3150 (09) + SKP 253 20  | + Lackiermodul   |  |  | 923 kg  |
| <b>3150 (11)</b> | wie 3150 (09) + DLT 15  | + Bestäuber  |  |  | 926 kg  |
| <b>3150 (12)</b> | wie 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackiermodul + Bestäuber   |  |  | 950 kg  |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5-Farben-Druckmaschine mit 2 Wendungen<br>6-Farben-Druckmaschine mit 2 oder 3 Wendungen          |  |  | 916 kg  |
| <b>3150 (14)</b> | wie 3150 (13) + SKP 253 20  | + Lackiermodul   |  |  | 940 kg  |
| <b>3150 (15)</b> | wie 3150 (13) + DLT 15  | + Bestäuber  |  |  | 943 kg  |
| <b>3150 (16)</b> | wie 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackiermodul + Bestäuber   |  |  | 967 kg  |

## Beschreibung

Das AIR-CENTER gibt es in zwei Größen mit unterschiedlichen Bestückungsvarianten. Die jeweiligen Druck- und Vakuumschlüsse befinden sich auf der Rückseite des Schrankes. Zwei große Dachlüfter auf dem Schrank sorgen für eine intensive Luftkühlung der eingebauten Aggregate. Die Ventilatoren befinden sich hinter einem vor Berührung schützenden Gitter. Die Kühlluft durchströmt den Schrank von unten nach oben. Alle Aggregate sind mit Doppelfrequenzmotoren 50/60 Hz ausgestattet.

## Verwendung

**⚠ Das AIR-CENTER LZA ist für den Einsatz im gewerblichen Bereich geeignet, d.h. die Schutzeinrichtungen entsprechen EN DIN 294 Tabelle 4 für Personen ab 14 Jahren.**

Das AIR-CENTER eignet sich zur gleichzeitigen Erzeugung von Druck und Vakuum zwischen 0 und den auf den Schildern der Anschlußkonsole (X) (siehe Bild ❷ und ❸) angegebenen Höchstgrenzen (bar). Dauerbetrieb ist zulässig.

**⚠ Die Umgebungstemperatur und die Ansaugtemperatur muß zwischen 5 und 30°C liegen. Bei Temperaturen außerhalb dieses Bereiches bitten wir um Rücksprache.**

Das AIR-CENTER eignet sich zum Fördern von Luft mit einer relativen Feuchte von 30 bis 90%.

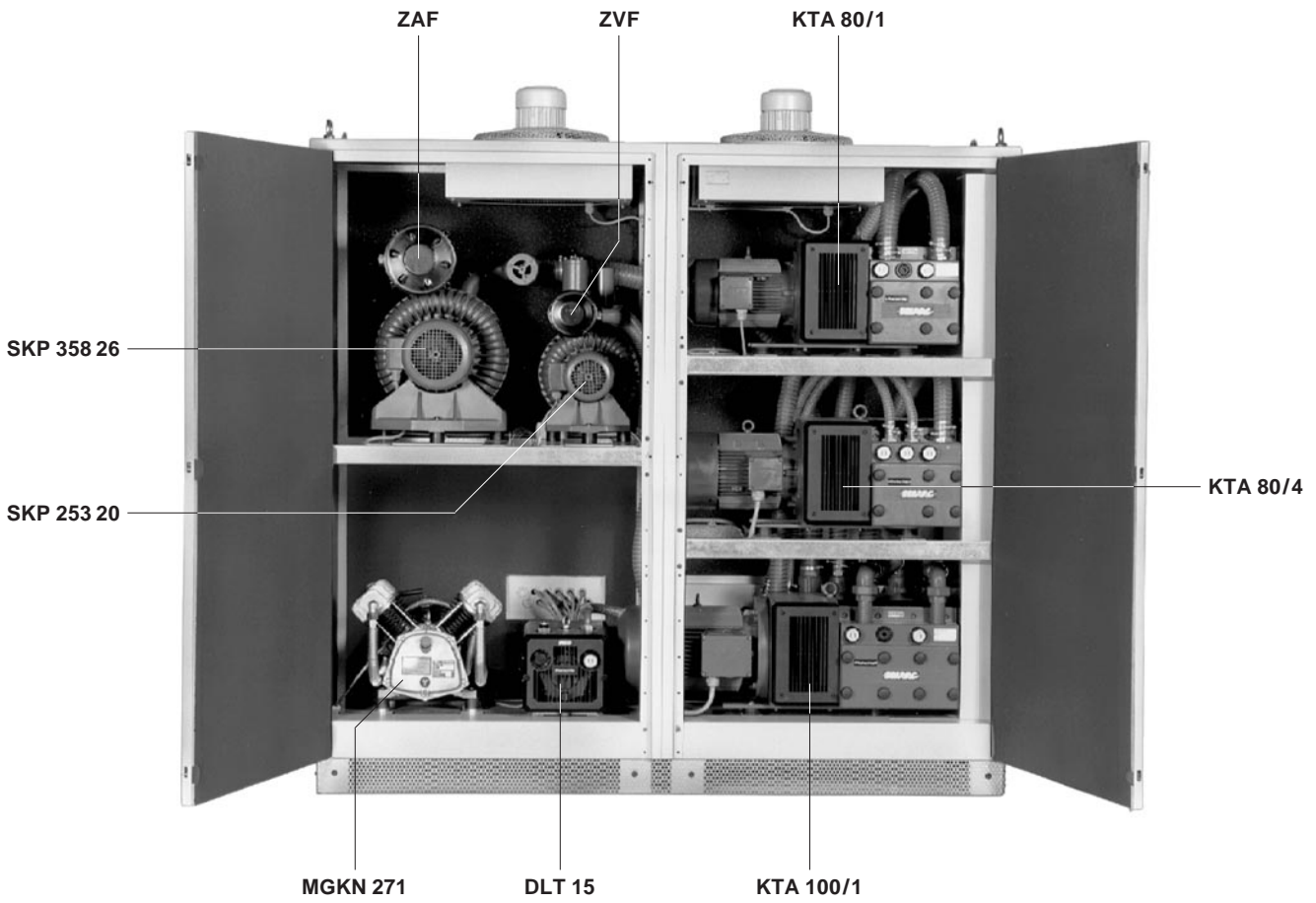
**⚠ Es dürfen keine gefährlichen Beimengungen (z.B. brennbare oder explosive Gase oder Dämpfe), extrem feuchte Luft, Wasserdampf, aggressive Gase oder Spuren von Öl, Öldunst und Fett angesaugt werden.**

**Bei Anwendungsfällen, wo ein unbeabsichtigtes Abstellen oder ein Ausfall des AIR-CENTERS zu einer Gefährdung von Personen oder Einrichtungen führt, sind entsprechende Sicherheitsmaßnahmen anlagenseits vorzusehen.**

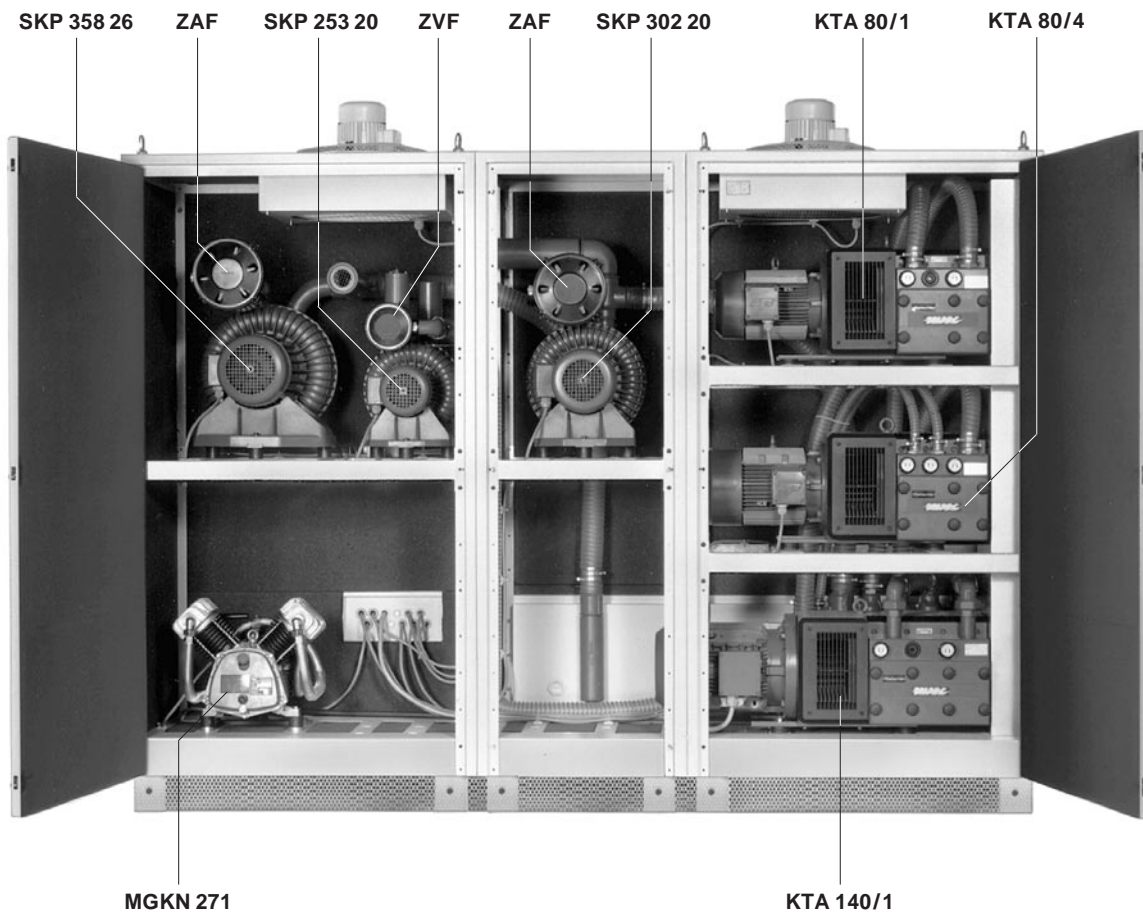
## Handhabung und Aufstellung (Bild ❶ bis ❹)

Die Kühlluft-Eintritte (E) müssen mindestens 0,4 m Abstand zu benachbarten Wänden haben. Die Kühlluft-Austritte (F) sollten mindestens 1 m Abstand zur Decke haben. Austretende Kühlluft darf nicht wieder angesaugt werden. Für Wartungsarbeiten empfehlen wir, vor den Türen (T) und dem Mittelteil (T<sub>1</sub>) 1 m Abstand und vor dem Seitenteil (T<sub>2</sub>) 0,6 m Abstand vorzusehen.

**⚠ Bei Aufstellung höher als 1000 m über dem Meeresspiegel macht sich eine Leistungsminderung bemerkbar. In diesem Fall bitten wir um Rücksprache.**



5



6

**Installation (Bild 7 und 8)**

**!** Bei Aufstellung und Betrieb ist die Unfallverhütungsvorschrift »Verdichter« VBG 16 zu beachten.

1. Druck- und Vakuuman schlüsse (siehe Anschlußkonsole (X))

**!** Bei zu engen und/oder zu langen Leitungen vermindern sich die Leistungen der eingebauten Aggregate.

2. Die elektrischen Motordaten sind auf den Datenschildern der jeweiligen Aggregate angegeben. Die Motoren entsprechen DIN/VDE 0530 und sind in Schutzart IP 54 und Isolationsklasse B oder F ausgeführt. Die Motordaten sind mit den Daten des vorhandenen Stromnetzes zu vergleichen (Stromart, Spannung, Netzfrequenz, zulässige Stromstärke).

Alle elektrischen Anschlüsse für die Motoren befinden sich im Anschlußkasten (Y). Das entsprechende Anschlußschema für das AIR-CENTER befindet sich ebenfalls im Anschlußkasten.

3. Motoren über Motorschutzschalter anschließen (zur Absicherung ist ein Motorschutzschalter und zur Zugentlastung des Anschlußkabels sind Pg-Verschraubungen vorzusehen).

Wir empfehlen die Verwendung von Motorschutzschaltern, deren Abschaltung zeitverzögert erfolgt, abhängig von einem evtl. Überstrom. Kurzzeitiger Überstrom kann beim Kaltstart der Maschinen auftreten.

**!** Die elektrische Installation darf nur von einer Elektrofachkraft unter Einhaltung der EN 60204 vorgenommen werden. Der Hauptschalter muß durch den Betreiber vorgesehen werden.

**Inbetriebnahme (Bild 7 und 8)**

1. Motoren zur Drehrichtungsprüfung (siehe Drehrichtungspfeil) kurz starten.

**Achtung! Bei diesem Anlauf dürfen die Leitungen nicht angeschlossen sein.**

2. Saugleitungen und Druckleitungen anschließen.

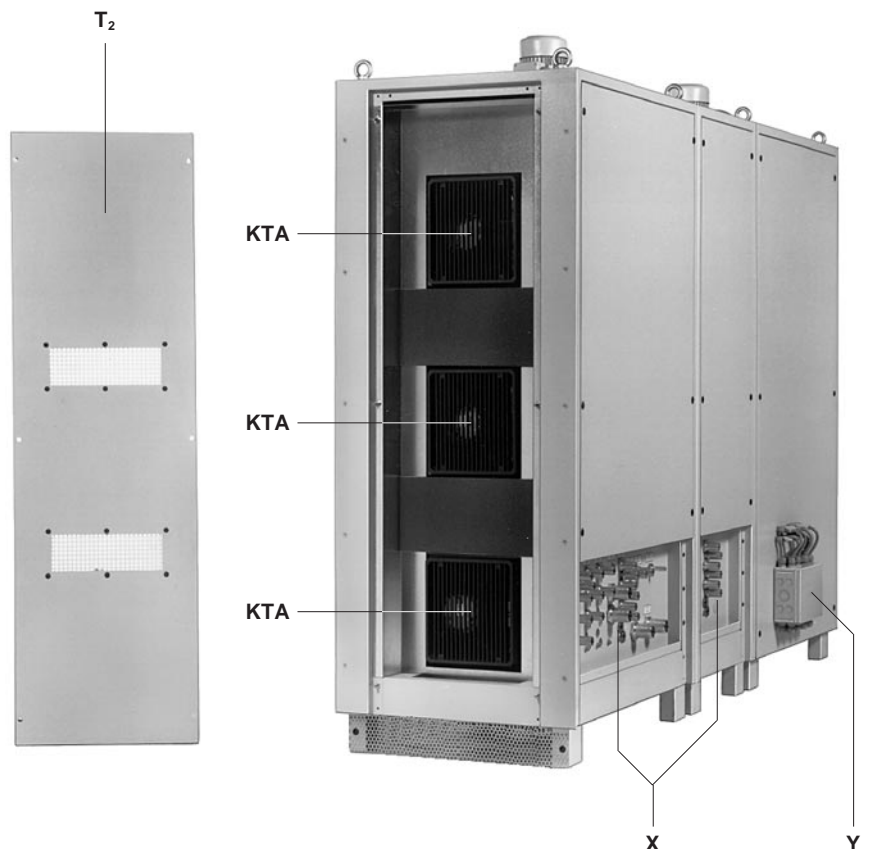
Schläuche der Druckmaschine entsprechend den Numerierungen auf den Schläuchen und der Anschlußkonsole (X) zuordnen.

**Risiken für das Bedienungspersonal**

Geräuschemission: Die höchsten Schalldruckpegel (ungünstigste Richtung und Belastung), gemessen nach den Nennbedingungen DIN 45635 Teil 13 (entsprechend 3.GSGV), sind in der Tabelle im Anhang angegeben. Wir empfehlen bei andauerndem Aufenthalt in nächster Umgebung des AIR-CENTERS das Benutzen persönlicher Gehörschutzmittel, um eine Dauerschädigung des Gehörs zu vermeiden.



7



4

ZAF

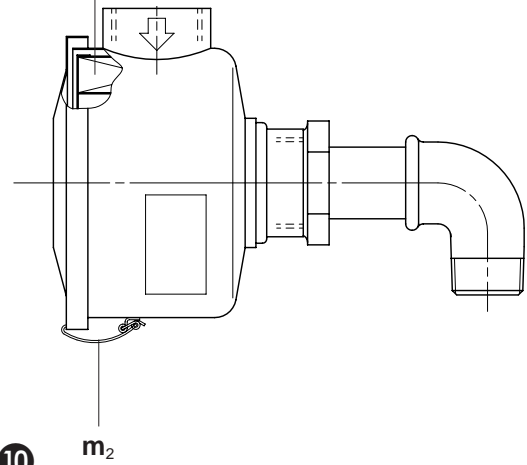
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>

9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Wartung und Instandhaltung

**Bei Wartungsmaßnahmen, bei denen Personen durch bewegte oder spannungsführende Teile gefährdet werden können, ist das AIR-CENTER durch Ziehen der Netzstecker oder Betätigen des Hauptschalters vom E-Netz zu trennen und gegen Wiedereinschalten zu sichern.**

**Wartung nicht bei betriebswarmen Aggregaten durchführen. (Verletzungsgefahr durch heiße Maschinenteile).**

Wartung der einzelnen Aggregate siehe entsprechende Betriebsanleitungen:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **B 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **B 450**

KTA 80/4 → **B 458**

DLT 15 → **B 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Für Nachschmierung, Lamellenkontrolle und Lamellenwechsel bei der KTA muß beim AIR-CENTER das Seitenteil (T<sub>2</sub>) demontiert werden (siehe Bild 7 und 8). Für alle weitere Wartungsmaßnahmen müssen die Türen (T) geöffnet bzw. das Mittelteil (T<sub>1</sub>) demontiert werden (siehe Bild 1 und 2).

#### 1. Filter (ZAF) und (ZVF) (Bild 5 und 6)

Der Ansaugfilter (ZAF) muß spätestens alle 250 Betriebsstunden gereinigt und der Filtereinsatz nach 3000 Betriebsstunden gewechselt werden. Flügelmutter (m<sub>1</sub>) herausdrehen. Schutzhaube (h) und Filterpatrone (f<sub>1</sub>) abnehmen. Filterpatrone reinigen (ausblasen und von Hand ausklopfen) bzw. ersetzen. Der Einbau erfolgt in umgekehrter Reihenfolge (Bild 9).

Die Filterpatrone des vakuumdichten Ansaugfilters (ZVF) ist je nach Verunreinigung des abgesaugten Mediums mehr oder weniger oft durch Ausblasen zu reinigen, oder sie ist zu ersetzen. Filterpatrone (f<sub>2</sub>) kann nach lösen der Spannklemmen (m<sub>2</sub>) entnommen werden (Bild 10).

#### 2. Kühlung (Bild 3 und 4)

Bei starkem Staubanfall können sich die Luftschlitze des AIR-CENTERS zusetzen. Deshalb müssen in regelmäßigen Abständen die Öffnungen für den Kühlluft-Eintritt (E) und für den Kühlluft-Austritt (F) überprüft und durch Ausblasen gereinigt werden.

### Störungen und Abhilfe

siehe beiliegende Betriebsanleitungen

### Anhang:

**Reparaturarbeiten:** Bei Reparaturarbeiten vor Ort muß der Motor von einer Elektrofachkraft vom Netz getrennt werden, so daß kein unbeabsichtigter Start erfolgen kann. Für Reparaturen empfehlen wir den Hersteller, dessen Niederlassungen oder Vertragsfirmen in Anspruch zu nehmen, insbesondere, wenn es sich evtl. um Garantiereparaturen handelt. Die Anschrift der für Sie zuständigen Service-Stelle kann beim Hersteller erfragt werden (siehe Hersteller-Adresse).

Nach einer Reparatur bzw. vor der Wiederinbetriebnahme sind die unter "Installation" und "Inbetriebnahme" aufgeführten Maßnahmen wie bei der Erstinbetriebnahme durchzuführen.

**Innerbetrieblicher Transport:** Zum Anheben und Transportieren des AIR-CENTERS ist der Schrank an den Transportösen aufzuhängen. Ein Transport mit Stapler oder zwei Hubwagen ist nach Entfernen der Lüftungsbleche am Sockel möglich.



**Der Transport darf nur bei geschlossen Türen erfolgen.**

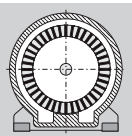
Gewichte siehe Tabelle.

**Lagerhaltung:** Das AIR-CENTER ist in trockener Umgebung mit normaler Luftfeuchtigkeit zu lagern. Bei einer relativen Feuchte von über 80 % empfehlen wir Trockenmittel einzulegen und alle Öffnungen luftdicht zu verschließen.

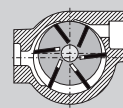
**Entsorgung:** Die Verschleißteile der Aggregate (als solche in der Ersatzteilliste gekennzeichnet) sind Sonderabfall und nach den landesüblichen Abfallgesetzen zu entsorgen.

**Ersatzteillisten:** Schrank: auf Anfrage

Aggregate: siehe beiliegende Betriebsanleitungen



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



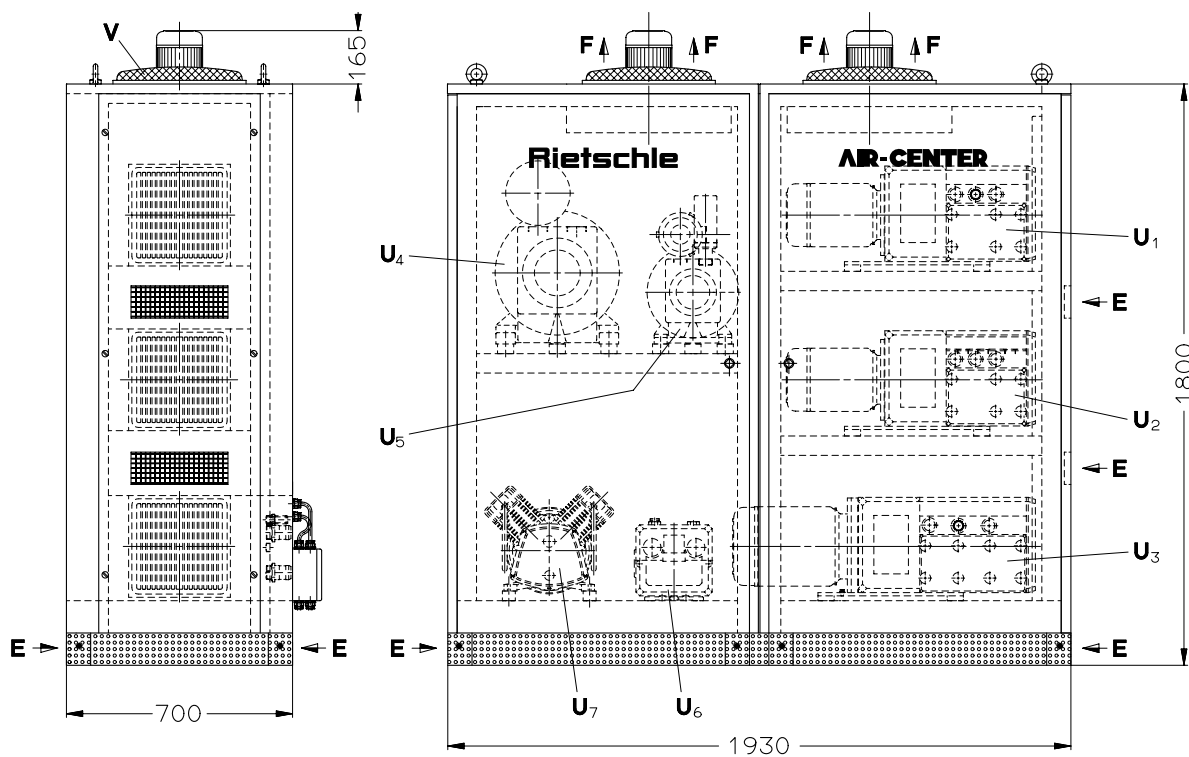
2

BE 14/1

1.7.97

Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG  
Postfach 1260  
D-79642 Schopfheim  
☎ 07622 / 392-0  
Fax 07622 / 392300  
e-mail: info@rietschle.com  
<http://www.rietschle.com>

Rietschle (UK) Ltd.  
Bellingham Way  
New Hythe  
Kent ME20 6XS  
☎ 01622 / 71 68 16  
Fax 01622 / 71 51 15  
e-mail: info@rietschle.co.uk  
<http://www.rietschle.co.uk>



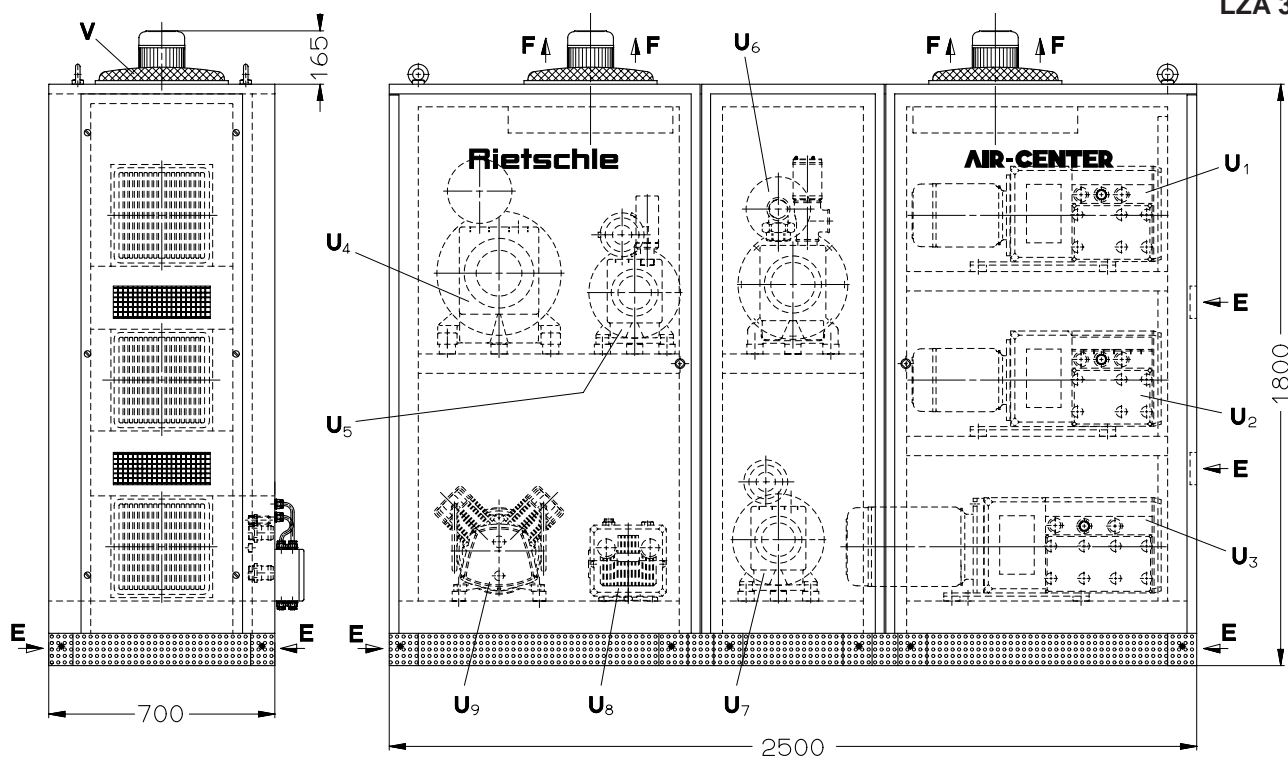
E Cooling air entry

F Cooling air exit

U<sub>1</sub> KTA 80/1U<sub>2</sub> KTA 80/4U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1U<sub>4</sub> SKP 358 26U<sub>5</sub> SKP 253 20U<sub>6</sub> DLT 15U<sub>7</sub> MGKN 271

V Roof fan (see also data sheet Z 14/1)

3



E Cooling air entry

F Cooling air exit

U<sub>1</sub> KTA 80/1U<sub>2</sub> KTA 80/4U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1U<sub>4</sub> SKP 358 26U<sub>5</sub> SKP 253 20U<sub>6</sub> SKP 302 20U<sub>7</sub> SKP 253 20U<sub>8</sub> DLT 15U<sub>9</sub> MGKN 271

V Roof fan (see also data sheet Z 14/1)

4



## Pump ranges

These operating instructions concern the following AIR-CENTER: LZA 2430 (01) to (07) → (picture ❶) and LZA 3150(01) to (07) → (picture ❷)


| LZA              | Equipment of the AIR-CENTER with following components                               | Applications for the AIR-CENTER  | Noise level                                  |  | Weight |
|------------------|---|--|--|--|--------|
|                  |   |  | average                                      | max.   |        |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2 Color printing press with or without perfector<br>4 Color printing press with or without perfector | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg |
| <b>3150 (02)</b> | same as 2430 (01) + SKP 253 20  | + varnishing module  |  |  | 890 kg |
| <b>2430 (03)</b> | same as 2430 (01) + DLT 15  | + powder injector  |  |  | 814 kg |
| <b>3150 (04)</b> | same as 2430 (01) + SKP 25320 + DLT 15  | + varnishing module + powder injector  |  |  | 917 kg |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4 Color printing press with 2 perfectors   |  |  | 804 kg |
| <b>3150 (06)</b> | same as 2430 (05) + SKP 253 20  | + varnishing module  |  |  | 907 kg |
| <b>2430 (07)</b> | same as 2430 (05) + DLT 15  | + powder injector  |  |  | 831 kg |
| <b>3150 (08)</b> | same as 2430 (05) + SKP 25320 + DLT 15  | + varnishing module + powder injector  |  |  | 934 kg |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5 Color printing press with or without perfector<br>6 Color printing press with or without perfector |  |  | 899 kg |
| <b>3150 (10)</b> | same as 3150 (09) + SKP 253 20  | + varnishing module  |  |  | 923 kg |
| <b>3150 (11)</b> | same as 3150 (09) + DLT 15  | + powder injector  |  |  | 926 kg |
| <b>3150 (12)</b> | same as 3150 (09) + SKP 25320 + DLT 15  | + varnishing module + powder injector  |  |  | 950 kg |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5 Color printing press with 2 perfectors<br>6 Color printing press with 2 or 3 perfectors            |  |  | 916 kg |
| <b>3150 (14)</b> | same as 3150 (13) + SKP 253 20  | + varnishing module  |  |  | 940 kg |
| <b>3150 (15)</b> | same as 3150 (13) + DLT 15  | + powder injector  |  |  | 943 kg |
| <b>3150 (16)</b> | same as 3150 (13) + SKP 25320 + DLT 15  | + varnishing module + powder injector  |  |  | 967 kg |

### Description


The AIR-CENTER is available in two sizes with different internal components. The vacuum and pressure ports are located on the rear of the box. Two large roof fans on the box provide intensive air cooling of the built-in components. The fans are located behind a protecting grill. The cooling air flows through the box from bottom to top.

All components are equipped with dual frequency motors 50/60 Hz.


### Suitability

 **The units LZA are suitable for the use in the industrial field i.e. the protection equipments corresponds to EN DIN 294 table 4, for people aged 14 and above.**

The AIR-CENTER produces simultaneously pressure and vacuum between 0 and the maximum limits, which are shown on the data plate of the connection console (X) (see pictures ❷ and ❸). They may be operated continuously.

 **The ambient and suction temperatures must be between 5 and 30°C. For temperatures outside this range please contact your supplier.**


The AIR-CENTER is suitable for use with air of a relative humidity of 30 to 90%.

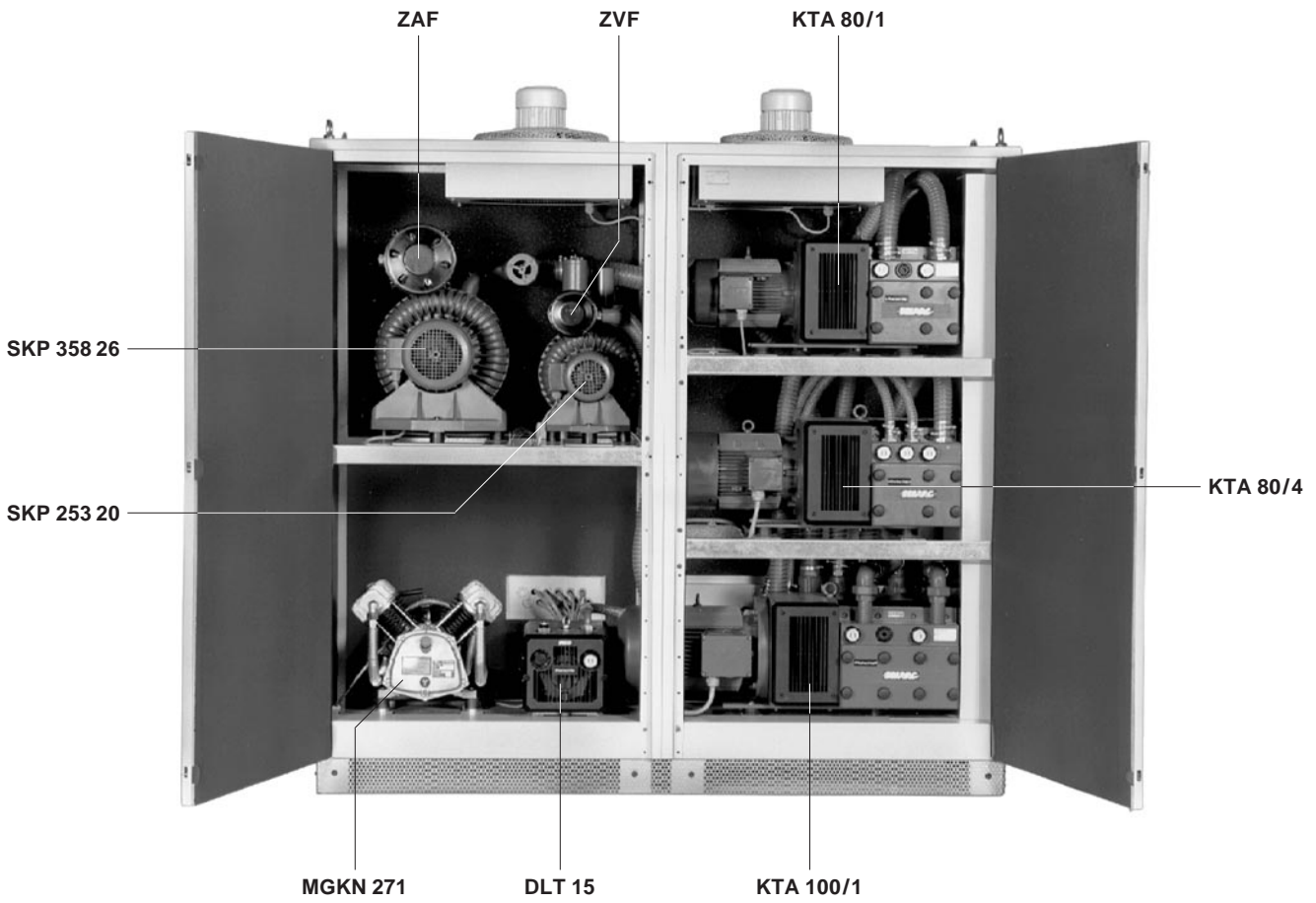
 **Dangerous mixtures (i.e. inflammable or explosive gases or vapours), extremely humid air, water vapour, aggressive gases or traces of oil and grease must not be handled.**

**All applications where an unplanned shut down of the AIR-CENTER could possibly cause harm to persons or installations, then the corresponding safety backup system must be installed.**

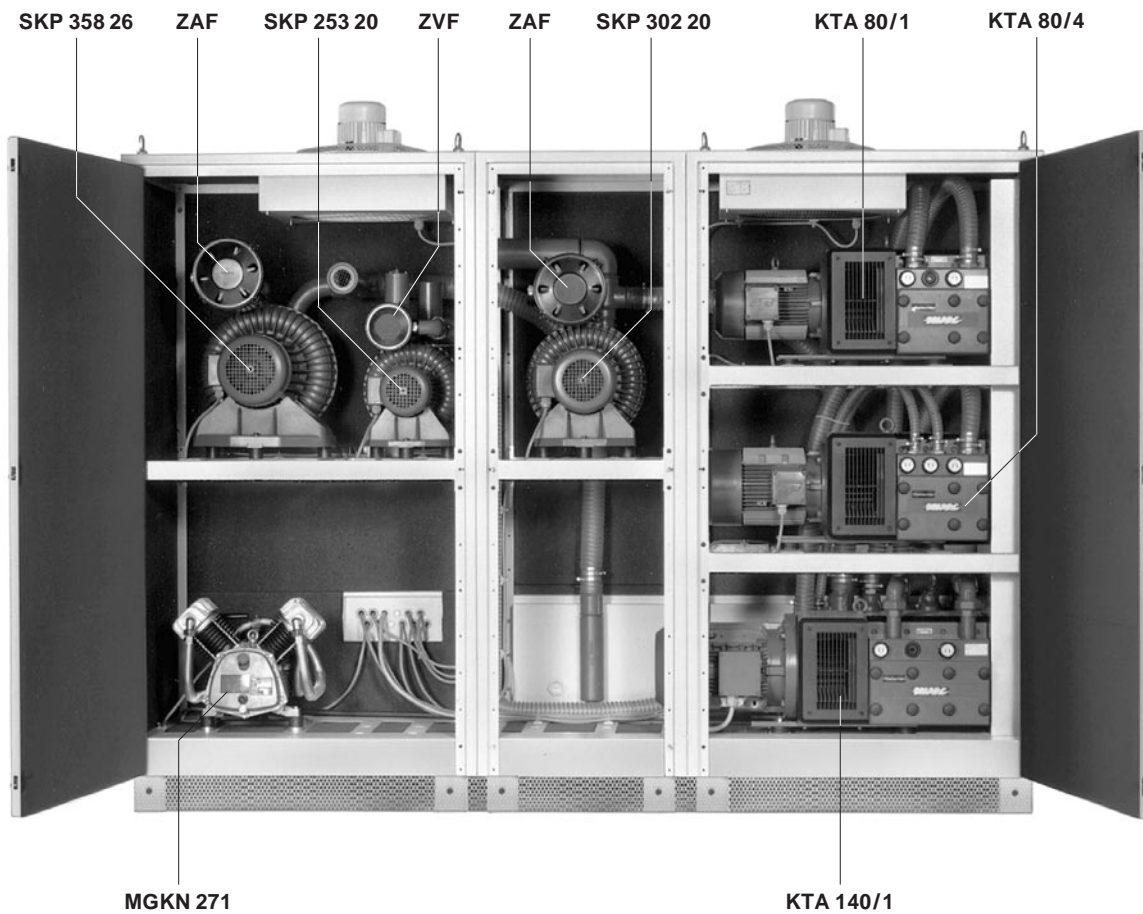
### Handling and Setting up (pictures ❶ to ❹)

The cooling air entries (E) and the cooling air exits (F) must have a minimum distance of 0,4 m from any obstruction. The cooling air exits (F) must have a minimum distance of 1 m from the ceiling. The discharged cooling air must not be recirculated. For maintenance purposes we recommend a space of 1 m in front of the door (T) and the centre part and a space of 0,6 m in front of the side part (T<sub>2</sub>).

 **For installations that are higher than 1000 m above sea level there will be a loss in capacity. For further advice please contact your supplier.**



5



6

**Installation** (pictures 7 and 8)

**⚠ For operating and installation follow any relevant national standards that are in operation.**

1. Pressure- and vacuum connections (see connection console (X))

**⚠ Long and/or small bore pipework should be avoided as this tends to reduce the capacity of the built-in aggregates.**

2. The electrical data can be found on the data plates of the respective aggregates. The motors correspond to DIN/VDE 0530 and have IP 54 protection and insulation class B or F. Check the electrical data of the motor for compatibility with your available supply (voltage, frequency, permissible current etc.). All electrical connections for the motors are located in the connection housing (Y), together with a connection diagram.

3. Connect the motors via a motor starter. It is advisable to use thermal overload motor starters to protect the motor and wiring. All cabling used on starters should be secured with good quality cable clamps. We recommend that motor starters should be used that are fitted with a time delayed trip resulting from running beyond the amperage setting. When the unit is started cold, over-amperage may occur for a short time.

The electrical installation may only be made by a qualified electrician under the observance of EN 60204. The main switch must be planned through the operator.

**⚠ The electrical installation may only be made by a qualified electrician under the observance of EN 60204. The main switch must be planned through the operator.**

**Initial Operation** (pictures 7 and 8)

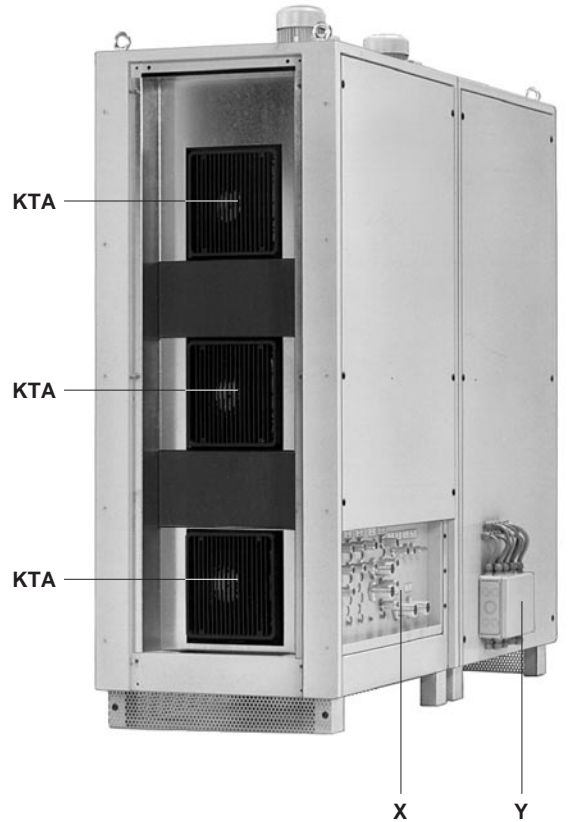
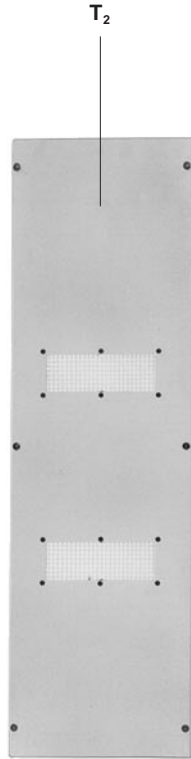
1. Initially switch the units on and off for a few seconds to check the direction of rotation against the direction arrow.

**Note: On this initial start the pipework should not be connected.**

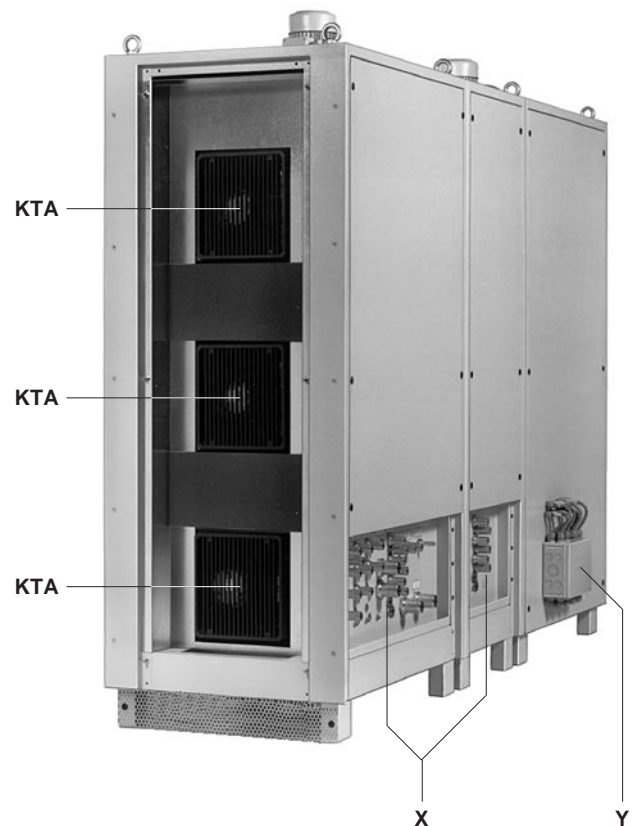
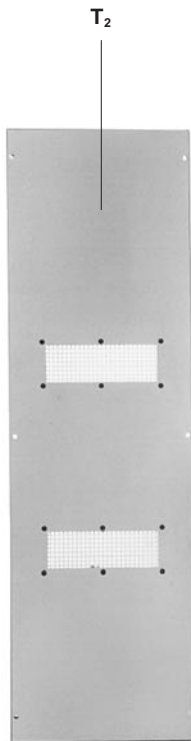
2. Connect the suction and pressure pipes. Assign the hoses of the printing press corresponding to the numbering on the hoses inside the connection console (X).

**Potential risks for operating personnel**

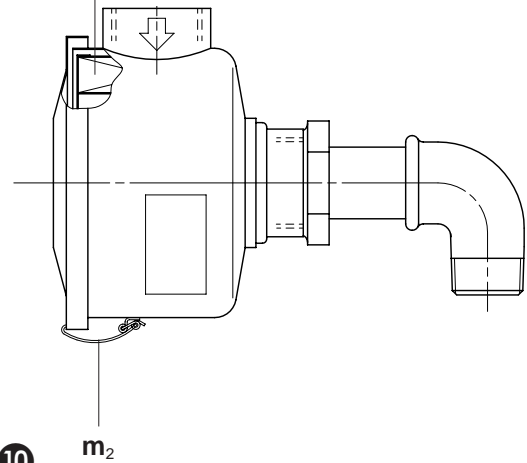
**Noise Emission:** The worst noise levels considering direction and intensity measured according to DIN 45635 part 3 (as per 3. GSGV) are shown in the table at the back. When working permanently in the near vicinity of the AIR-CENTER we recommend wearing ear protection to avoid any damage to hearing.



7



4

**ZAF****f<sub>1</sub>****h****m<sub>1</sub>****9****ZVF****f<sub>2</sub>****m<sub>2</sub>****10****Maintenance and Servicing**

**⚠** When maintaining these units and having such situations where personnel could be hurt by moving parts or by live electrical parts, the AIR-CENTER must be isolated by totally disconnecting the electrical supply. It is imperative that the unit cannot be re-started during the maintenance operation.

**Do not maintain a component that is at its normal operating temperature as there is a danger from hot parts.**

For maintenance of the individual components see corresponding operating instructions:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BE 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BE 450**

KTA 80/4 → **BE 458**

DLT 15 → **BE 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

For lubrication, checking and changing blades on the KTA, the side panel (T<sub>2</sub>) of the AIR-CENTER must be removed (see pictures 7 and 8). For all other maintenance the doors (T) must be opened and the middle part (T<sub>1</sub>) must be removed (see pictures 1 and 2).

**1. Filters (ZAF) and (ZVF) (pictures 5 and 6)**

The suction filter (ZAF) should be cleaned every 250 operating hours and changed every 3000 operating hours. Changing the filter: unscrew wing nut (m<sub>1</sub>). Remove filter cover (h) and filter cartridge (f<sub>1</sub>). The filter cartridge can be cleaned by knocking out by hand or by using compressed air. Replace the filter cartridge if necessary. Reassemble in reverse order (see picture 9).

The filter cartridge (f<sub>2</sub>) of the vacuum tight suction filter (ZVF) must be cleaned regularly, again depending upon the amount of contamination. Cleaning can be achieved by washing or by blowing out with compressed air. Replace the filter cartridge if necessary. The cartridge (f<sub>2</sub>) can be removed completely by undoing the relevant retaining clips (m<sub>2</sub>) (see picture 10).

**2. Cooling (pictures 3 and 4)**

The space between the air slots of the AIR-CENTER may become blocked by dust. They must be checked and cleaned regularly, by blowing out the slots of cooling air entry (E) and cooling air exit (F) with compressed air.

**Trouble Shooting**

see enclosed operating instructions

**Appendix:**

**Repair on Site:** For all repairs on site an electrician must disconnect the motor so that an accidental start of the unit cannot happen.

All engineers are recommended to consult the original manufacturer or one of the subsidiaries, agents or service agents. The address of the nearest repair workshop can be obtained from the manufacturer on application.

After a repair or before re-installation follow the instructions as shown under the headings "Installation and Initial Operation".

**Lifting and Transport:** To lift and transport the AIR-CENTER the eye bolt on the box must be used. Transport with fork lift or two hydraulic hand lifts is possible after removing the cooling grills at the bottom.



**All doors must be closed during transportation.**

The weight of the AIR-CENTER is shown in the accompanying table.

**Storage:** The AIR-CENTER must be stored in dry ambient conditions with normal humidity. We recommend for a relative humidity of over 80% to put in the appropriate drying agents and make airtight.

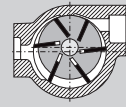
**Disposal:** The wearing parts (as listed in the spare parts lists) should be disposed of with due regard to health and safety regulations.

**Spare part lists:** Box: on request

Components: see enclosed operating instructions



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BF 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622/392-0

Fax 07622/392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

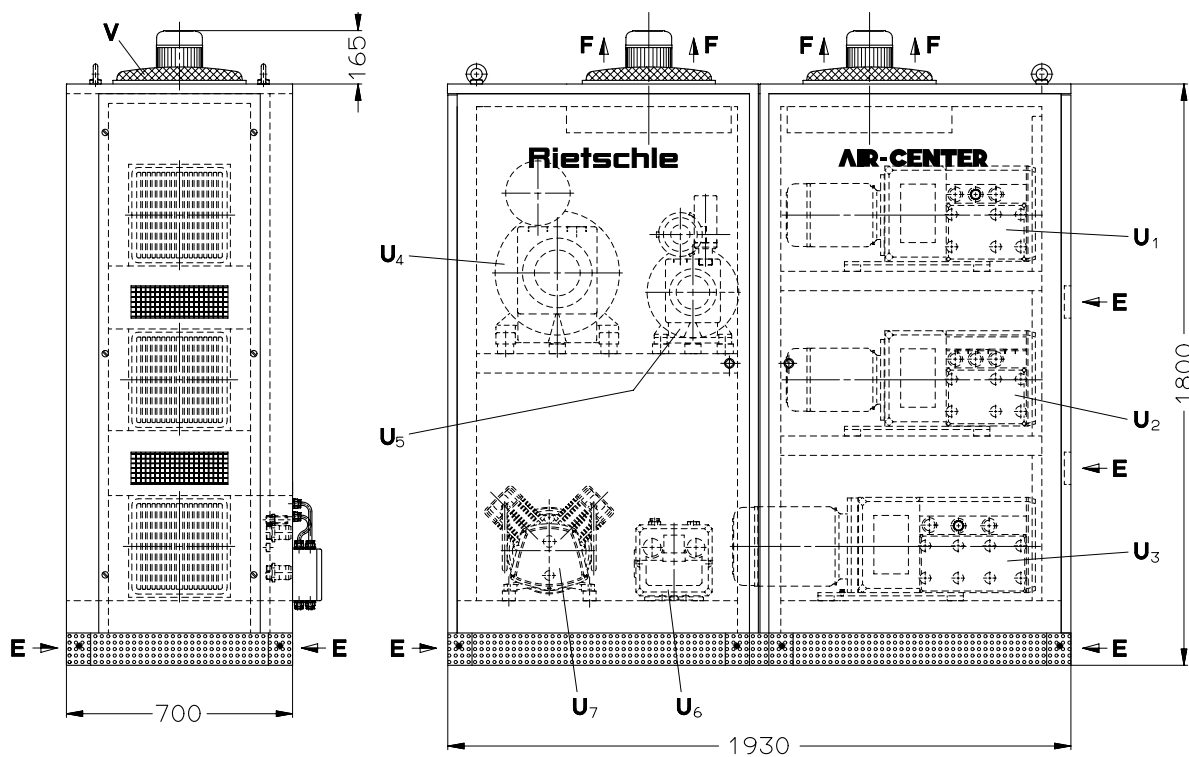
**Rietschle Sarl**

8 rue des Champs

F-68220 Hésingue

☎ 0389702670

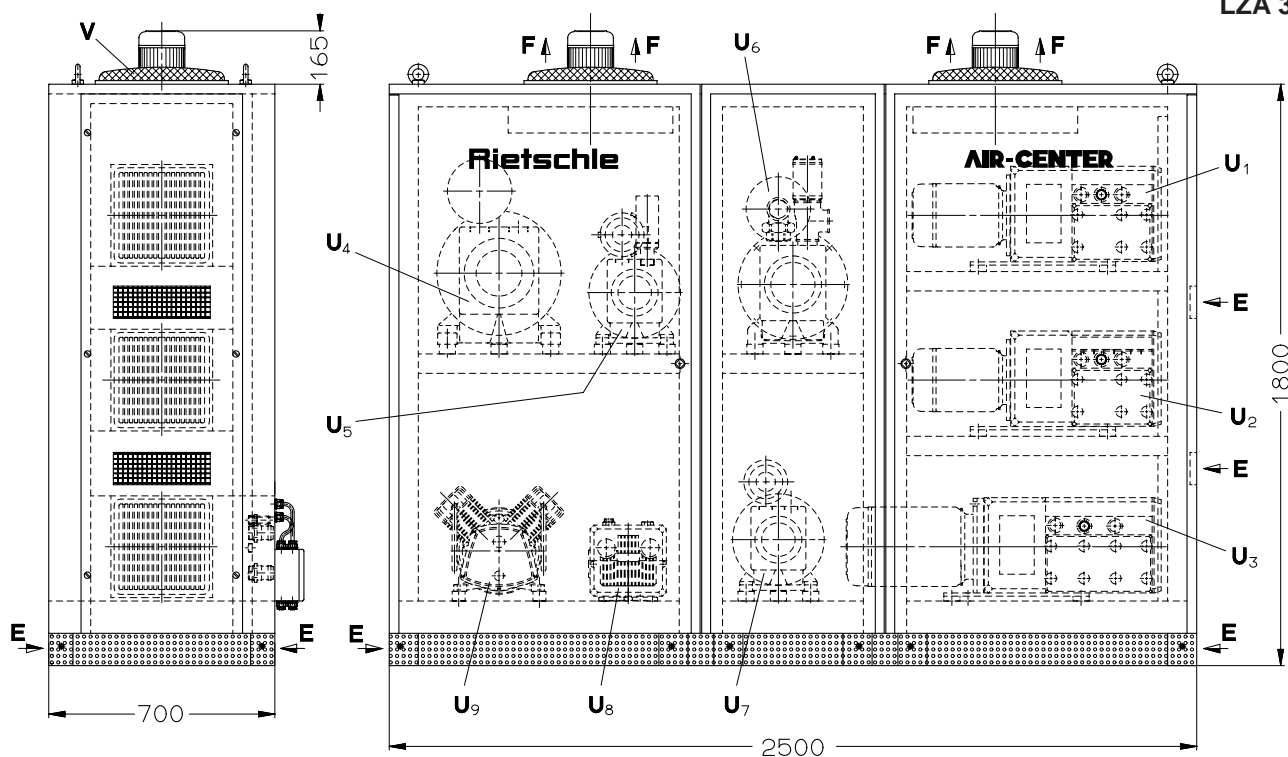
Fax 0389709120



E Entrée air de refroidissement  
 F Sortie air de refroidissement  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 ou KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Ventilateur supérieur d'extraction (voir fiche technique Z 14/1)

3



E Entrée air de refroidissement  
 F Sortie air de refroidissement  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 ou KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Ventilateur supérieur d'extraction (voir fiche technique Z 14/1)

4

## Séries

Cette instruction de service concerne les AIR-CENTER suivantes: LZA 2430 (01) jusqu'à (07) → (photo ❶) et LZA 3150 (01) jusqu'à (07) → (photo ❷)

| LZA       | Composition par appareils de L'AIR-CENTER   | Application de L'AIR-CENTER  | Niveau sonore      |                    | Poids              |                    |        |
|-----------|---|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
|           |   |  | moyen              | max.               |                    |                    |        |
| 2430 (01) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Presse 2 couleurs avec une barre de retournement ou sans<br>Presse 4 couleurs avec une barre de retournement ou sans | 50 Hz:<br>74 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A) | 787 kg             |                    |        |
| 3150 (02) | comme 2430 (01) + SKP 253 20  | + vernis   |                    |                    | 890 kg             |                    |        |
| 2430 (03) | comme 2430 (01) + DLT 15  | + poudrage   |                    |                    | 814 kg             |                    |        |
| 3150 (04) | comme 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + vernis + poudrage  |                    |                    | 917 kg             |                    |        |
| 2430 (05) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Presse 4 couleurs avec 2 barres de retournement  |                    |                    | 60 Hz:<br>78 dB(A) | 60 Hz:<br>80 dB(A) | 804 kg |
| 3150 (06) | comme 2430 (05) + SKP 253 20  | + vernis   |                    |                    |                    |                    | 907 kg |
| 2430 (07) | comme 2430 (05) + DLT 15  | + poudrage   |                    |                    |                    |                    | 831 kg |
| 3150 (08) | comme 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + vernis + poudrage  |                    |                    |                    |                    | 934 kg |
| 3150 (09) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | Presse 5 couleurs avec une barre de retournement ou sans<br>Presse 6 couleurs avec une barre de retournement ou sans |                    |                    |                    |                    | 899 kg |
| 3150 (10) | comme 3150 (09) + SKP 253 20  | + vernis   |                    |                    |                    |                    | 923 kg |
| 3150 (11) | comme 3150 (09) + DLT 15  | + poudrage   |                    |                    |                    |                    | 926 kg |
| 3150 (12) | comme 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + vernis + poudrage  |                    |                    |                    |                    | 950 kg |
| 3150 (13) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | Presse 5 couleurs avec 2 barres de retournement<br>Presse 6 couleurs avec 2 ou 3 barres de retournement              |                    |                    |                    |                    | 916 kg |
| 3150 (14) | comme 3150 (13) + SKP 253 20  | + vernis   |                    |                    |                    |                    | 940 kg |
| 3150 (15) | comme 3150 (13) + DLT 15  | + poudrage   |                    |                    |                    |                    | 943 kg |
| 3150 (16) | comme 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + vernis + poudrage  |                    |                    |                    |                    | 967 kg |

### Description

L'AIR-CENTER est disponible en deux grandeurs avec plusieurs variantes d'équipement. Les différents raccords pour le vide ou la pression se trouvent à l'arrière de l'armoire. Deux ventilateurs d'extraction sur le haut de l'armoire garantissent un refroidissement intensif des appareils. Les ventilateurs se trouvent derrière une grille les protégeant de tout contact. L'air de refroidissement circule dans l'armoire du bas vers le haut. Tous les appareils sont équipés de moteurs bi-fréquence 50/60 Hz.

### Application

**⚠ Ces appareils LZA ne peuvent être utilisés que dans une aire industrielle, c'est-à-dire répondant aux protections prévues par EN DIN 294 tableau 4 pour les personnes au-delà de 14 ans.**

L'AIR-CENTER permet de produire simultanément du vide et de la pression de 0 jusqu'aux valeurs limites indiquées (en bar) sur la console de raccordement (X) (voir photos ❷ et ❸).

**⚠ La température ambiante et d'aspiration doit se situer entre 5 et 30° C. Pour des températures en dehors de cette fourchette, merci de nous consulter.**

L'AIR-CENTER est conçu pour véhiculer un air d'une humidité relative entre 30 et 90%.

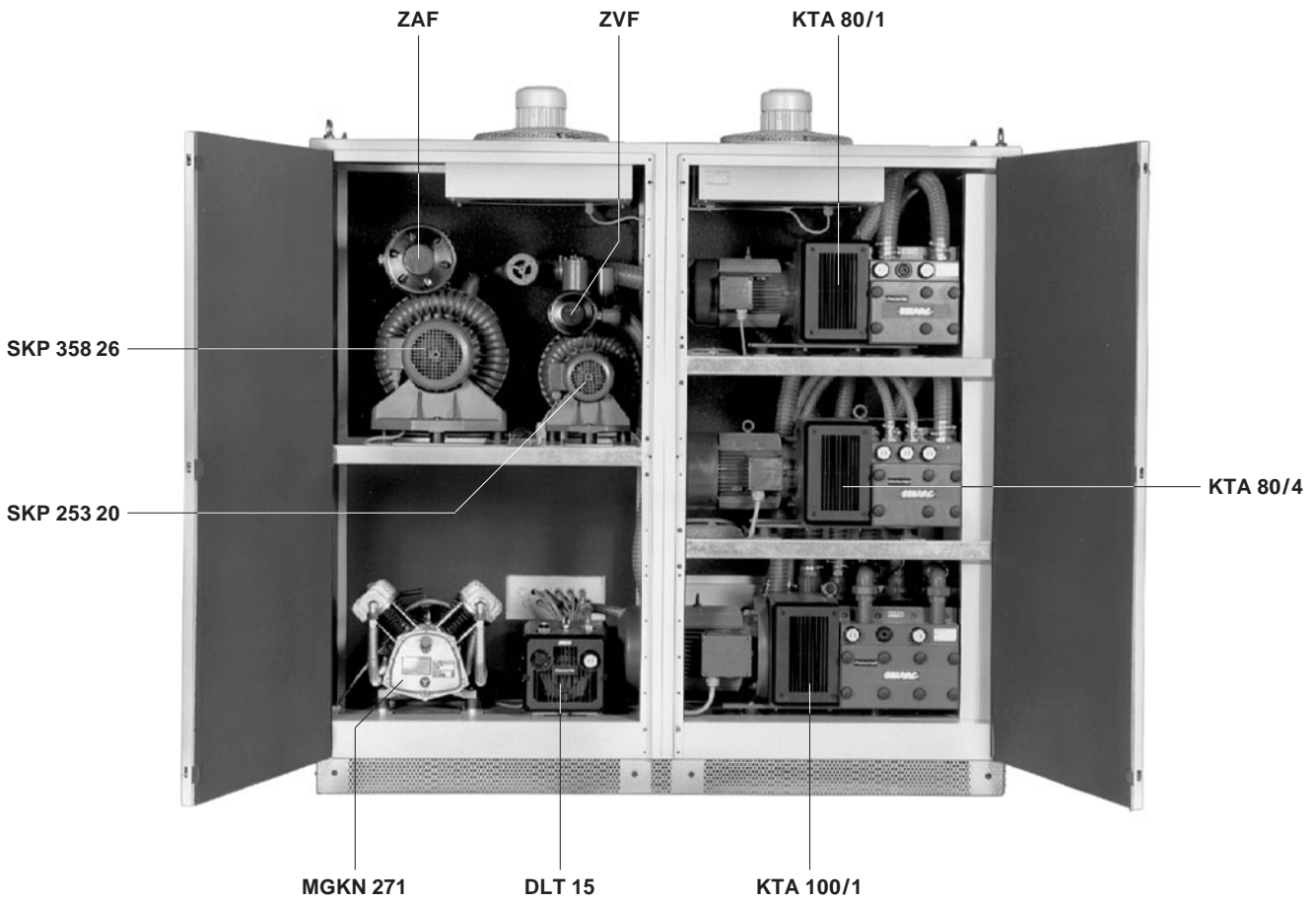
**⚠ On ne peut aspirer des additifs dangereux (par ex. vapeurs ou gaz inflammables, explosifs), de l'air extrêmement humide, de la vapeur d'eau, des gaz agressifs, des traces d'huile ou de graisse.**

**Si lors de l'utilisation de L'AIR-CENTER, un arrêt non intentionnel ou une panne de celui-ci peut conduire à un danger pour les personnes ou l'installation, il faut prendre les mesures de sécurité adéquates.**

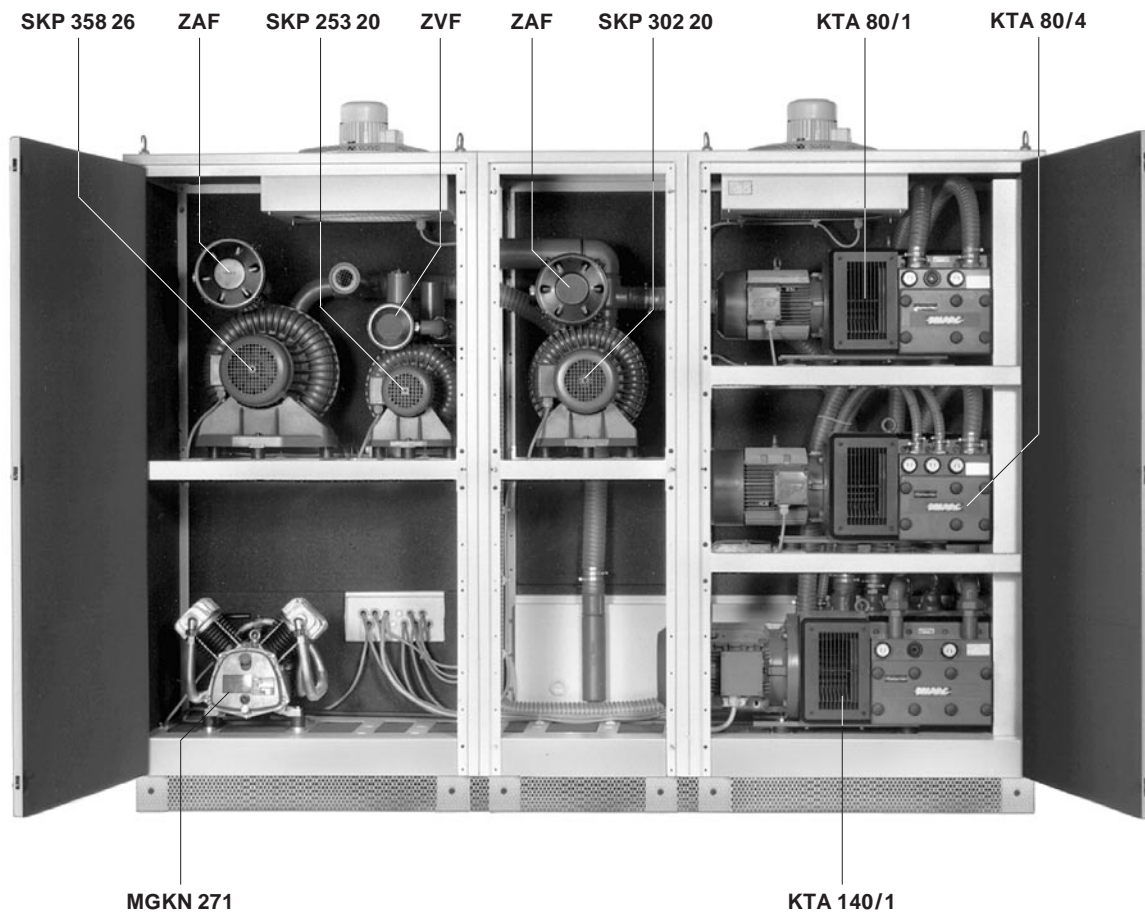
### Maniement et implantation (photos ❶ à ❹)

Les entrées d'air de refroidissement (E) doivent être séparées des parois environnantes d'au moins 0,4 m. Les sorties d'air de refroidissement (F) doivent être séparées du plafond d'au moins 1 m. L'air de refroidissement refoulé ne doit pas être réaspiré. Pour des travaux d'entretien, nous préconisons un espace disponible de 1 m au moins devant les portes (T) et la partie centrale (T<sub>1</sub>); sur les côtés (T<sub>2</sub>), il faut prévoir au moins 0,6 m.

**⚠ En cas d'installation au delà de 1000 m au dessus du niveau de la mer, une diminution sensible des performances est à signaler. Dans ce cas, veuillez nous consulter.**



5



6



**Installation** (photos 7 et 8)

**⚠** Pour l'implantation et le fonctionnement, il faut veiller à la conformité de la directive concernant la protection du travail.

1. Raccord de vide et pression (voir la console de raccordement (X)).

**⚠** Une tuyauterie trop longue ou sous-dimensionnée diminue les performances des appareils incorporés.

2. Les données électriques du moteur sont indiquées sur la plaque signalétique de chaque appareil. Elles répondent aux normes DIN/VDE 0530 et sont en IP 54, classe B ou F. Les données électriques du moteur doivent être compatibles avec le réseau (type de courant, tension, fréquence, intensité).

Tous les raccordements électriques des moteurs se trouvent dans le boîtier (Y). Celui-ci comprend également le schéma de raccordement de L'AIR-CENTER.

3. Relier le moteur à un disjoncteur (nous recommandons un disjoncteur pour la protection du moteur, ainsi que le blocage du câble électrique par un presse-étoupe).

Nous recommandons un disjoncteur à coupure temporisée, pouvant supporter une éventuelle surintensité. Lors d'un démarrage à froid, une éventuelle surintensité peut se produire momentanément.

**⚠** L'installation électrique ne peut être réalisée que par un professionnel qualifié en respectant la norme EN 60204. L'interrupteur principal doit être prévu par l'utilisateur.

**Mise en service** (photos 7 et 8)

1. Mettre les moteurs momentanément en service et contrôler le sens de rotation selon la flèche.

**Attention!** Lors de ce test, les tuyauteries ne doivent pas être raccordées.

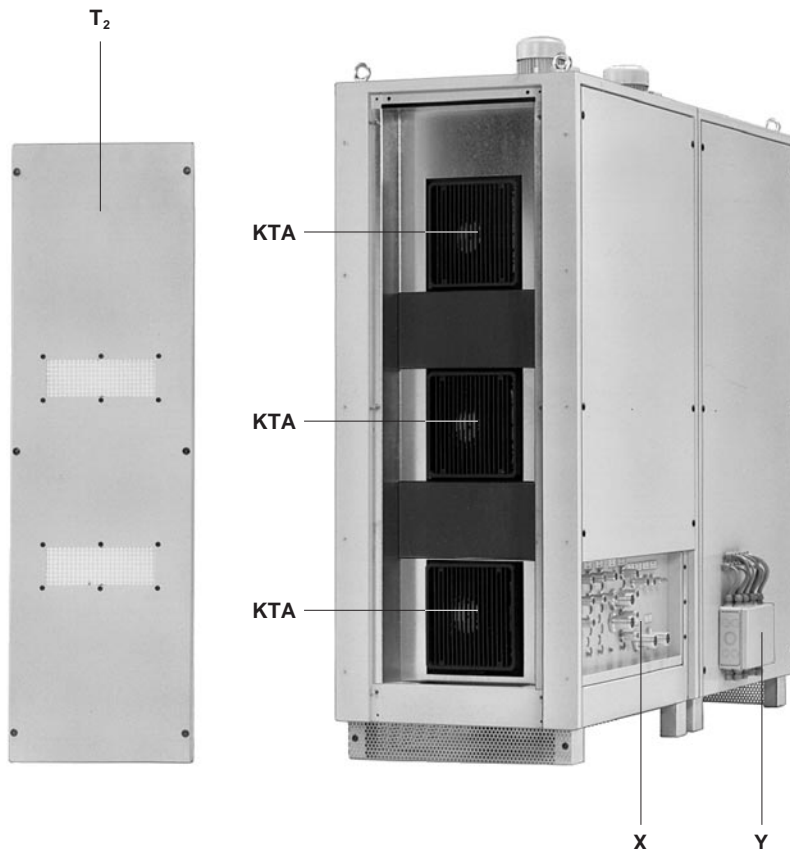
2. Raccorder les tuyauteries d'aspiration et de surpression.

Effectuer les raccords en fonction de la numérotation sur les tuyauteries et la console (X).

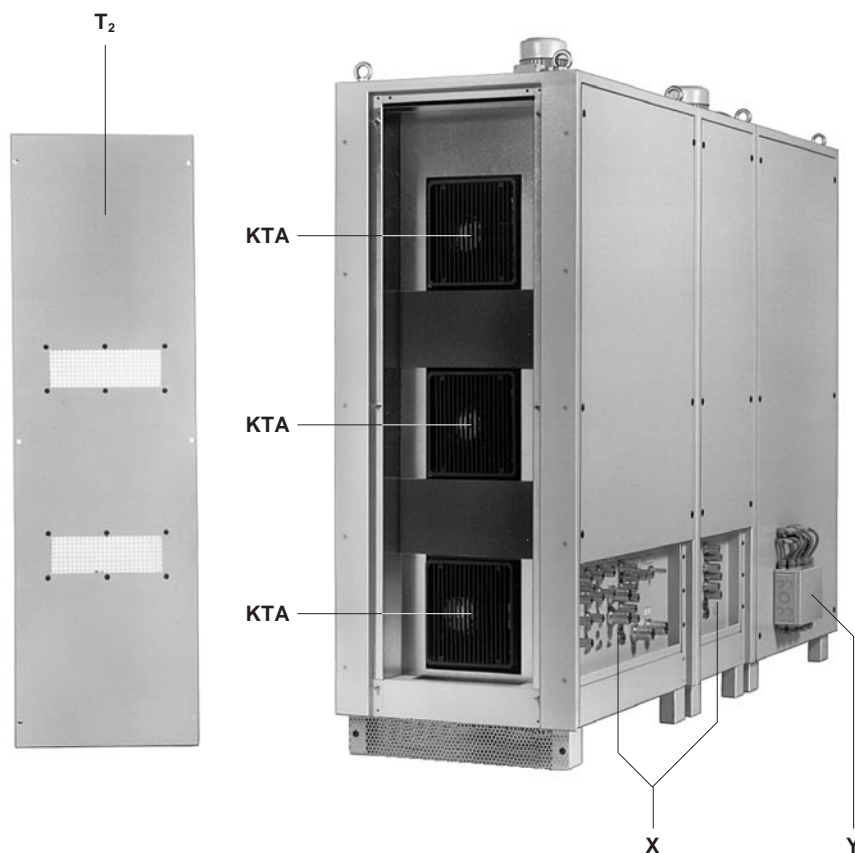
**Risques pour le personnel utilisateur**

Emission sonore: le niveau sonore le plus élevé (mesuré sur une application sévère et du côté le plus bruyant) correspond à la directive allemande 3 GSGV, mesuré selon les indications DIN 45635.

Nous recommandons, en cas de séjour prolongé à proximité de L'AIR-CENTER, de protéger l'oreille, pour éviter une détérioration de l'ouïe.



7



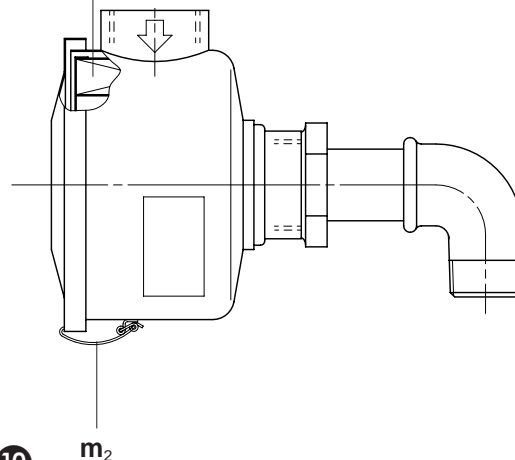
4

**ZAF**f<sub>1</sub>

h


m<sub>1</sub>

9

**ZVF**f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

**Entretien et maintenance**

 **En cas d'intervention pouvant constituer un risque humain dû à des éléments en mouvement ou sous tension, il faut débrancher la prise de courant de L'AIR-CENTER ou couper le commutateur principal, et garantir contre un réembranchement ou un réarmement.**

**Ne pas effectuer de maintenance sur un appareil à température de fonctionnement (risque de blessure par des éléments chauds de la pompe).**

Pour l'entretien des différents appareils, voir les instructions de service correspondantes, c'est-à-dire:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BF 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BF 450**

KTA 80/4 → **BF 458**

DLT 15 → **BF 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

En cas de regraisage, contrôle ou changement de palettes sur les KTA, il faut démonter la paroi latérale (T<sub>2</sub>) (voir photos 7 et 8). Pour toutes les autres interventions de maintenance, il faut ouvrir les portes (T), voire démonter la partie centrale (T<sub>1</sub>) (voir photos 1 et 2).

**1. Filtres (ZAF) et (ZVF) (photos 5 et 6)**

Le filtre (ZAF) doit être nettoyé au plus tard toutes les 250 heures de fonctionnement, et remplacé après 3000 heures de fonctionnement.

Pour procéder à cette opération: dévisser l'écrou (m<sub>1</sub>), enlever le capot (h), retirer la cartouche (f<sub>1</sub>). Nettoyer la cartouche (f<sub>1</sub>) par soufflage d'air ou par tapotement puis remonter dans l'ordre inverse (voir photo 9).

Les cartouches du filtre d'aspiration étanche (ZVF) sont à nettoyer plus au moins souvent par soufflage, voire à remplacer, en fonction du degré d'impureté de l'air aspiré. Elles (f<sub>2</sub>) peuvent être sorties après avoir défait les grenouillères (m<sub>2</sub>) (voir photo 10).

**2. Refroidissement (photos 3 et 4)**

En cas de forte présence de poussières, les ouvertures pour l'aération de L'AIR-CENTER peuvent se colmater. C'est pourquoi, il faut à intervalles réguliers vérifier les entrées (E) et sorties (F) d'air de refroidissement, et le cas échéant, les nettoyer par soufflage.

**Incidents et solutions**

Voir les instructions de service jointes.

**Appendice:**

**Réparations:** Pour des travaux effectués sur place, le moteur doit être débranché du réseau par un électricien agréé, de sorte qu'aucun redémarrage non intentionnel ne puisse survenir. Pour les réparations et en particulier s'il s'agit de garanties, nous recommandons de vous adresser au constructeur, ou à des réparateurs agréés par lui. Les adresses de ces sociétés peuvent être obtenues sur demande.

Après une réparation, lors de la remise en fonctionnement, les points cités sous "installation" et "mise en service" doivent être observés.

**Transport interne:** Pour la manutention de L'AIR-CENTER, il faut se servir des anneaux de levage sur l'armoire. Un transport par chariot élévateur ou deux transpalettes manuels est possible après avoir enlevé les tôles d'aération du socle.

 **Le transport ne peut s'effectuer que portes fermées.**

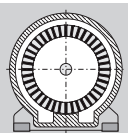
Pour les poids, voir tableau.

**Conditions d'entreposage:** L'AIR-CENTER doit être entreposée dans une atmosphère sèche avec une humidité normale. Si celle-ci dépasse les 80 %, nous préconisons la mise en place de siccatifs et la fermeture de tous les orifices.

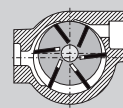
**Recyclage:** les pièces d'usure (mentionnées sur l'éclaté) constituent des éléments à éliminer suivant les règles en vigueur dans chaque pays.

**Eclatés:** Armoire: sur demande

Appareils: voir les instructions de service jointes



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BI 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260  
D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: [info@rietschle.com](mailto:info@rietschle.com)

<http://www.rietschle.com>

**Rietschle Italia S.p.A.**

Via Brodolini, 17

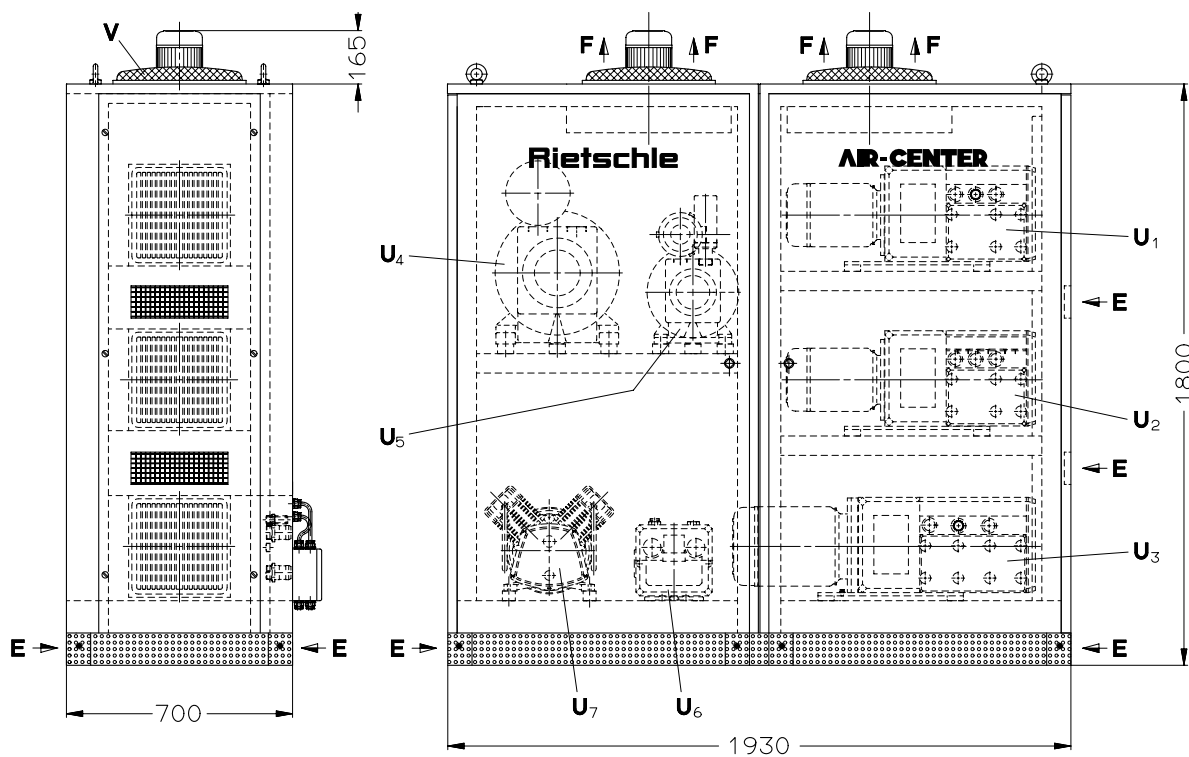
I-20032 Cormano (Milano)

☎ 02 / 614512.1

Fax 02 / 66503399

e-mail: [rietschle@rietschle.it](mailto:rietschle@rietschle.it)

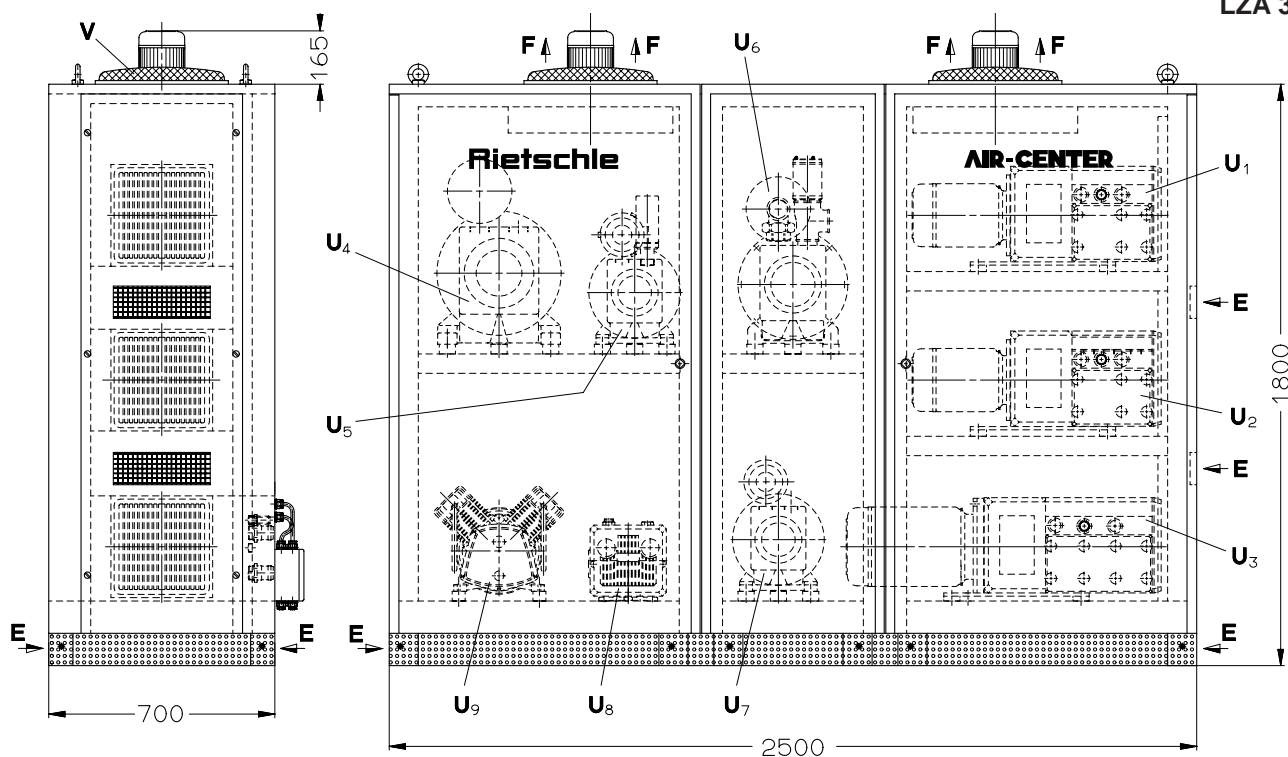
<http://www.rietschle.it>



E Ingresso aria raffreddamento  
 F Uscita aria raffreddamento  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 o KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Aspiratore (vedere anche fogli dati Z 14/1)

3



E Ingresso aria raffreddamento  
 F Uscita aria raffreddamento  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 o KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Aspiratore (vedere anche fogli dati Z 14/1)

4

## Esecuzioni

Queste istruzioni di servizio si riferiscono agli AIR CENTER LZA 2430 (01) fino a (07) → (Fig. ❶) e LZA 3150 (01) fino a (07) → (Fig. ❷)

| LZA       | Gli AIR-CENTER sono equipaggiati con i seguenti componenti                          | Impiego degli AIR-CENTER   | Rumorosità         |                    | Peso               |                    |        |
|-----------|---|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
|           |   |  | media              | max.               |                    |                    |        |
| 2430 (01) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Macchina da stampa a 2 colori con 1 bianca e volta o senza<br>Macchina da stampa a 4 colori con 1 bianca e volta o senza | 50 Hz:<br>74 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A) | 787 kg             |                    |        |
| 3150 (02) | come 2430 (01) + SKP 253 20   | + gruppo di verniciatura   |                    |                    | 890 kg             |                    |        |
| 2430 (03) | come 2430 (01) + DLT 15   | + iniezione polvere  |                    |                    | 814 kg             |                    |        |
| 3150 (04) | come 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15  | + gruppo di verniciatura e iniezione polvere   |                    |                    | 917 kg             |                    |        |
| 2430 (05) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Macchina da stampa a 4 colori con 2 bianca e volta   |                    |                    | 60 Hz:<br>78 dB(A) | 60 Hz:<br>80 dB(A) | 804 kg |
| 3150 (06) | come 2430 (05) + SKP 253 20   | + gruppo di verniciatura   |                    |                    |                    |                    | 907 kg |
| 2430 (07) | come 2430 (05) + DLT 15   | + iniezione polvere  |                    |                    |                    |                    | 831 kg |
| 3150 (08) | come 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15  | + gruppo di verniciatura e iniezione polvere   |                    |                    |                    |                    | 934 kg |
| 3150 (09) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | Macchina da stampa a 5 colori con 1 bianca e volta o senza<br>Macchina da stampa a 6 colori con 1 bianca e volta o senza |                    |                    |                    |                    | 899 kg |
| 3150 (10) | come 3150 (09) + SKP 253 20   | + gruppo di verniciatura   |                    |                    |                    |                    | 923 kg |
| 3150 (11) | come 3150 (09) + DLT 15   | + iniezione polvere  |                    |                    |                    |                    | 926 kg |
| 3150 (12) | come 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15  | + gruppo di verniciatura e iniezione polvere   |                    |                    |                    |                    | 950 kg |
| 3150 (13) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | Macchina da stampa a 5 colori con 2 bianca e volta<br>Macchina da stampa a 6 colori con 2 o 3 bianca e volta             |                    |                    |                    |                    | 916 kg |
| 3150 (14) | come 3150 (13) + SKP 253 20   | + gruppo di verniciatura   |                    |                    |                    |                    | 940 kg |
| 3150 (15) | come 3150 (13) + DLT 15   | + iniezione polvere  |                    |                    | 943 kg             |                    |        |
| 3150 (16) | come 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15  | + gruppo di verniciatura e iniezione polvere   |                    |                    | 967 kg             |                    |        |

## Descrizione

L'AIR CENTER è disponibile in due grandezze differentemente equipaggiate. Gli attacchi per la pressione ed il vuoto sono posizionati sul lato posteriore dell'armadio. Due grossi ventilatori posti sul tetto dell'armadio provvedono ad una ventilazione intensiva dei componenti. I ventilatori sono protetti da una griglia. L'aria di raffreddamento attraversa l'armadio dal basso verso l'alto.

I componenti sono dotati di motori a doppia frequenza 50/60 Hz.

## Impiego

**⚠ Le macchine LZA sono adatte per utilizzo in campo industriale, per cui i dispositivi di protezione sono conformi alle normative EN DIN 294 tabella 4, per persone dai 14 anni in su.**

L'AIR CENTER è adatto per produrre contemporaneamente pressione e vuoto fra 0 ed i valori limite (bar) riportati sulle targhette nella console (X) (vedere Fig. ❷ e ❸). E' consentito il servizio continuo.

**⚠ La temperatura ambiente e la temperatura d'aspirazione devono essere comprese fra 5 e 30°C. In caso di temperature al di fuori di questo campo Vi preghiamo di contattarci.**

L'AIR CENTER è adatto a trasportare aria con umidità relativa da 30 al 90%.

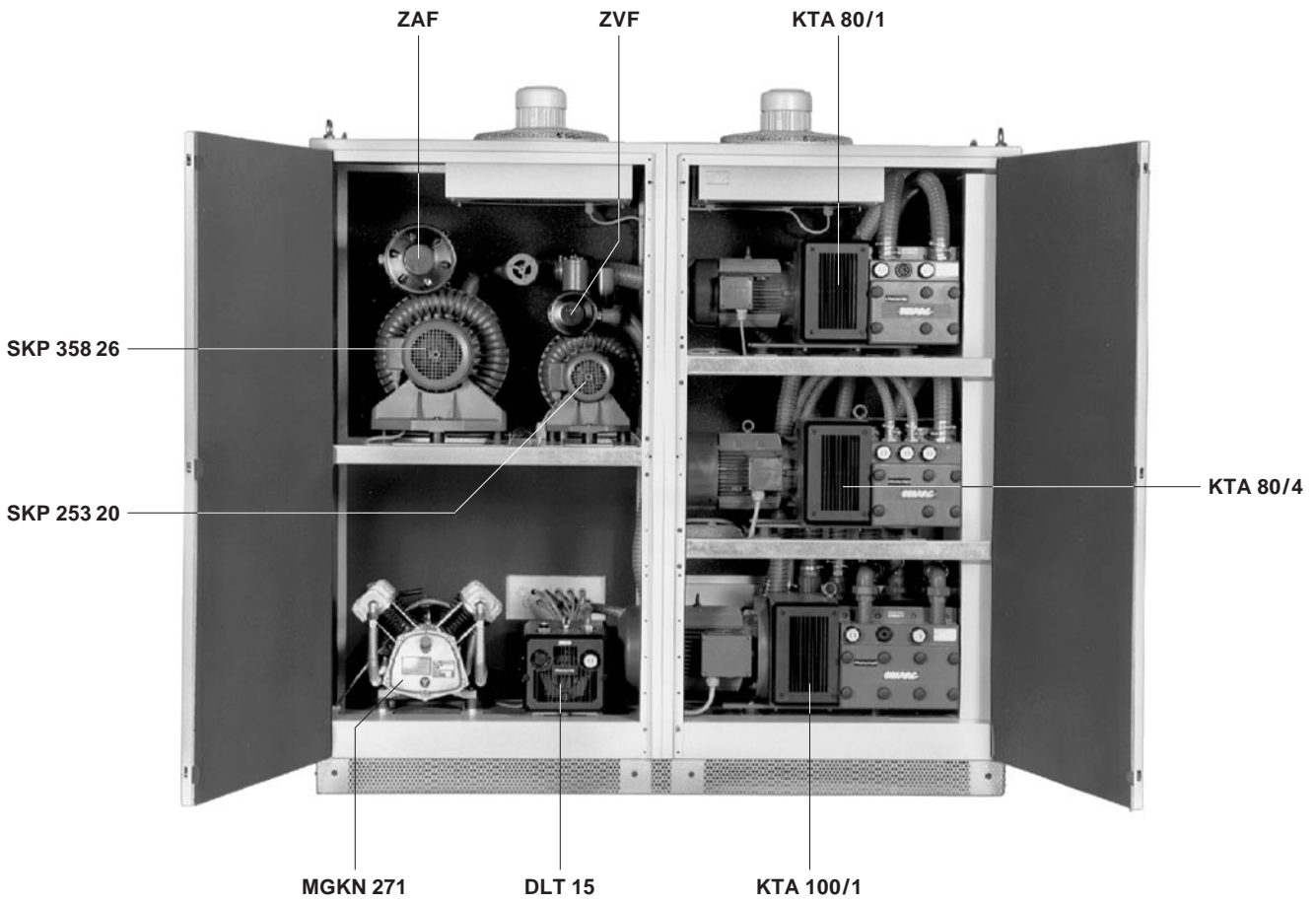
**⚠ Non possono essere aspirate sostanze pericolose (ad es. gas combustibili o esplosivi oppure vapori), aria estremamente umida, vapore acqueo, gas aggressivi o tracce d'olio, vapori d'olio e grassi.**

**Nei casi di impiego in cui un arresto improvviso o un guasto dell'AIR CENTER possano causare danni a persone o cose si devono prevedere delle misure di sicurezza sull'impianto.**

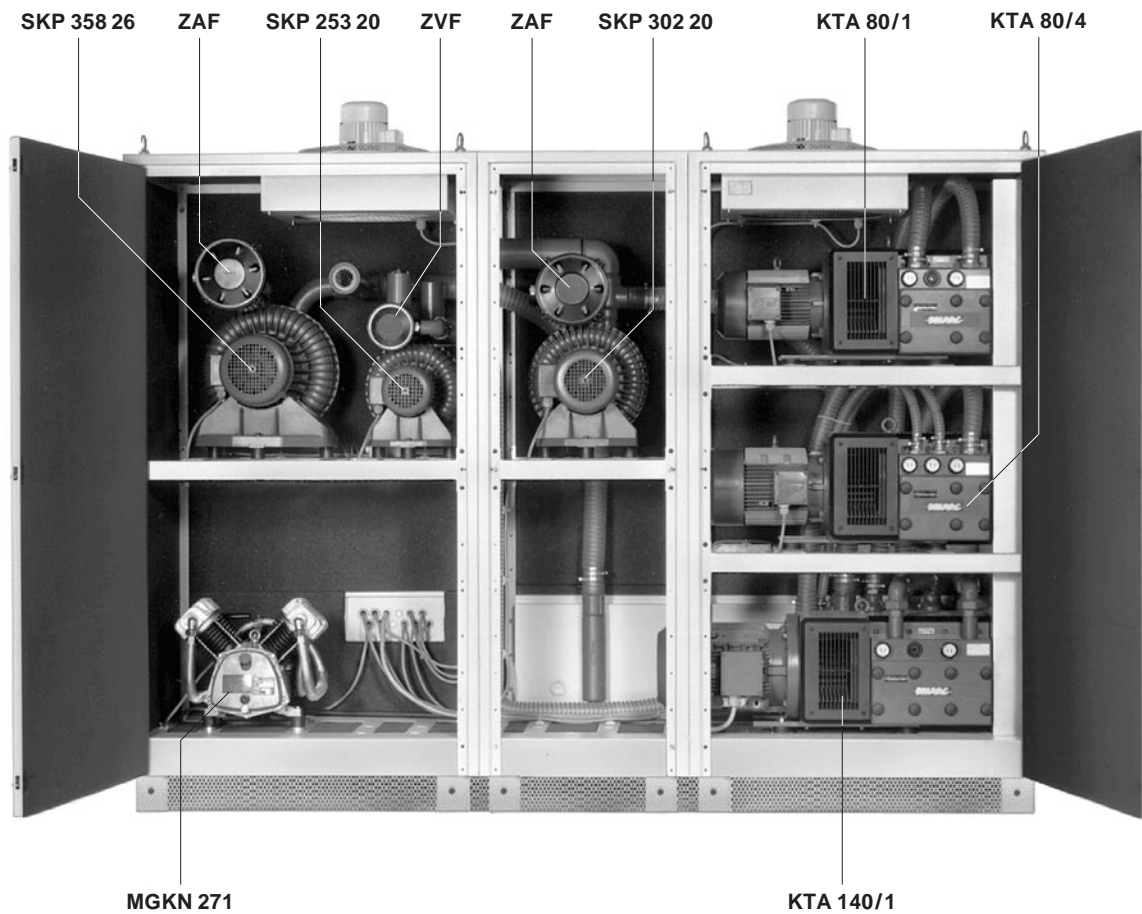
## Sistemazione e ubicazione (Fig. da ❶ a ❹)

Gli ingressi aria di raffreddamento devono distare almeno 0,4 m dalle pareti più vicine. Le uscite dell'aria di raffreddamento (F) dovrebbero distare almeno 1 m dal soffitto. L'aria in uscita non può essere riaspirata. Per lavori di manutenzione raccomandiamo di prevedere davanti alle porte (T) e alla parte centrale (T<sub>1</sub>) 1 m di distanza e 0,6 m dalla fiancata (T<sub>2</sub>).

**⚠ Per ubicazione oltre i 1000 m sul livello del mare si nota una diminuzione delle prestazioni. In tal caso vogliate interpellarci.**



5



6

**Installazione (Fig. 7 e 8)**

**!** Durante il montaggio ed il funzionamento si devono osservare le norme antinfortunistiche.

1. Attacchi pressione e vuoto (vedere console connessioni (X)).

**!** In presenza di tubazioni troppo strette o troppo lunghe diminuiscono le prestazioni dei componenti.

2. I dati elettrici dei motori sono riportati sulle targhette dei vari componenti. I motori sono a norme DIN/VDE 0530, protezione IP 54, classe d'isolamento B o F. I dati motore vanno confrontati con i dati di rete (tipo di corrente, tensione, frequenza, intensità di corrente). Tutti gli allacciamenti per i motori si trovano nella morsettiera (Y). Anche lo schema di collegamento per l'AIR CENTER è situato nella cassetta di collegamento.

3. Collegare i motori tramite salvamotori (per sicurezza prevedere un salvamotore e bocchettoni Pg per scaricare la trazione). Raccomandiamo l'impiego di salvamotori con disinserimento ritardato in base all'eventuale sovraccarico. All'avviamento a freddo della macchina può verificarsi una breve sovrappressione.

**!** L'allacciamento elettrico deve essere eseguito soltanto da un elettricista specializzato secondo le norme EN 60204. L'interruttore principale deve essere previsto dall'installatore.

**Messa in servizio (Fig. 7 e 8)**

1. Avviare brevemente i motori per verificare il senso di rotazione.

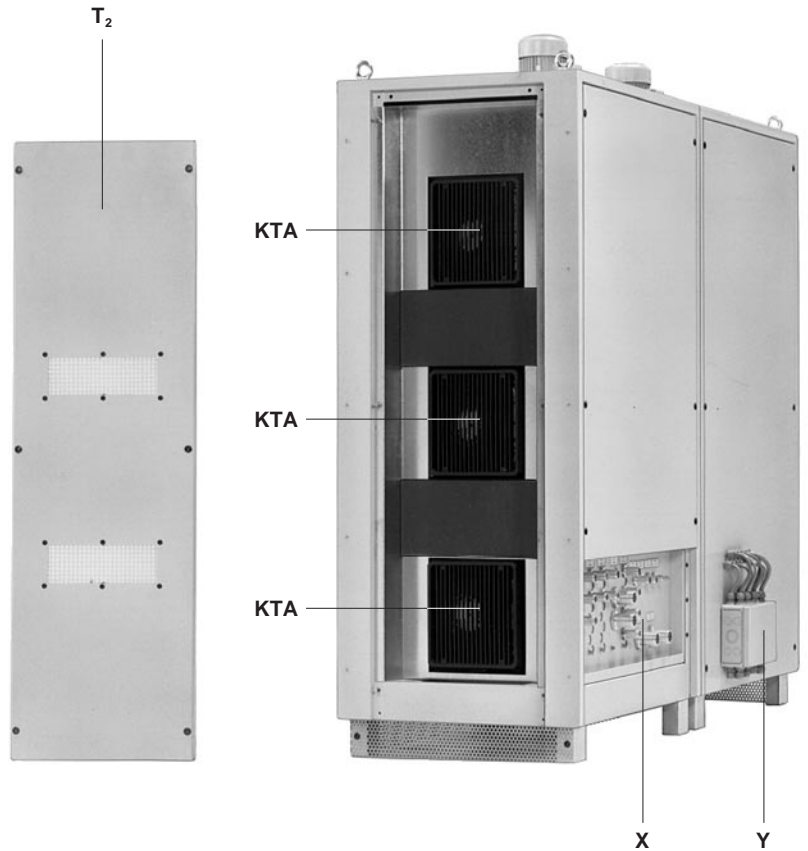
**Attenzione! In questa fase le tubazioni non devono essere collegate.**

2. Collegare le tubazioni della pressione e dell'aspirazione.

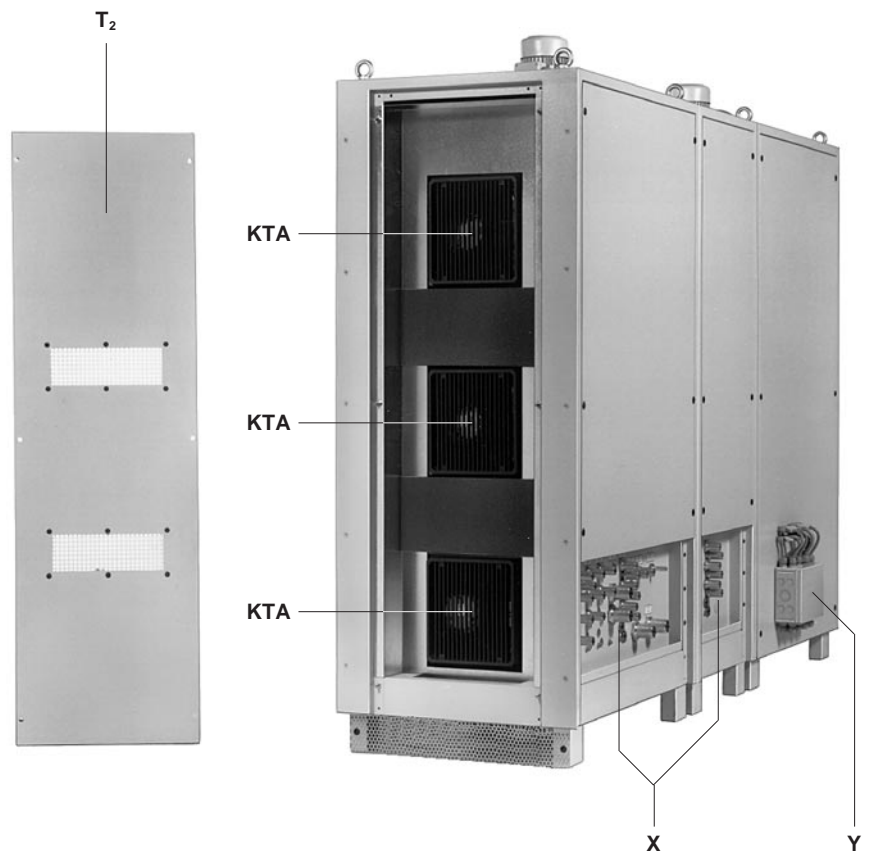
Posizionare i tubi flessibili delle macchine da stampa secondo le numerazioni sulle tubazioni e quadro connessioni (X).

**Rischi per il personale**

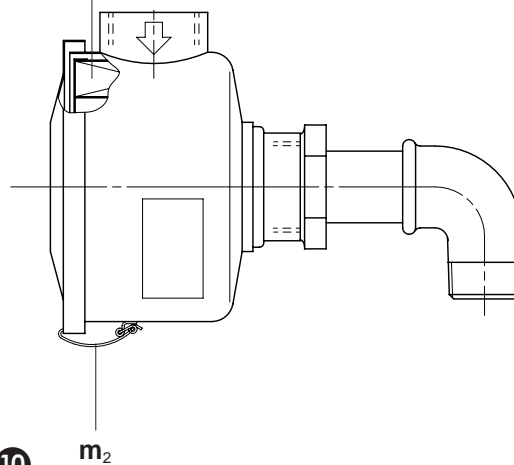
**Rumorosità:** La massima rumorosità (direzione e carico sfavorevoli) in base a 3.GSGV misurata secondo le norme DIN 45635 parte 13 è riportata nella tabella in appendice. Raccomandiamo in caso di permanenza prolungata in prossimità dell'AIR CENTER di utilizzare protezioni individuali per le orecchie per evitare danni irreversibili all'udito.



7



4

**ZAF** $f_1$  $h$  $m_1$ **9****ZVF** $f_2$  $m_2$ **10****Cura e manutenzione**

 **Prestare attenzione affinché qualunque operazione di manutenzione venga effettuata esclusivamente in assenza di tensione elettrica, disinserendo la spina o azionando l'interruttore principale.**

**Non effettuare la manutenzione con i componenti caldi. (pericolo di ustioni per contatto con parti calde della macchine).**

Per la manutenzione dei singoli componenti vedere le relative istruzioni di servizio:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BI 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BI 450**

KTA 80/4 → **BI 458**

DLT 15 → **BI 380**

MGKN 271 → Matr.Nr. 5291463

Per lubrificare, controllare e sostituire le palette della KTA si deve smontare la fiancata ( $T_2$ ) dell'AIR CENTER (vedere Fig. 7 e 8). Per effettuare qualsiasi altra operazione di manutenzione si devono aprire le porte (T) e smontare la parte centrale ( $T_1$ ) (vedere Fig. 1 e 2).

**1. Filtro (ZAF) e (ZVF) (Fig. 5 e 6)**

Il filtro sull'aspirazione (ZAF) deve essere pulito al più tardi ogni 250 ore e l'elemento filtrante dopo 3000 ore di funzionamento. Svitare i galletti ( $m_1$ ). Togliere la calotta protettiva (h) e la cartuccia ( $f_1$ ). Pulire le cartucce (soffiare e battere con la mano) oppure sostituirla. Rimontare seguendo il procedimento inverso Fig. 9).

La cartuccia del filtro ermetico (ZVF) va pulita più o meno frequentemente tramite soffio, a seconda del mezzo aspirato, oppure va sostituita. La cartuccia ( $f_2$ ) va tolta dopo aver aperto i morsetti ( $m_2$ ) (Fig. 10).

**2. Ventilazione (Fig. 3 e 4)**

In presenza di grandi quantità di polvere, si possono ostruire le aperture di ventilazione dell'AIR-CENTER. Verificare quindi regolarmente le distanze delle aperture per ingresso (E) e uscita (F) aria di raffreddamento e pulirle tramite soffio.

**Guasti e rimedi**

vedere le istruzioni di servizio allegate

**Appendice:**

**Riparazioni:** Per riparazioni da effettuarsi presso la clientela deve essere disinserito il motore dalla rete da parte di un elettricista specializzato evitando così un avviamento imprevisto. Raccomandiamo di rivolgerVi alla casa costruttrice o alle sue filiali rappresentanti in particolare per riparazioni in garanzia. Potete richiedere gli indirizzi dei centri di assistenza alla casa costruttrice (vedere indirizzo casa costruttrice).

Dopo una riparazione e prima della nuova messa in servizio si devono seguire le indicazioni riportate alla voce "Installazione" e "Messa in servizio" come avviene per la prima messa in servizio.

**Trasporto interno:** Per sollevamento e trasporto dell'AIR-CENTER si deve sollevare l'armadio mediante gli appositi golfari. E' possibile anche un trasporto con muletto o due elevatori, rimuovendo le griglie alla base.

 **Il trasporto deve avvenire soltanto con porte perfettamente chiuse.**

Pesi vedere tabelle.

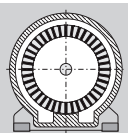
**Immagazzinaggio.** L'AIR-CENTER va immagazzinato in luogo asciutto e con tasso di umidità normale. In caso di umidità relativa oltre l'80%, raccomandiamo di aggiungere sostanze essiccanti e di chiudere ermeticamente tutte le aperture.

**Smaltimento:** Le parti usurabili dei componenti (così definite nella lista parti di ricambio) sono rifiuti speciali e devono essere smaltite in base alle leggi vigenti sui rifiuti.

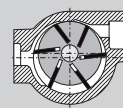
**Lista parti di ricambio:** Armadio a richiesta

Componenti: vedere le istruzioni di servizio allegate





## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BD 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: [info@rietschle.com](mailto:info@rietschle.com)

<http://www.rietschle.com>

**Rietschle A/S**

Tåstruphøj 11

Postboks 185

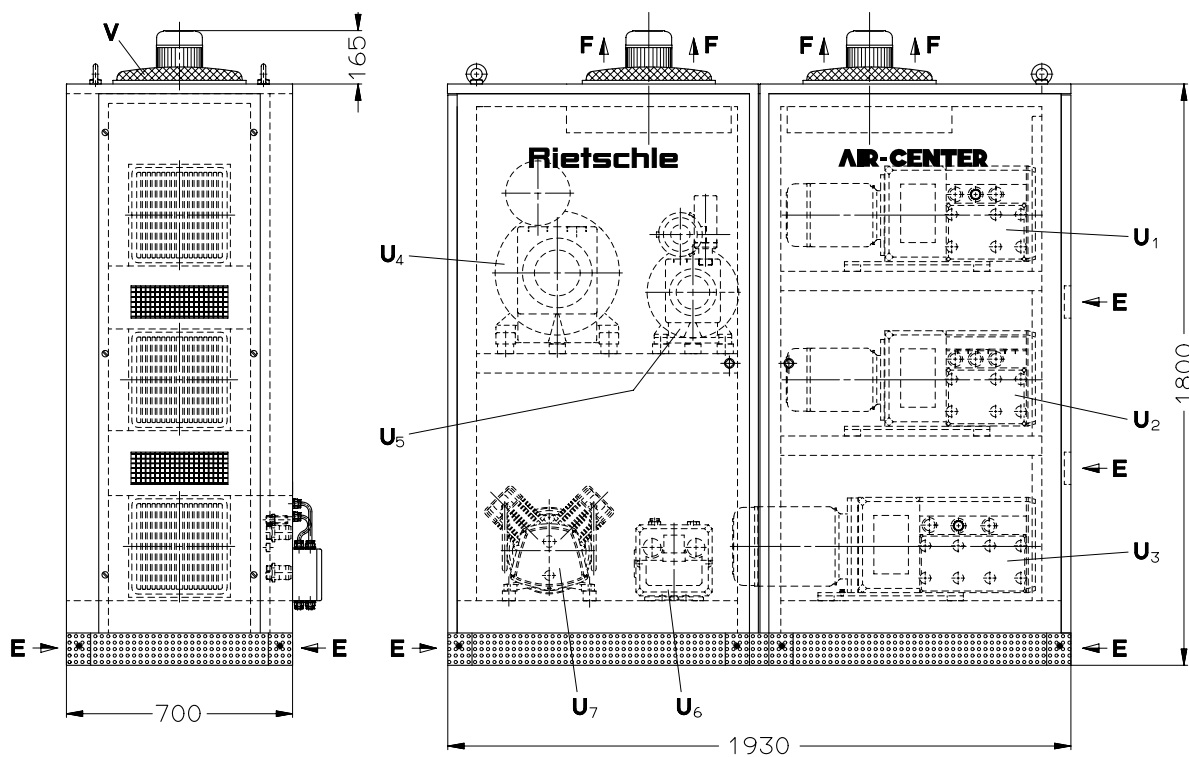
DK-4300 Holbæk

☎ 59 / 444050

Fax 59 / 444006

e-mail: [rietschle@rietschle.dk](mailto:rietschle@rietschle.dk)

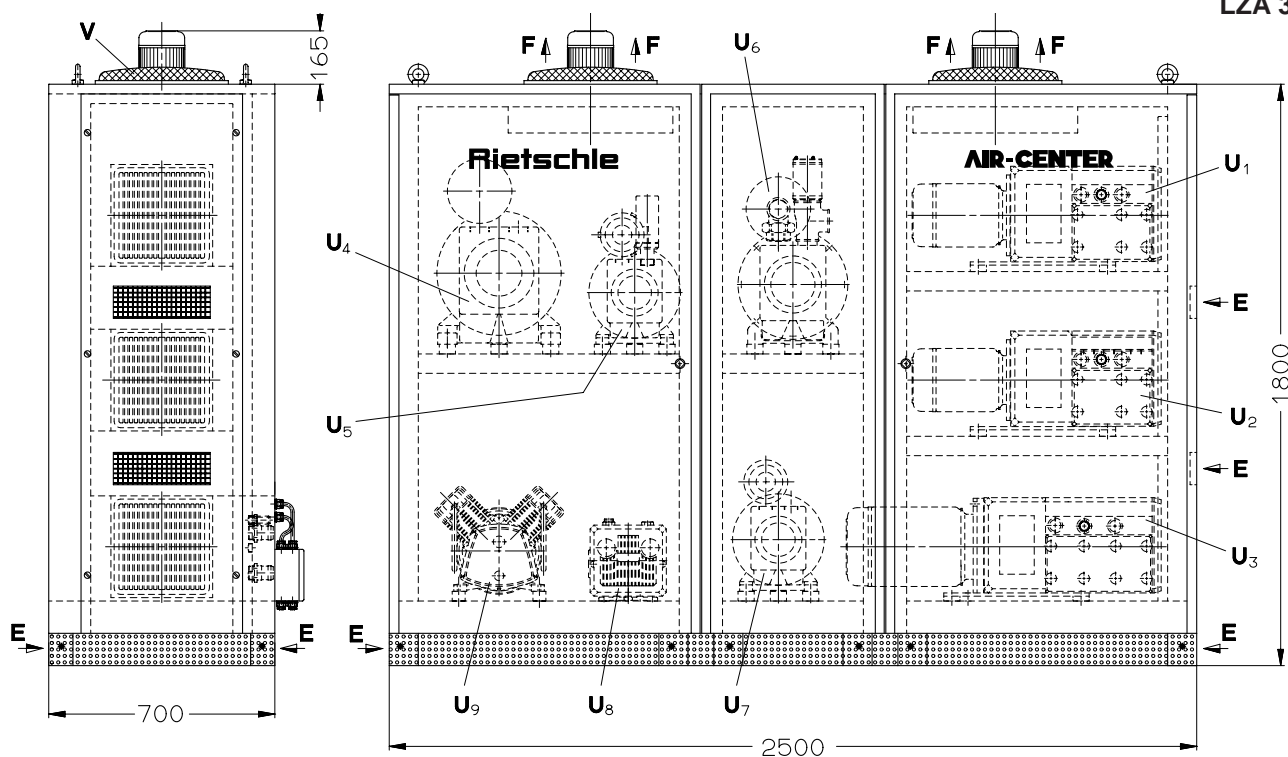
<http://www.rietschle.dk>



E Tilgang køleluft  
 F Afgang køleluft  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 hhv. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Køleluftsventilator (se datablad Z 14/1)

3



E Tilgang køleluft  
 F Afgang køleluft  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 hhv. KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Køleluftsventilator (se datablad Z 14/1)

4

## Udførelser

Denne driftsvejledning gælder for AIR-CENTER: LZA 2430 (01) til (07) → (billede ❶) og LZA 3150 (01) til (07) → (billede ❷)

| LZA              | AIR-CENTER indeholder:  | AIR- CENTER anvendes til:  | Støjniveau                                   |  | Vægt   |
|------------------|---|--|--|--|--------|
|                  |   |  | normal                                       | max.   |        |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2- farve trykmaskine med 1 eller ingen vendeanordning<br>4- farve trykmaskine med 1 eller ingen vendeanordning | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg |
| <b>3150 (02)</b> | som 2430 (01) + SKP 253 20  | + lakmodul   |  |  | 890 kg |
| <b>2430 (03)</b> | som 2430 (01) + DLT 15  | + pulverstrøjtapparat  |  |  | 814 kg |
| <b>3150 (04)</b> | som 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakmodul + pulverstrøjtapparat   |  |  | 917 kg |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4-farve trykmaskine med 2 vendeanordninger   |  |  | 804 kg |
| <b>3150 (06)</b> | som 2430 (05) + SKP 253 20  | + lakmodul   |  |  | 907 kg |
| <b>2430 (07)</b> | som 2430 (05) + DLT 15  | + pulverstrøjtapparat  |  |  | 831 kg |
| <b>3150 (08)</b> | som 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakmodul + pulverstrøjtapparat   |  |  | 934 kg |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5-farve trykmaskine med 1 eller uden vendeanordning<br>6-farve trykmaskine med 1 eller uden vendeanordning     |  |  | 899 kg |
| <b>3150 (10)</b> | som 3150 (09) + SKP 253 20  | + lakmodul   |  |  | 923 kg |
| <b>3150 (11)</b> | som 3150 (09) + DLT 15  | + pulverstrøjtapparat  |  |  | 926 kg |
| <b>3150 (12)</b> | som 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakmodul + pulverstrøjtapparat   |  |  | 950 kg |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5-farve trykmaskine med 2 vendeanordninger<br>6-farve trykmaskine med 2 eller 3 vendeanordninger               |  |  | 916 kg |
| <b>3150 (14)</b> | som 3150 (13) + SKP 253 20  | + lakmodul   |  |  | 940 kg |
| <b>3150 (15)</b> | som 3150 (13) + DLT 15  | + pulverstrøjtapparat  |  |  | 943 kg |
| <b>3150 (16)</b> | som 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakmodul + pulverstrøjtapparat   |  |  | 967 kg |

## Beskrivelse

AIR-CENTER leveres i to størrelser med forskellig maskinbestykning. Tilslutning for vakuum , trykluft og blæseluft findes på bagsiden af skabet. To store ventilatorer placeret på skabets overside sørger for en intensiv køling af de indbyggede maskiner. Ventilatorerne er forsynet med et beskyttelsesgitter. Køleluft strømmer gennem skabet nedefra og opad. De indbyggede maskiner er med dobbeltfrekvensmotorer for 50/60 Hz.


## Anvendelse

 Maskinerne er beregnet for anvendelse i erhvervmæssigt øjemed, hvilket betyder at sikkerhedsbestemmelser efter EN DIN 294 tabel 4 for personer over 14 år er gældende.

AIR-CENTER leverer vakuum og trykluft mellem 0 og det på typeskiltet angivne tryk i bar. Typeskilt er monteret på skabets bagside (X) (se billede ❷ og ❸).

 Omgivelsestemperaturer og temperaturen for den indsugede luft skal ligge mellem 5 og 30°C. Ved temperaturer uden for dette område bedes De kontakte os.

AIR-CENTER er velegnet til at befordre luft med en relativ fugtighed fra 30 til 90%.

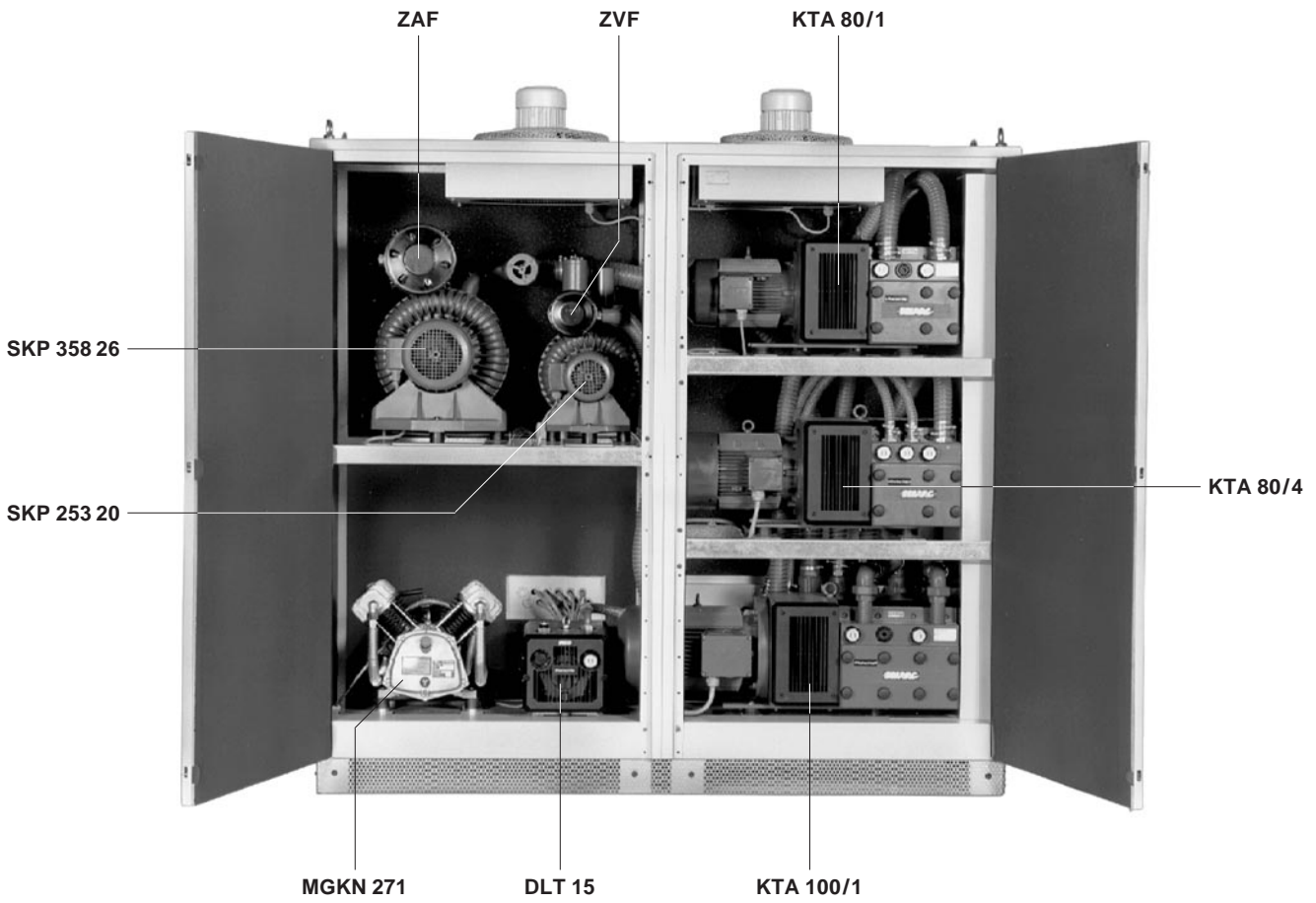
 Der må ikke beføres luft med spor af farlige stoffer (brændbare eller eksplosive gasser og dampe), ekstrem fugtig luft, vand-damp, aggressive, dampe eller spor af olie, oledampe og fedt.

Hvis u hensigtsmæssig anvendelse eller opstilling af AIR-CENTER kan medføre den mindste fare for personskade, må der tages de nødvendige sikkerhedsmæssige hensyn.

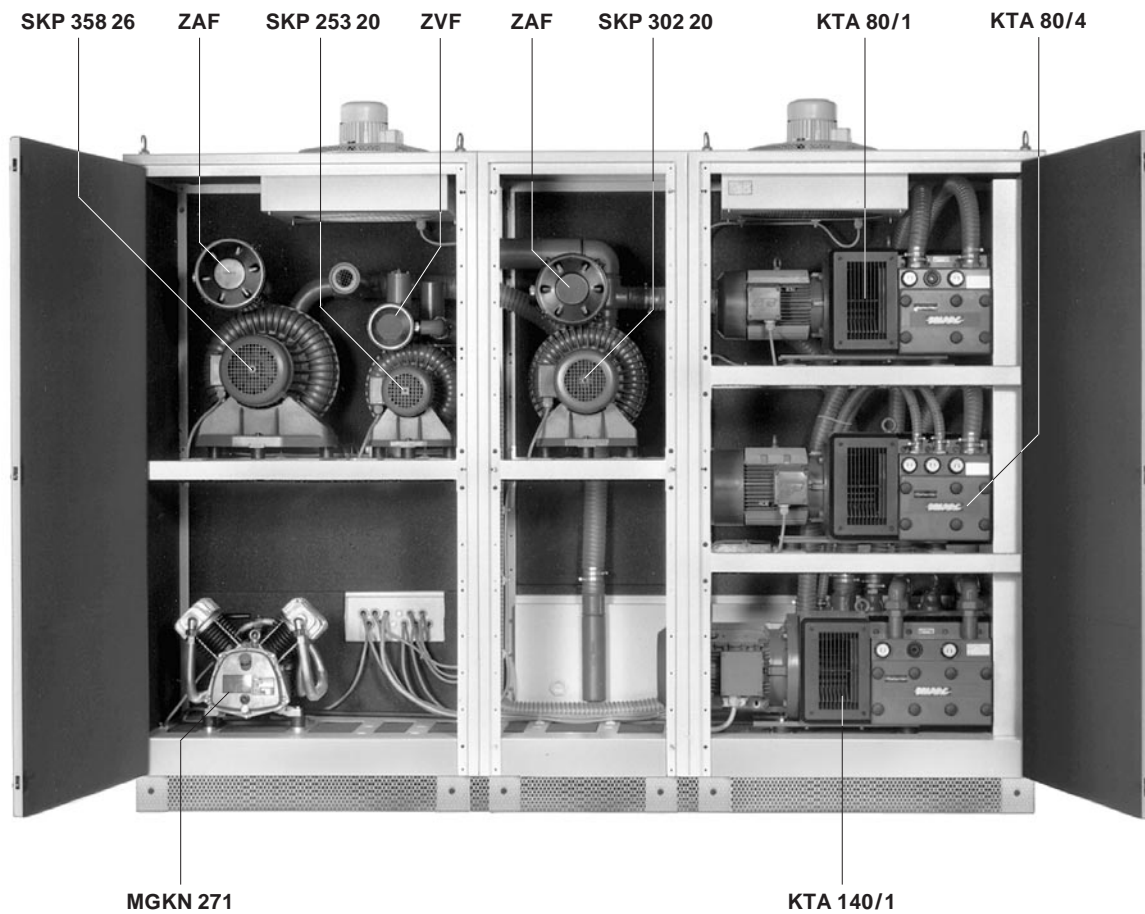
## Håndtering og opstilling (billede ❶ til ❹)

Køleluftstilgange (E) skal være minimum 0,4 m fra den nærmeste væg, og afstand mellem køleluftafgang (F) og loft skal være min. 1 m. Den varme afgangsluft må ikke bruges som køleluft! Af hensyn til servicearbejdet der er 1 m til disposition ved døre (T<sub>1</sub>) og 0,6 m ved sideplader (T<sub>2</sub>).

 Ved opstilling over 1000 m over havoverflade, reduceres AIR-CENTER's ydelse. De er velkommen til at kontakte os.



5



6

**Installation** (billede 7 og 8)

**!** Ved opstilling og drift skal arbejdstilsynets regler overholdes.

1. Vakuümledning og trykledning tilsluttes ved konsol på skabets bagside (X).

**!** Tynde og/eller lange rørledninger ned-sætter AIR-CENTER's ydelse.

2. Sammenlign motorenes typeskilt (N) med forsyningsnettets data. Motorer er bygget efter DIN/VDE 0530, IP 54 isolationsklasse B eller F.

Al elektrisk tilslutning sker i kassen (Y), hvor koblingsskema er ilagt.

3. Forsyn motorene med motorværn, og installer AIR-CENTER i henhold til stærkstrømsreglementet.

Vi anbefaler motorværn med tidsforsinkelse, da anlæg i startfase kort kan være overbelastet. Anvend PG forskruning ved kabeltilslutning.

**!** Elinstallation må kun udføres af autoriseret elinstallatør efter stærkstrømsbekendtgørelsen afsnit 204-1 (DS-EN 60204). Det er slutbrugers ansvar at sørge for installation af hovedafbryder.

**Idrifttagelse** (billede 7 og 8)

1. Start motorer kortvarigt og kontroller, om omdrejningsretningen er korrekt (se pil (O) på ventilatordæksel).

**Advarsel: Aggregat må ikke afprøves med tilsluttede rørledninger, da der kan ske lamelbrud ved forkert omdrejningsretning, når der er modtryk.**

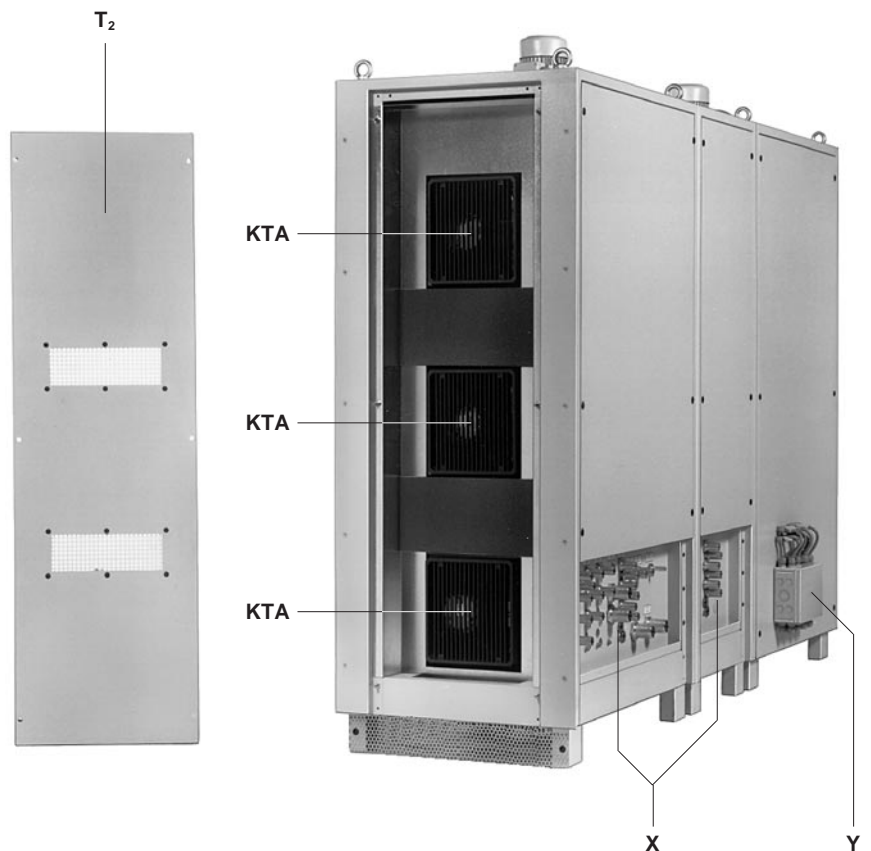
2. Vakuümledninger-og trykledninger tilsluttes ved konsol (X) med de numre trykmaskinen er forsynet med.

**Risiko for betjeningspersonale**

**Støj:** Det største støjniveau (værste retning og belastning) målt efter DIN 45635 del 13 (svarende til 3.GSGV) er angivet i appendiks. Vi anbefaler brug af høreværn, såfremt man konstant skal arbejde i nærheden af AIR-CENTER for at undgå høreskade.



7



4

ZAF

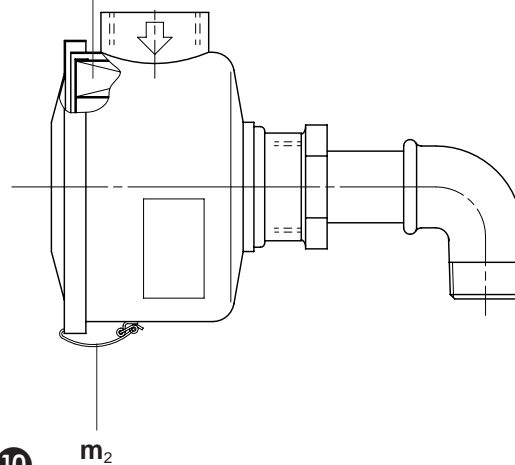
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>

9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Vedligehold og reparation

**Der må ikke foretages servicearbejde mens vakuumpumpen er under spænding!**  
**Vent med at udføre service til aggregat er køldt (varme maskindele).**

Serviceinstruktion for de enkelte maskiner findes i flg. driftsvejledninger:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BD 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BD 450**

KTA 80/4 → **BD 458**

DLT 15 → **BD 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Ved smøring, lamelkontrol og udskiftning af lameller på KTA tryk/vakuumpumper må sideplade (T<sub>2</sub>) fjernes (se billede 7 og 8). Ved alle andre servicearbejder åbnes døre (T) og stolpe (T<sub>1</sub>) fjernes, hvis det er nødvendigt (se billede 1 og 2).

#### 1. Filter (ZAF) og (ZVF) (billede 5 og 6)

Forfilter (ZAF) skal have rensed filterpatron for hver 250 driftstimer, og udskiftes efter 3000 driftstimer. Vingemøtrik (m<sub>1</sub>) fjernes, beskyttelses-kappe (h) fjernes og filterpatron (f<sub>1</sub>) kan tages ud for rensning med trykluft indefra, bankes ud i hånden eller udskiftes. Indbygning sker i omvendt rækkefølge (billede 9).

Ved det vakuumtætte filter (ZVF) renses eller udskiftes filterpatron efter behov. Filterpatron (f<sub>2</sub>) kan tages ud når snaplåse (m<sub>2</sub>) er åbnet (billede 10).

#### 2. Køling (billede 3 og 4)

I lokaler med meget støv vil luftslidser i AIR-CENTER blive stoppede. Det er derfor nødvendigt at slidser for køleluftstilgang (E) og køleluftsafgang (F) bliver kontrolleret og rensed ved udblæsning.

### Fejl og afhjælpning

se vedlagte driftsvejledninger

### Appendiks:

**Servicearbejde:** Ved reparationer på opstillingsstedet skal motor frakobles forsyningsnet af EI installatør i henhold til stærkstrømsreglementet for at undgå utilsigtet start.

Ved reparationer anbefales det at arbejde udføres af os, eller en af os godkendt reparatør, især ved garantireparationer.

Efter udført reparation iagttages forholdsregler som nævnt under „installation“ og „drift“ i driftsvejledninger.

**Flytning af AIR-CENTER:** Ved løft anvendes de monterede løfteøjer.

Når dækplade med slidser på sokkel er fjernet kan AIR-CENTER flyttes med gaffeltruck eller to palle vogne.

**! Døre skal være lukkede under transport!**

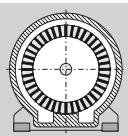
Vægt fremgår af tabel side 3.

**Lagring:** AIR-CENTER oplagres i tørre omgivelser med normal fugtighed. Ved en relativ fugtighed over 80% anbefales at alle åbninger forsegles, og skabet fyldes med et egnet fugtabsorberende middel.

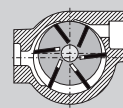
**Skrotning:** Sliddele er specialaffald (se reservedelsliste) og skal bortskaffes efter gældende nationale regler.

**Reservedelsliste:** Skab: efter aftale

Maskiner: se driftsvejledninger



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BN 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260  
D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: [info@rietschle.com](mailto:info@rietschle.com)

<http://www.rietschle.com>

**Rietschle BV**

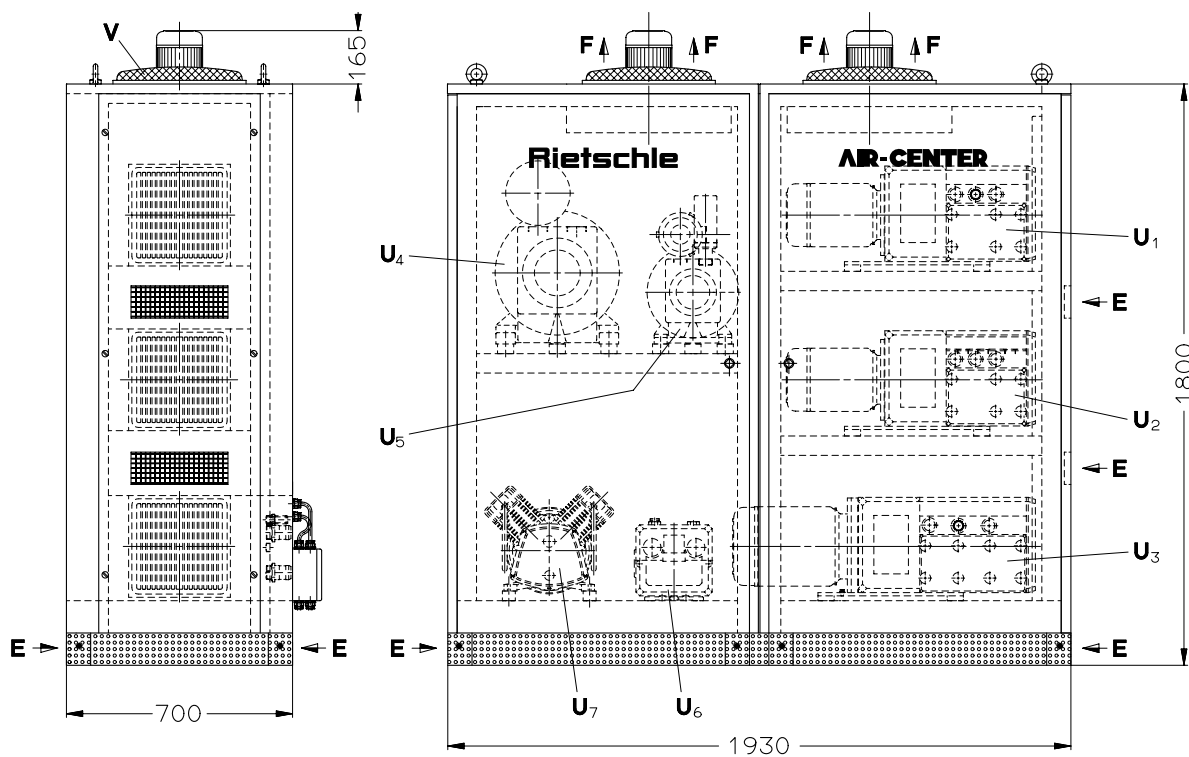
Bloemendalerweg 52  
NL-1382 KC Weesp

☎ 0294 / 41 8686

Fax 0294 / 41 1706

e-mail: [verkoop@rietschle.nl](mailto:verkoop@rietschle.nl)

<http://www.rietschle.nl>



E Inlaatopening koellucht  
F Uitlaatopening koellucht

U<sub>1</sub> KTA 80/1

U<sub>2</sub> KTA 80/4

U<sub>3</sub> KTA 100/1 resp. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26

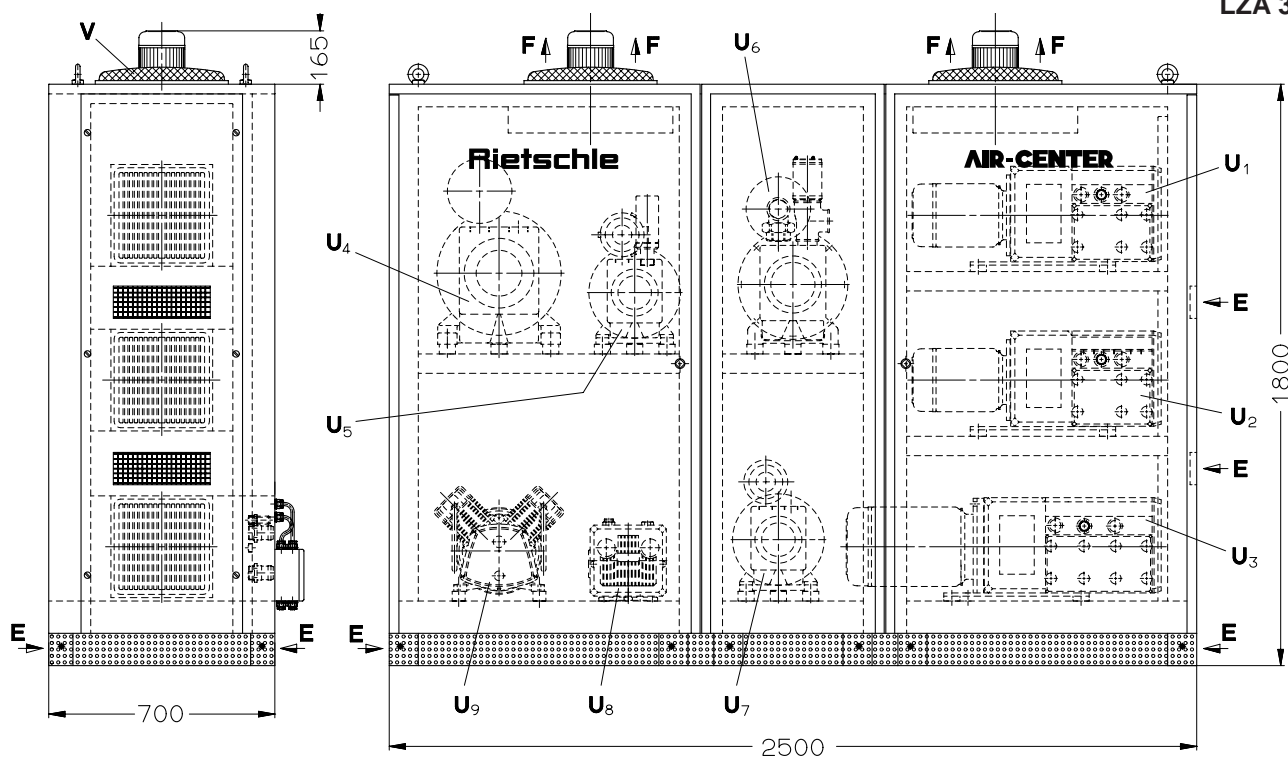
U<sub>5</sub> SKP 253 20

U<sub>6</sub> DLT 15

U<sub>7</sub> MGKN 271

V Ventilator (zie gegevensblad Z 14/1)

3



E Inlaatopening koellucht  
F Uitlaatopening koellucht

U<sub>1</sub> KTA 80/1

U<sub>2</sub> KTA 80/4

U<sub>3</sub> KTA 100/1 resp. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20

U<sub>6</sub> SKP 302 20

U<sub>7</sub> SKP 253 20

U<sub>8</sub> DLT 15

U<sub>9</sub> MGKN 271

V Ventilator (zie gegevensblad Z 14/1)

4



## Beschrijving


Het AIR-CENTER is van de volgende pompen voorzien: LZA 2430 (01) tot (07) → (Fig. ❶) en LZA 3150 (01) tot (07) → (Fig. ❷)

| LZA              | Het AIR-CENTER is van de volgende pompen voorzien                                   | Toepassing AIR-CENTER  | Geluidsniveau                                |  | Gewicht |
|------------------|---|--|--|--|---------|
|                  |   |  | Gemiddeld                                    | Max.   |         |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2 kleuren drukpers met 1 of zonder keer werk<br>4 kleuren drukpers met 1 of zonder keer werk | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg  |
| <b>3150 (02)</b> | als 2430 (01) + SKP 253 20  | + lakinrichting  |  |  | 890 kg  |
| <b>2430 (03)</b> | als 2430 (01) + DLT 15  | + poederinrichting   |  |  | 814 kg  |
| <b>3150 (04)</b> | als 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakinrichting + poederinrichting   |  |  | 917 kg  |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4 kleuren drukpers met 2 keerinrichtingen  |  |  | 804 kg  |
| <b>3150 (06)</b> | als 2430 (05) + SKP 253 20  | + lakinrichting  |  |  | 907 kg  |
| <b>2430 (07)</b> | als 2430 (05) + DLT 15  | + poederinrichting   |  |  | 831 kg  |
| <b>3150 (08)</b> | als 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakinrichting + poederinrichting   |  |  | 934 kg  |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5 kleuren drukpers met 1 of zonder keer werk<br>6 kleuren drukpers met 1 of zonder keer werk |  |  | 899 kg  |
| <b>3150 (10)</b> | als 3150 (09) + SKP 253 20  | + lakinrichting  |  |  | 923 kg  |
| <b>3150 (11)</b> | als 3150 (09) + DLT 15  | + poederinrichting   |  |  | 926 kg  |
| <b>3150 (12)</b> | als 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakinrichting + poederinrichting   |  |  | 950 kg  |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5 kleurenpers met 2 keerinrichtingen<br>6 kleurenpers met 2 of 3 keerinrichtingen            |  |  | 916 kg  |
| <b>3150 (14)</b> | als 3150 (13) + SKP 253 20  | + lakinrichting  |  |  | 940 kg  |
| <b>3150 (15)</b> | als 3150 (13) + DLT 15  | + poederinrichting   |  |  | 943 kg  |
| <b>3150 (16)</b> | als 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakinrichting + poederinrichting   |  |  | 967 kg  |


## Beschrijving

Er zijn twee uitvoering van het AIR-CENTER die uit verschillende pompen bestaat. De druk en vacuüm aansluitingen bevinden zich aan de achterzijde van de kast. Twee grote ventilatoren in de bovenzijde zorgen voor een intensieve koeling van de ingebouwde pompen. De ventilatoren zijn beschermd door een rooster waardoor men ze niet kan aanraken. Koellucht van onder naar boven door de kast. Alle pompen hebben dubbel frequentie motoren 50/60 Hz.


## Toepassing

 **De machines zijn geschikt voor industriële toepassing, d.w.z. dat de beveiligingen conform EN DIN 294 zijn volgens tabel 4 voor personen boven de 14 jaar.**

Het AIR-CENTER is geschikt om gelijktijdig druk en vacuüm te verzorgen tussen 0 en de op het typeplaatjes die op console (X) zitten (zie fig. ❷ en ❸) is aangegeven (bar). Continue bedrijf is toegestaan.

 **De omgevingstemperatuur en de aanzuigtemperatuur moet tussen de 5 en 30°C liggen. Bij temperaturen buiten dit bereik verzoeken we u om overleg met ons te plegen.**


Het Air-CENTER is geschikt voor het verpompen van lucht met een relatieve vochtigheid van 30 tot 90%.

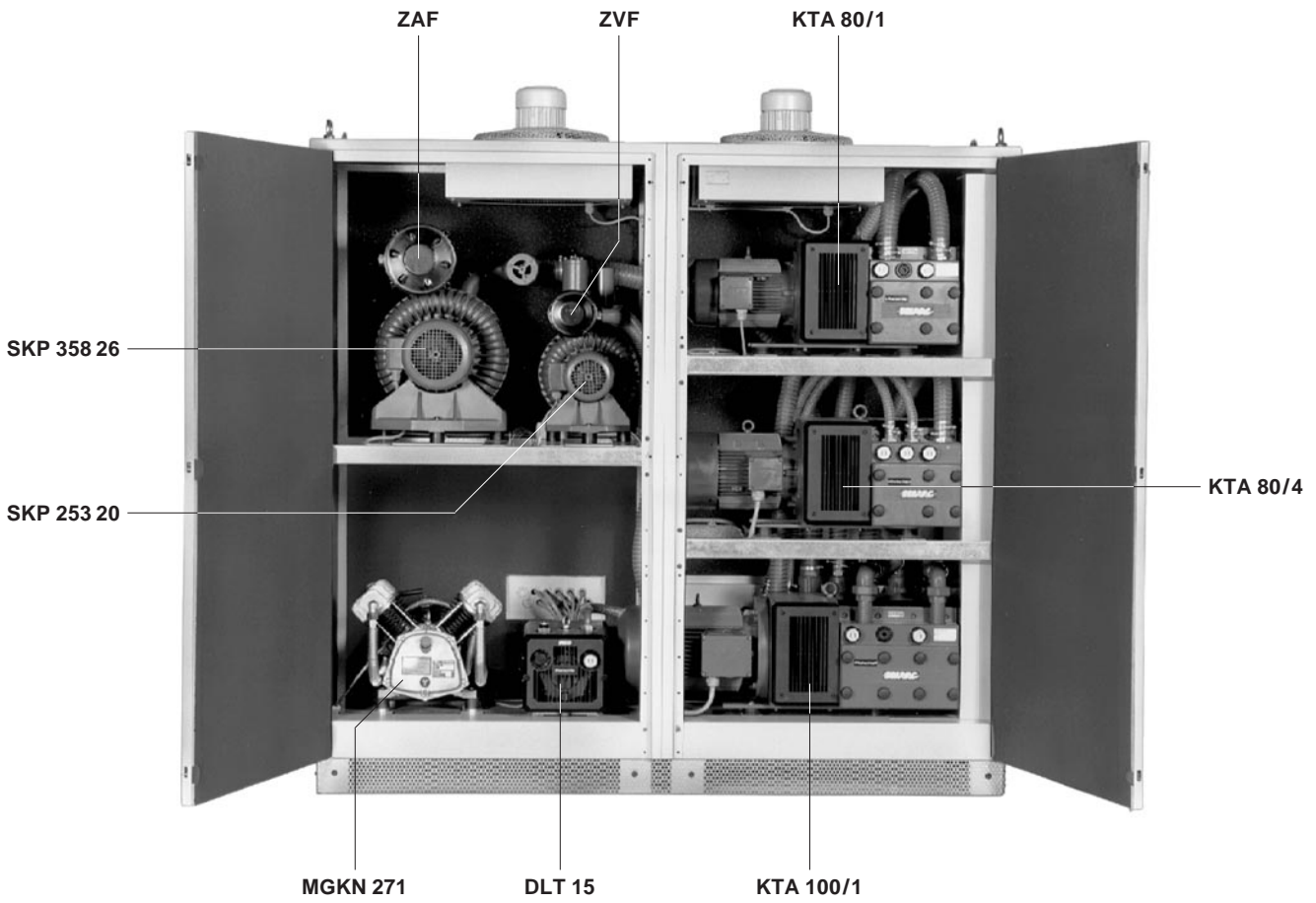
 **Er mogen geen gevaarlijke mengsels (b.v. brandbare of explosieve gassen of dampen), extreem vochtige lucht, agressieve gasen, waterdamp, oliedamp of oliesporen of vetten aangezogen worden.**

**Bij toepassingen, waarbij een onbedoeld afzetten of uitval van het AIR-CENTER tot gevaarlijke situaties voor personen of installaties kan leiden, moeten voldoende veiligheidsmaatregelen genomen worden.**

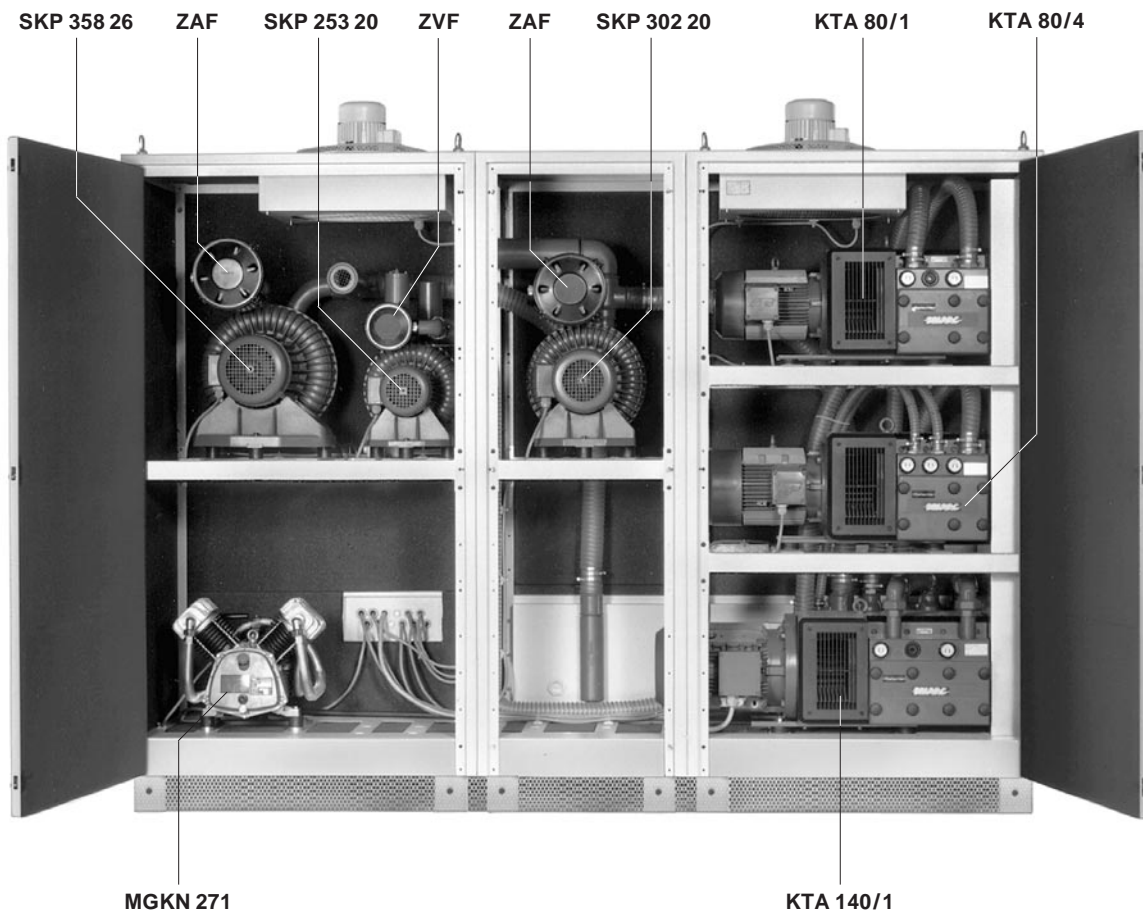
## Onderhoud en opstelling (Fig ❶ tot ❷)

De koellucht opening (E) moet minstens 0,4 m afstand hebben tot de dichtbijzijnde wand. De uitlaatopening van de koellucht (F) moet minstens 1 m afstand hebben tot het plafond. Uitgaande koellucht mag niet weer worden aangezogen. In verband met onderhoud bevelen wij aan voor de deuren (T) en het middelstuk (T<sub>1</sub>) 1 meter vrij ruimte te houden en voor de zijkant (T<sub>2</sub>) 0,6 m vrij ruimte.

 **Bij opstelling 1000 m boven de zeespiegel zal een capaciteits vermindering optreden. In deze gevallen verzoeken wij u om contact met ons op te nemen.**



5



6

**Installatie (Fig 7 en 8)**

**!** Bij opstelling en gebruik moeten de voorschriften van de arbeidsinspectie aangehouden worden.

1. Druk en vacuüm aansluiting (zie aansluitconsole (X))

**!** Bij dunne en/of lange leidingen vermindert de capaciteit van de drukvacuümpomp.

2. De elektrische motorgegevens zijn op het typeplaatje of op het motortypeplaatje aangegeven. De motoren voldoen aan de DIN/VDE 0530 en zijn in de beschermingsklasse IP 54 en de isolatieklasse B of F uitgevoerd. Motorgegevens moeten met die van het aanwezige elektriciteitsnet vergeleken worden (Soort stroom, spanning, frequentie van het net, toegestane stroomsterkte).

Alle elektrische aansluitingen voor de motoren bevinden zich in aansluitkast (Y). Het aansluitschema van het AIR-CENTER bevindt zich eveneens in deze kast.

3. Motor door middel motorbeveiligingsschakelaar aansluiten (voor de afzekering is een motorbeveiligingsschakelaar en voor de trek ontlasting van de aansluitkabel is een Pg-wartel nodig).

We adviseren het gebruik van motorbeveiligingsschakelaars, welke de uitschakeling van de pomp tijdsvertraagd uitvoeren, afhankelijk van een te hoge stroom. Kortstondige elektrische overbelasting kan bij een koude start op treden.

**!** De elektrische installatie mag alleen door een erkende installateur met in achtname van NEN 60204 elektrisch aangesloten worden. De gebruiker dient voor een werkschakelaar te zorgen.

**In bedrijfname (fig 7 en 8)**

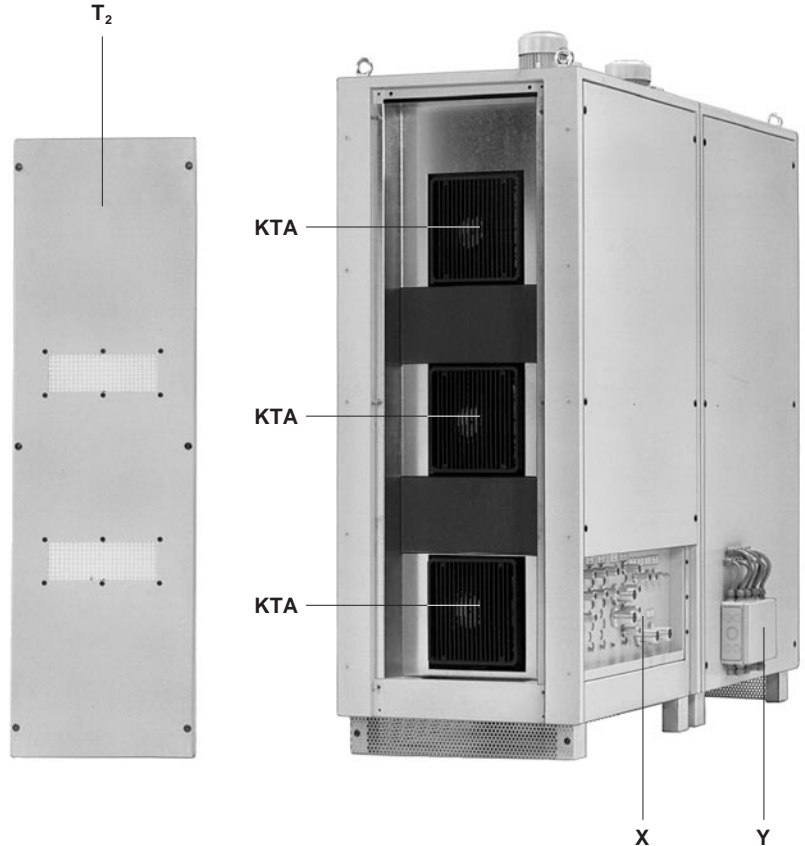
1 Motoren kort starten om de draairichting te controleren (zie Pijl).

**Pas op! Bij deze start mogen de leidingen niet aangesloten zijn.**

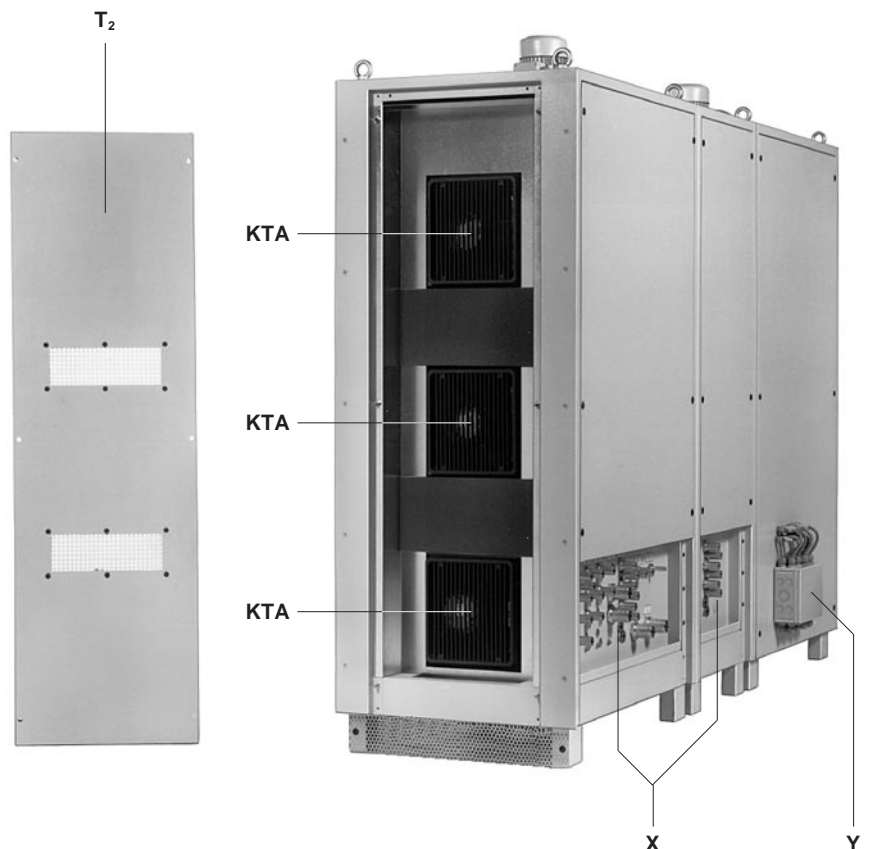
2. Zuig en drukleidingen aansluiten volgens de nummering op de slangen en het aansluitconsole (X).

**Risico's voor bedieningspersoneel**

**Geluids emissie:** De hoogste geluidspiek (meest ongunstigste richting en belasting), gemeten volgens de norm DIN 45635 deel 13 (in overeenstemming met 3.GSGV) staan in de tabel aangegeven. Wij adviseren bij voortdurend oponthoud bij het AIR-CENTER het gebruik van persoonlijke gehoorbeschermingsmiddelen, om een blijvende beschadiging van het gehoor te voorkomen.



7



4

ZAF

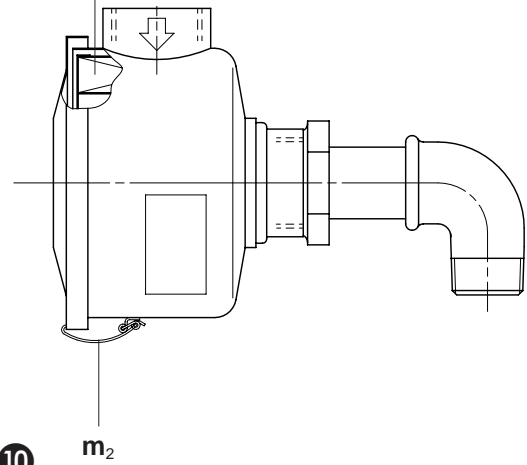
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>

9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Onderhoud en service

**⚠** Bij onderhoud, waarbij personen met bewegende of spanningvoerende delen in aanraking kunnen komen, moet het AIR-CENTER door het loskoppelen van de stekker of door het uitschakelen van de hoofdschakelaar en deze tegen weer inschakelen te beveiligen, stopgezet worden.

Onderhoud niet uitvoeren bij pompen op bedrijfstemperatuur (gevaar voor letsel door hete machine delen).

Onderhoud van de verschillende pompen volgens de respectievelijke bedieningsvoorschriften:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BN 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BN 450**

KTA 80/4 → **BN 458**

DLT 15 → **BN 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Voor het nasmeren van de lagers, lamellen controle en lamellen wisselen van de KTA moet bij het AIR-CENTER het zijpaneel (T<sub>2</sub>) gedemonteerd worden (zie fig. 7 en 8). Voor alle ander onderhoudswerkzaamheden moeten de deuren (T) geopend, resp het middenstuk (T<sub>1</sub>) gedemonteerd worden (zie fig. 1 en 2).

#### 1. Filter (ZAF) en (ZVF) (zie fig. 5 en 6)

Het filter element (ZAF) moet minstens elke 250 uur schoon gemaakt worden en na 3000 uur worden vervangen. Het uitbouwen van het aanzuigfilter: Vleugelmoer (m<sub>1</sub>) losdraaien. Kap (h) en filter element (f<sub>1</sub>) afnemen. Filter element reinigen (uitblazen of met de hand uitkloppen) resp vervangen. Het samenbouwen geschiedt in omgekeerde volgorde (zie figuur 9).

Het filter element van de vacuümdichte aanzuigfilter (ZVF) dient afhankelijk van de verontreiniging door het aangezogen medium te worden gereinigd door schoonblazen of eventueel te worden vervangen. Het filter element (f<sub>2</sub>) kan door het losmaken van de klippen (m<sub>2</sub>) uit het huis gehaald worden (zie figuur 10).

#### 2. Koeling. (zie fig. 3 en 4)

Bij een stoffig omgeving kunnen de lucht gleuven van het AIR-CENTER dicht gaan zitten. Daarom moeten de openingen voor de koellucht toevoer (E) en afvoer (F) regelmatig gecontroleerde en schoongemaakt worden.

### Storingen en oplossingen

zie bijgelsoten bedienings voorschriften

### Noot:

**Reparatie werkzaamheden:** Bij reparaties ter plekke moet de motor door een erkende electro monteur van het net worden losgekoppeld, zo dat de motor niet kan gaan lopen. Voor reparaties bevelen wij aan contact met de fabrikant, of zijn dochteronderneming. Vooral als het om reparaties in de garantie termijn gaat. Het adres en telefoonnummer van degene die in uw gebied verantwoordelijk is kunt u bij de fabrikant opvragen. (zie adres en telefoonnummer fabrikant). Na een reparatie resp voor het weer in bedrijf nemen moeten de maatregelen die genoemd zijn onder Installatie en in bedrijf nemen worden opgevolgd op de zelfde manier als bij de eerste in bedrijf name.

**Intern transporteren:** Voor het optillen en transporteren van het AIR-CENTER is de kast voorzien van een hijssoog. Het transport met een heftruck of twee pompwagens is afhankelijk van de afstand mogelijk

### ⚠ Alleen transporteren met gesloten deuren.

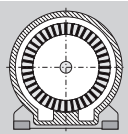
Gewichten zie tabel.

**Opslag:** Het AIR-CENTER dient te worden opgeslagen in een droge ruimte met normale luchtvochtigheid. Bij een hoge luchtvochtigheid boven de 80% raden wij aan het AIR-CENTER op te slaan in een gesloten verpakking onder bijvoegen van een droogmiddel.

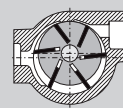
**Afvoeren:** De slijtdelen ( die als zodanig in de onderdelen tekening zijn aangegeven) zijn geen normaal afval en dienen volgens de plaatselijk geldende regels te worden afgevoerd.

**Onderdelen lijsten:** Kast: op aanvraag

Pompen: zie ingesloten bedieningsvoorschriften



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BP 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260  
D-79642 Schopfheim

☎ 07622/392-0

Fax 07622/392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

**Ultra-Controlo**

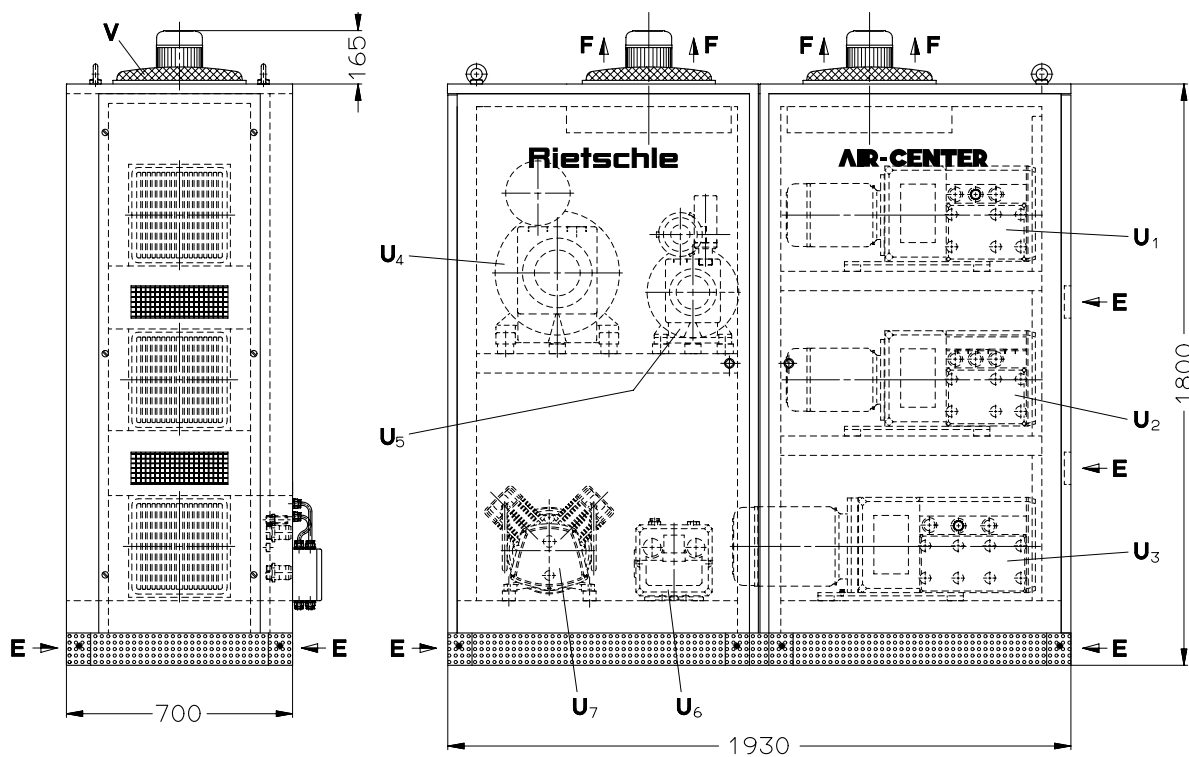
Projectos Industriais, Lda.

P.O. Box 6038

P-2700 Amadora

☎ 01/4922475

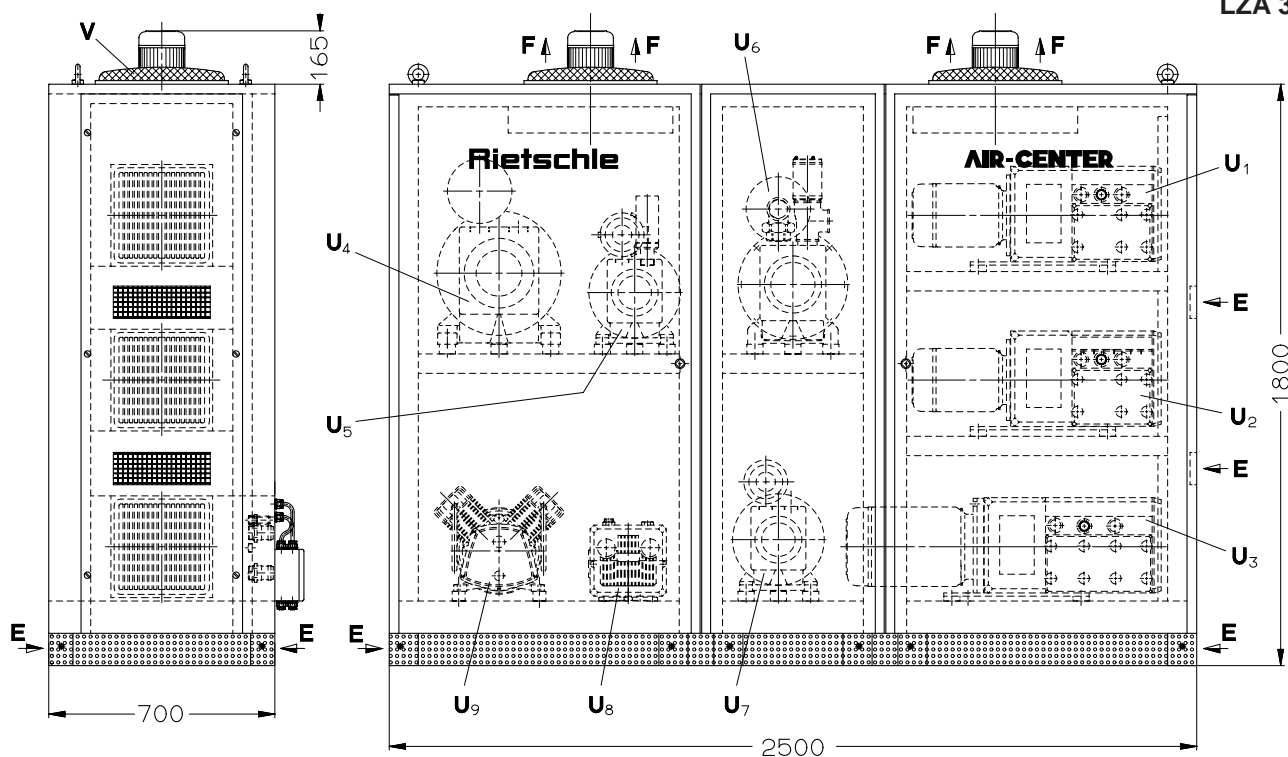
Fax 01/4947287



E Entrada de ar de refrigeração  
 F Saída de ar de refrigeração  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Exaustor de parede (veja também a ficha técnica Z 14/1)

3



E Entrada de ar de refrigeração  
 F Saída de ar de refrigeração  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Exaustor de parede (veja também a ficha técnica Z 14/1)

4

## Modelos

Este manual de instruções abrange as seguintes CENTRAIS DE AR: LZA 2430 (01) a (07) → (figura ❶) e LZA 3150 (01) a (07) → (figura ❷).

| LZA              | Equipamentos que integram a CENTRAL DE AR   | Aplicação da CENTRAL DE AR AIR-CENTER  | Nível de ruído     |                    | Peso               |                    |        |
|------------------|---|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
|                  |   |  | médio              | máximo             |                    |                    |        |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Impressora de 2 cores com ou sem retroverso<br>Impressora de 4 cores com ou sem retroverso               | 50 Hz:<br>74 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A) | 787 kg             |                    |        |
| <b>3150 (02)</b> | idêntico à 2430 (01) + SKP 253 20   | + módulo de verniz   |                    |                    | 890 kg             |                    |        |
| <b>2430 (03)</b> | idêntico à 2430 (01) + DLT 15   | + pulverizador   |                    |                    | 814 kg             |                    |        |
| <b>3150 (04)</b> | idêntico à 2430 (01) + SKP25320 + DLT15   | + módulo de verniz + pulverizador  |                    |                    | 917 kg             |                    |        |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Impressora de 4 cores com 2 unidades de retroverso   |                    |                    | 804 kg             |                    |        |
| <b>3150 (06)</b> | idêntico à 2430 (05) + SKP 253 20   | + módulo de verniz   |                    |                    | 907 kg             |                    |        |
| <b>2430 (07)</b> | idêntico à 2430 (05) + DLT 15   | + pulverizador   |                    |                    | 831 kg             |                    |        |
| <b>3150 (08)</b> | idêntico à 2430 (05) + SKP25320 + DLT15   | + módulo de verniz + pulverizador  |                    |                    | 934 kg             |                    |        |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | Impressora de 5 cores com ou sem retroverso<br>Impressora de 6 cores com ou sem retroverso               |                    |                    | 60 Hz:<br>78 dB(A) | 60 Hz:<br>80 dB(A) | 899 kg |
| <b>3150 (10)</b> | idêntico à 3150 (09) + SKP 253 20   | + módulo de verniz   |                    |                    |                    |                    | 923 kg |
| <b>3150 (11)</b> | idêntico à 3150 (09) + DLT 15   | + pulverizador   |                    |                    |                    |                    | 926 kg |
| <b>3150 (12)</b> | idêntico à 3150 (09) + SKP25320 + DLT15   | + módulo de verniz + pulverizador  |                    |                    |                    |                    | 950 kg |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | Impressora de 5 cores com 2 unidades de retroverso<br>Impressora de 6 cores com 2 ou 3 unidades de retr. |                    |                    |                    |                    | 916 kg |
| <b>3150 (14)</b> | idêntico à 3150 (13) + SKP 253 20   | + módulo de verniz   |                    |                    |                    |                    | 940 kg |
| <b>3150 (15)</b> | idêntico à 3150 (13) + DLT 15   | + pulverizador   |                    |                    |                    |                    | 943 kg |
| <b>3150 (16)</b> | idêntico à 3150 (13) + SKP25320 + DLT15   | + módulo de verniz + pulverizador  |                    |                    |                    |                    | 967 kg |

### Descrição

A CENTRAL DE AR está disponível em dois tamanhos com componentes internos diferentes. As tomadas de vácuo e pressão estão localizadas na traseira da cabine. Dois exaustores grandes de parede encarregam-se de refrigerar todos os componentes incorporados. Os exaustores estão colocados por baixo das grelhas de proteção. O ar de refrigeração atravessa a cabine de baixo para cima. Todos os componentes estão equipados com motores de duas frequências 50/60 Hz.

### Aplicação

**⚠ As unidades LZA são adequadas para utilização industrial i.e. os equipamentos de protecção correspondem com a EN DIN 294, quadro 4, para pessoal com idade igual ou superior a 14 anos.**

As CENTRAIS DE AR produzem simultaneamente vácuo e pressão entre 0 e os limites máximos, que estão indicados na chapa de características da consola de ligações (X) (veja as figuras ❶ e ❷). Podem trabalhar em regime contínuo.

**⚠ As temperaturas de aspiração e ambiente têm de situar-se entre 5 e 30°C. Para temperaturas fora destes valores por favor contacte o seu fornecedor.**

A CENTRAL DE AR é adequada para trabalhar com ar com uma humidade relativa de 30 a 90%.

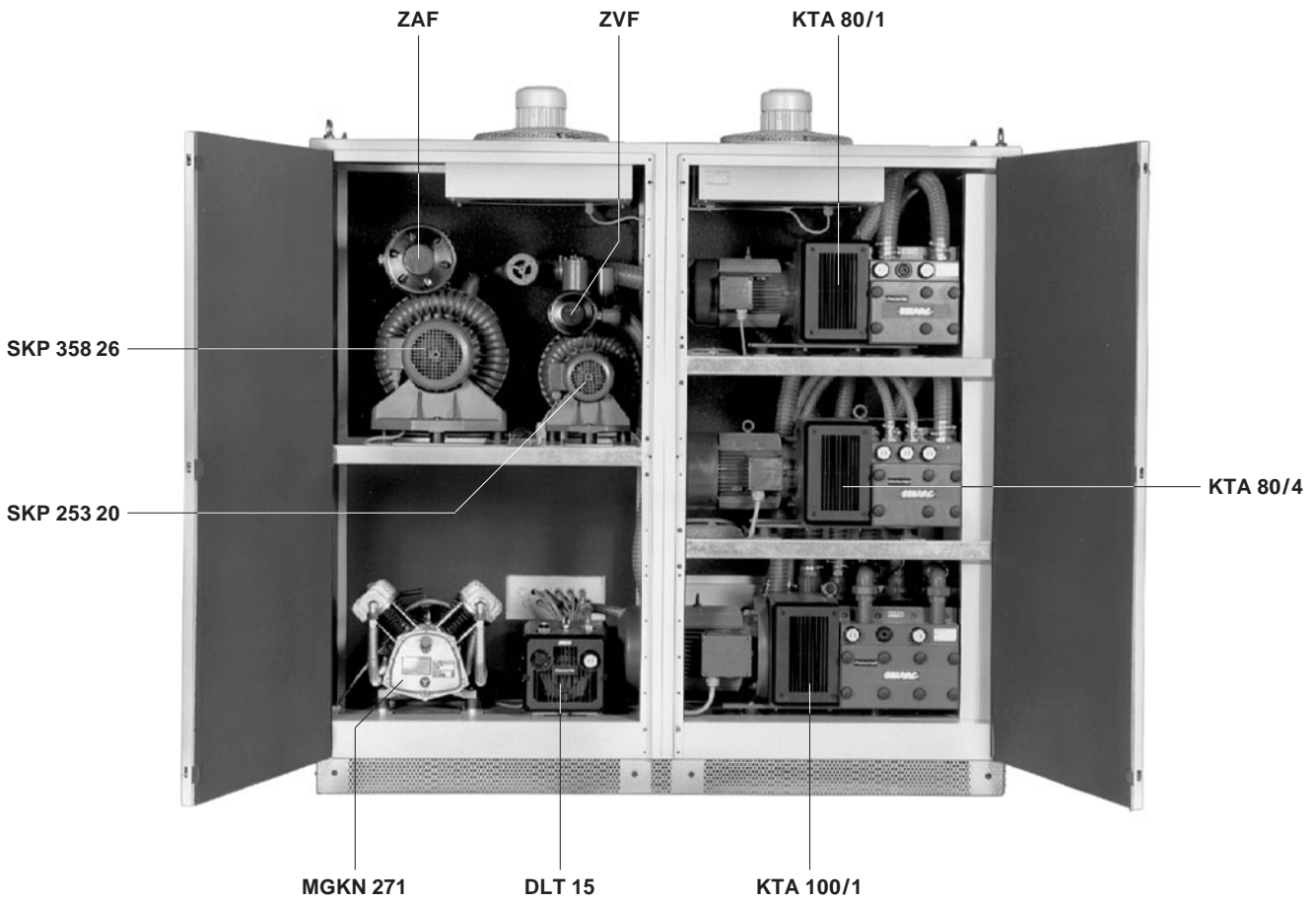
**⚠ Misturas perigosas (i.e. gases explosivos ou inflamáveis ou vapores) ar extremamente húmido, vapor de água, gases agressivos ou vestígios de óleo e massa não podem ser aspirados.**

**Em todas as aplicações onde uma paragem acidental da CENTRAL DE AR possa causar danos pessoais ou materiais, devem ser observadas as medidas de segurança adequadas para evitar tais riscos.**

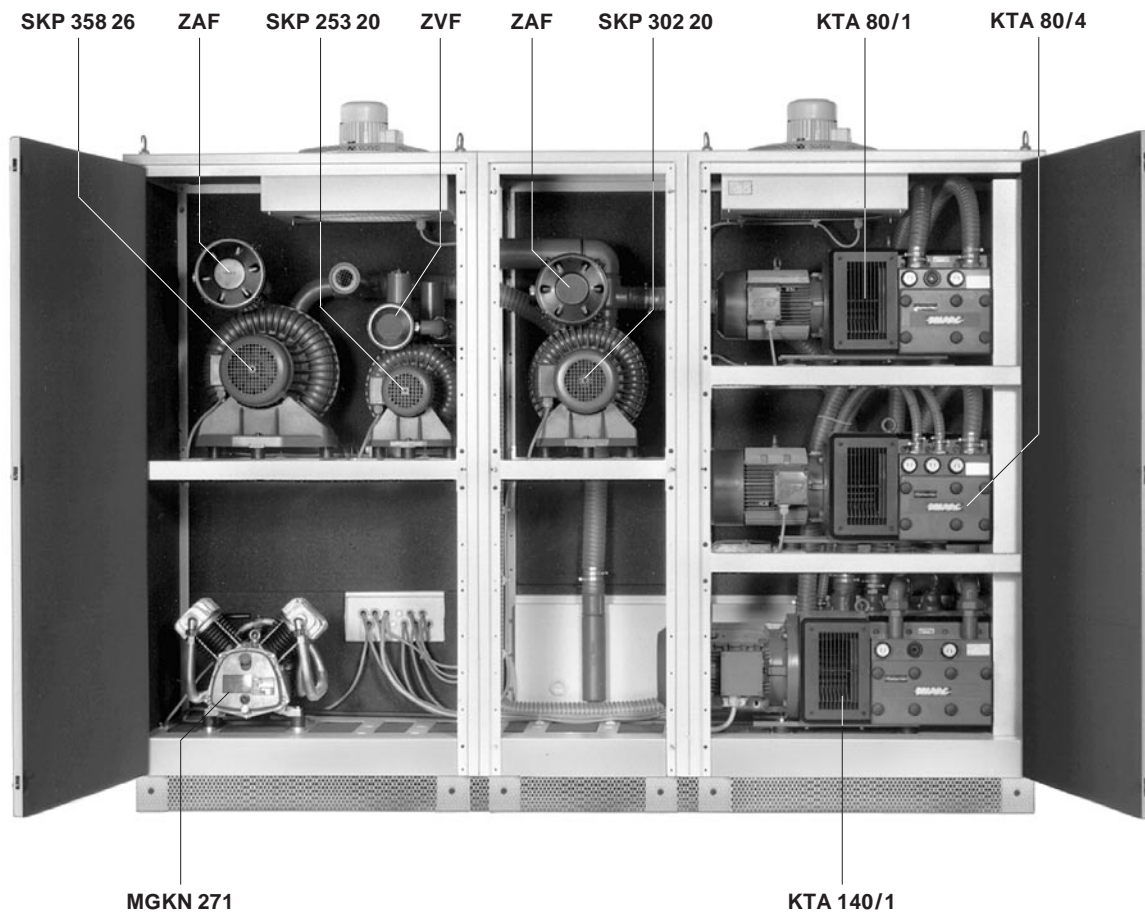
### Manuseamento e Fixação (figuras ❶ a ❷)

As entradas de ar para refrigeração (E) e as saídas de ar (F) devem manter uma distância mínima de 0,4 m livres de qualquer obstrução. As saídas de ar de refrigeração (F) devem ter uma distância mínima de 1 m do tecto. O ar proveniente da refrigeração não deve recircular na unidade. Para efeitos de manutenção recomendamos que se deixe um espaço de 1 m em relação à frente e traseira (T e T<sub>1</sub>) da unidade e um espaço de 0,6 m nas laterais (T<sub>2</sub>).

**⚠ Para instalações que fiquem acima de 1000 metros do nível do mar haverá uma perda de capacidade. Para esclarecimentos adicionais nestes casos, por favor contacte o seu fornecedor.**



5



6



**Instalação** (figuras 7 e 8)

**⚠ Aconselhamos a seguir as normas locais em vigor estabelecidas para a instalação e funcionamento deste tipo de unidades.**

1. Ligações do vácuo e pressão (veja a consola de ligação (X))

**⚠ Devem ser evitadas condutas estreitas e/ou compridas visto que estas tendem a reduzir a capacidade dos componentes incorporados.**

2. As especificações eléctricas podem ser encontradas nas placas de características dos respectivos componentes. Os motores correspondem à norma DIN/VDE 0530 e têm proteção IP 54 com isolamento classe B ou F. Veja se as características eléctricas dos motores são compatíveis com a rede disponível (tensão, frequência, corrente admissível, etc.). Todas as ligações eléctricas para os diversos motores são feitas a partir da caixa de derivação (Y), contendo o respectivo diagrama de ligações.

3. Ligue os motores através de disjuntadores. É aconselhável utilizar relés térmicos para proteger os motores e a cablagem.

Todos os cabos utilizados devem ser fixos com abraçadeiras de boa qualidade. No caso de utilizar disjuntadores, recomendamos que estes possuam um dispositivo de disparo retardado que permita inicialmente trabalhar acima do consumo ajustado, visto que no arranque inicial e enquanto a unidade está fria, o consumo será, por curto tempo, ligeiramente superior.

**⚠ A instalação eléctrica só deve ser feita por um electricista credenciado segundo a norma EN 60204. O interruptor geral deve ser comandado pelo operador.**

**Arranque Inicial** (figuras 7 e 8)

1. Inicialmente ligar e desligar as unidades por uns segundos para verificar se o sentido de rotação coincide com o sentido da seta.

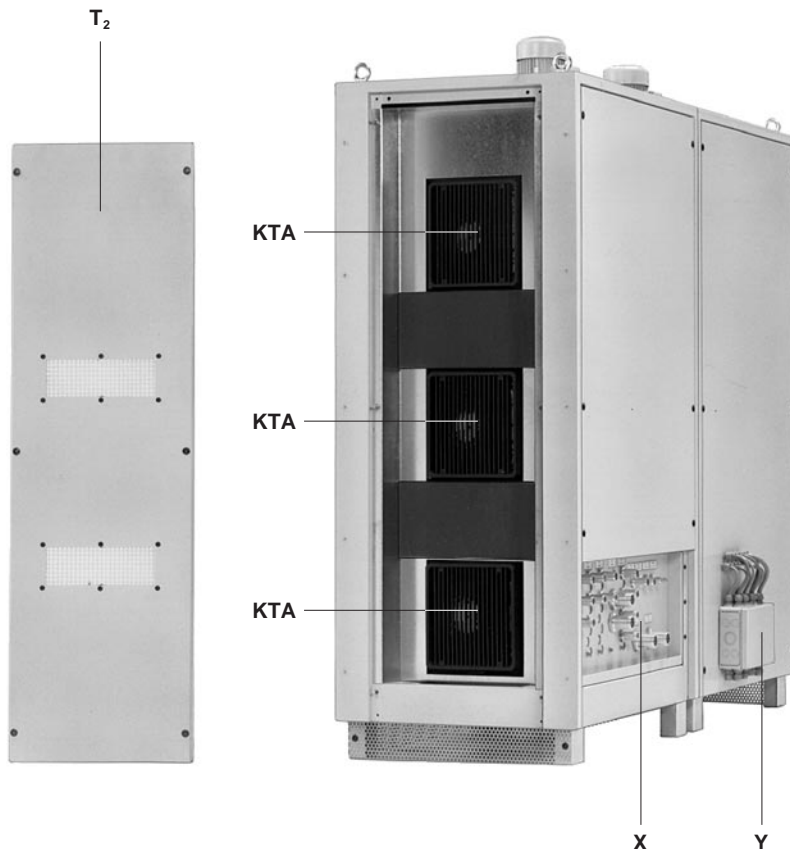
**NOTA: No arranque inicial as condutas não devem estar ligadas à CENTRAL DE AR.**

2. Ligue as condutas de vácuo e pressão.

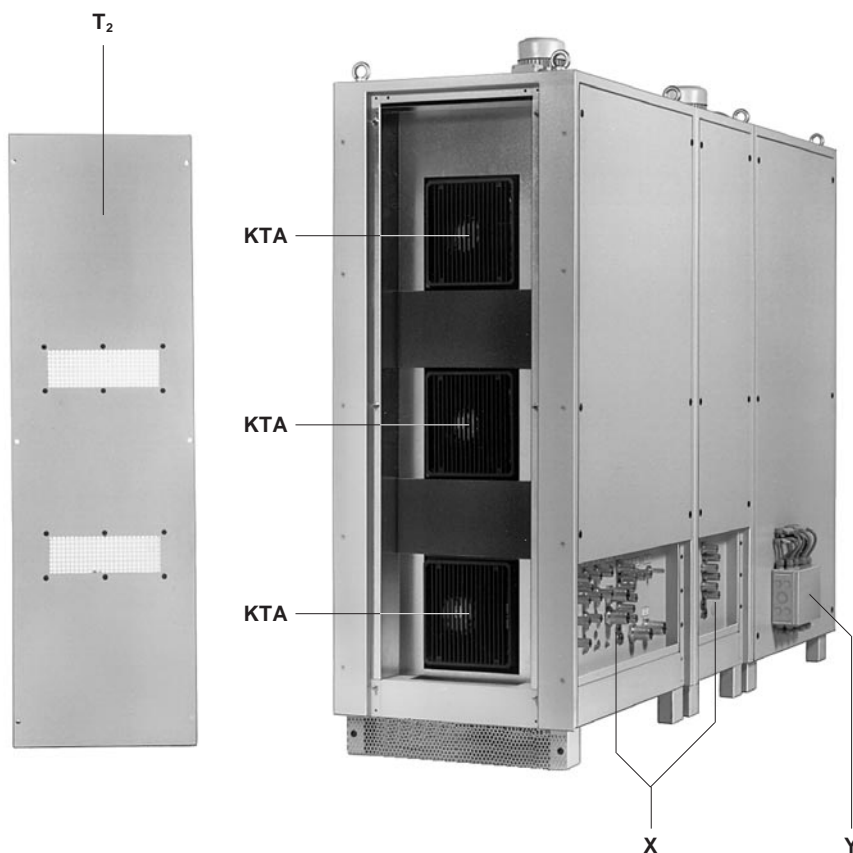
Faça corresponder as mangueiras da máquina de impressão de acordo com a numeração inserida nas mangueiras da consola de ligações (X).

**Potenciais riscos para os Operadores**

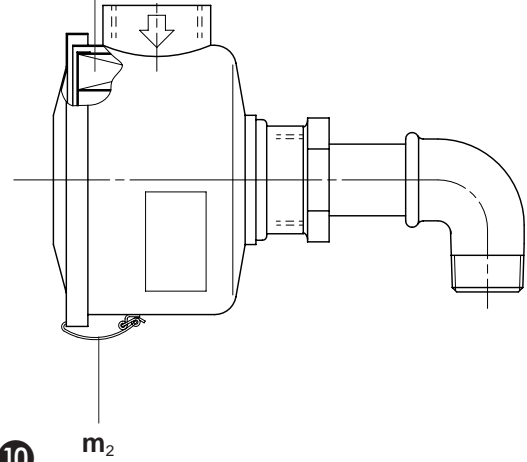
**Emissão de ruído:** Os níveis máximos de ruído, considerando a direcção e a intensidade, medidos de acordo com a norma DIN 45635 secção 3 (idêntico 3. GSGV) estão indicados no verso deste manual. Quando estiver a trabalhar permanentemente na proximidade da CENTRAL DE AR em funcionamento, recomendamos a utilização de protectores auriculares para evitar quaisquer danos aos ouvidos.




7



4

**ZAF** $f_1$  $h$  $m_1$ **9****ZVF** $f_2$  $m_2$ **10****Assistência e Manutenção**

 **No caso de haver o perigo de alguém inadvertidamente ligar a CENTRAL DE AR quando esta está a ser revista ou inspeccionada, podendo causar sérios danos ao pessoal de manutenção, dever-se-á desligar por completo a alimentação eléctrica. É imperativo que a Central não possa arrancar durante a operação de manutenção.**

**Nunca intervenha num órgão que esteja ainda quente ou na temperatura de funcionamento. Poderá queimar-se com as peças bastante quentes.**

Para a manutenção de cada componente veja o respectivo manual de instruções:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BP 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BP 450**

KTA 80/4 → **BP 458**

DLT 15 → **BP 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Para a lubrificação, verificação e mudança de lâminas na KTA, tem de remover o painel lateral ( $T_2$ ) (veja as figuras **7** e **8**). Para a manutenção de todos os outros componentes, tem de abrir as portas ( $T$ ) e remover a parte intermédia ( $T_1$ ) (veja as figuras **1** e **2**).

**1. Filtro (ZAF) e (ZVF) (figuras 9 e 10)**

O filtro de aspiração (ZAF) deve ser limpo a cada 250 horas de serviço e substituído a cada 3000 horas. Para a substituição do filtro, desaperte a porca de orelha ( $m_1$ ). Remova a tampa ( $h$ ) do filtro e o cartucho filtrante ( $f_1$ ). O cartucho filtrante pode ser limpo sendo sacudido ou soprado com ar comprimido. Se necessário aplique um novo cartucho filtrante. Volte a montar na ordem inversa (veja a figura **9**).

O elemento filtrante ( $f_2$ ) do filtro para vácuo (ZVF) deve ser limpo regularmente, dependendo do grau de colmatação. A limpeza pode ser feita por lavagem ou soprando com ar comprimido. Substitua o elemento filtrante se necessário. O elemento filtrante ( $f_2$ ) pode ser retirado aliviando as molas de retenção ( $m_2$ ) (veja a figura **10**).

**2. Refrigeração (figuras 3 e 4)**

As grelhas e ranhuras da CENTRAL DE AR podem ficar bloqueadas com pó. Por isso devem ser inspeccionadas e limpas regularmente. Deve-se soprar com ar comprimido quer as ranhuras de entrada de ar (E), quer as grelhas de saída de ar (F).

**Resolução de Problemas**

Veja os manuais de instruções incluídos

**Apêndice:**

**Reparação no local:** Nas reparações feitas no local, um electricista tem de desligar a corrente para que não possa ocorrer um arranque acidental da unidade.

Recomenda-se a todos os engenheiros que consultem o fabricante da máquina, o representante ou outros agentes autorizados. A morada e contacto do Serviço de Assistência Técnica mais próximo pode ser obtida através do fabricante.

Após a reparação ou tratando-se duma nova instalação recomenda-se seguir o procedimento indicado nas alíneas „Instalação e Arranque Inicial“.

**Levantamento e Transporte:** Para levantar e transportar a CENTRAL DE AR utilize os parafusos de olhal colocados no topo da unidade. Caso se pretenda deslocar a unidade com um porta-paletes ou com os garfos do empilhador será necessário remover primeiro as grelhas de refrigeração colocadas em baixo.



**Todas as portas têm de ficar fechadas durante o transporte.**

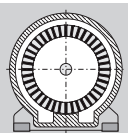
O peso da Central de Ar é indicado na tabela acompanhante.

**Armazenamento:** As CENTRAIS DE AR devem ser armazenadas em local seco com humidade relativa normal. Caso a humidade ultrapasse os 80% é aconselhável utilizar produtos adsorvedores e manter a unidade estante.

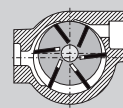
**Desperdícios:** As peças de desgaste rápido (tal como indicado na lista de peças) devem ser descartadas tendo em conta as normas de saúde e segurança em vigor.

Lista de Peças: Cabine: sob pedido

Componentes: veja o manual de instruções incluído



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BQ 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

**GRİÑO ROTAMIK, S.A.**

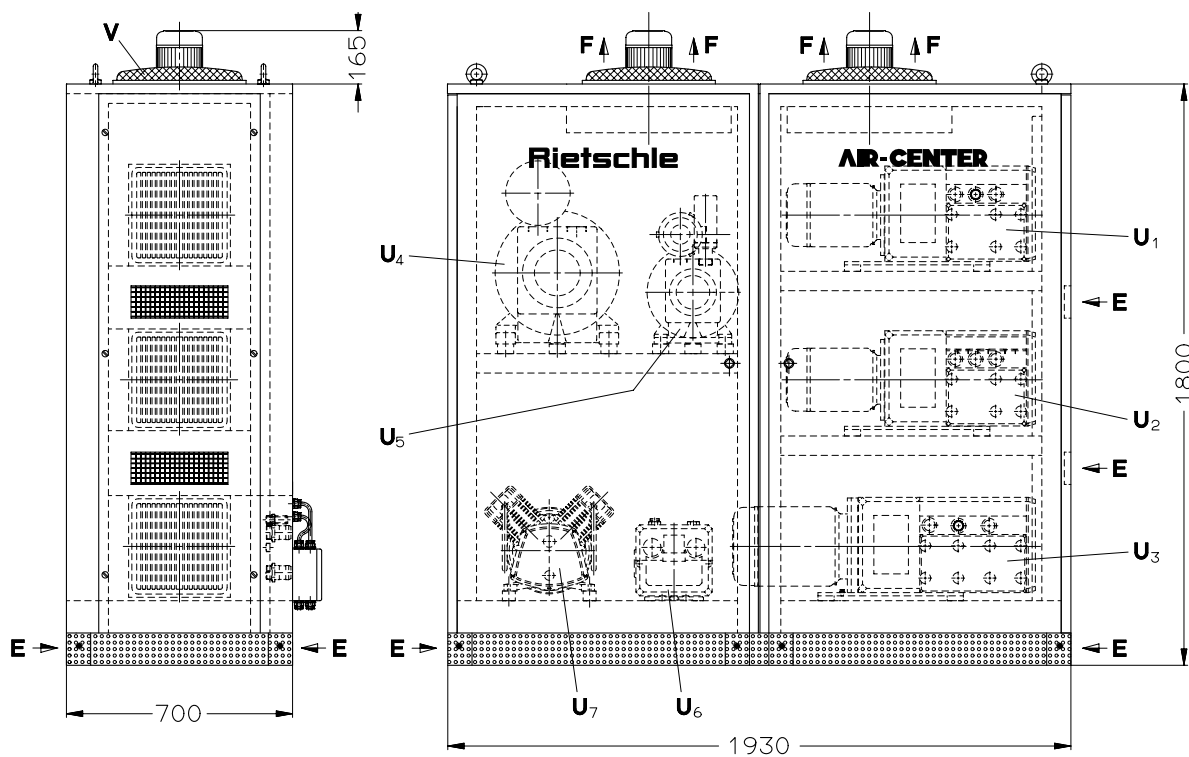
Poligono Cova Solera

Londres, 7

E-08191 Rubí (Barcelona)

☎ 93 / 5880660

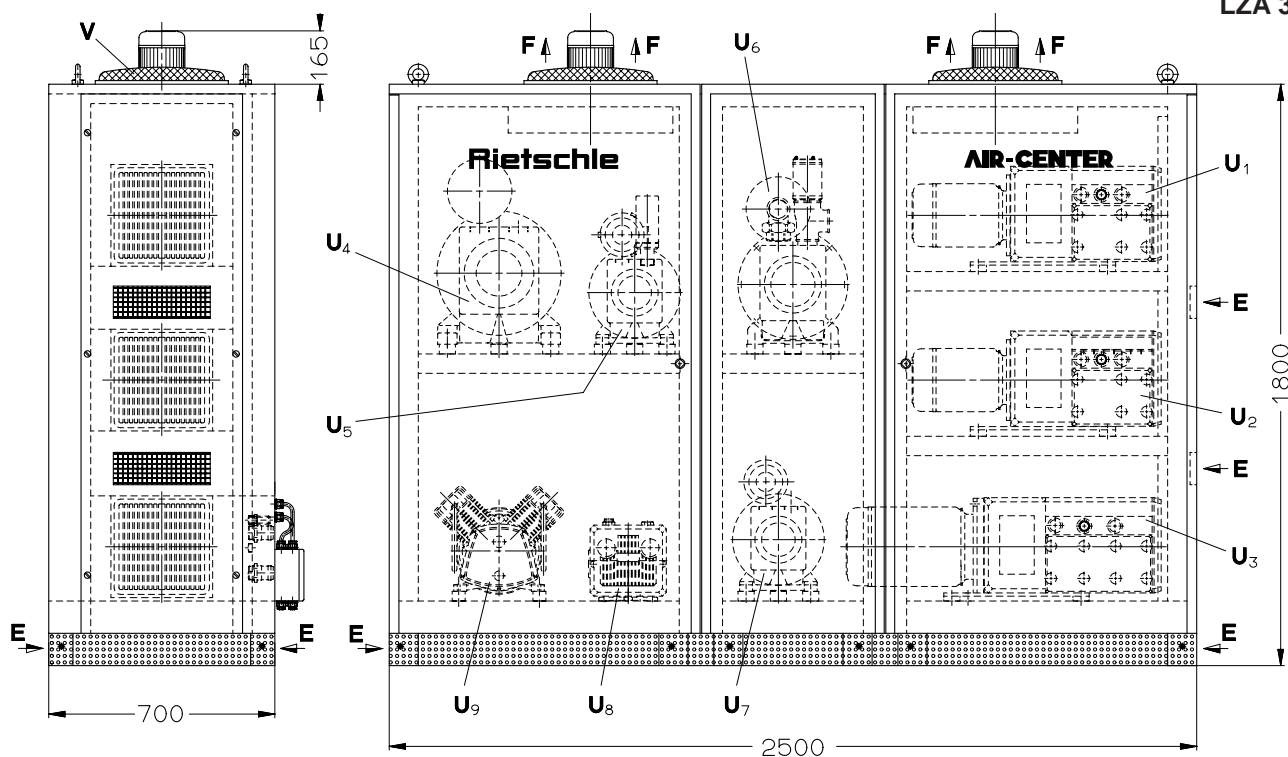
Fax 93 / 5880748



E Entrada aire de refrigeración  
 F Salida aire de refrigeración  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Ventilador superior (ver también hoja de datos Z 14/1)

3



E Entrada aire de refrigeración  
 F Salida aire de refrigeración  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Ventilador superior (ver también hoja de datos Z 14/1)

4

## Gamas de bombas

Estas instrucciones de uso hacen referencia al siguiente AIR-CENTER: LZA 2430 (01) a (07) → (foto ❶) y LZA 3150 (01) a (07) → (foto ❷).

| LZA       | Equipo del AIR-CENTER con los siguientes componentes                                | Aplicaciones del AIR-CENTER  | Nivel ruido        |                    | Peso               |                    |        |
|-----------|---|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
|           |   |  | medio              | máx.               |                    |                    |        |
| 2430 (01) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2 Imprenta color con/sin prensa plana<br>4 Imprenta color con/sin prensa plana | 50 Hz:<br>74 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A) | 787 kg             |                    |        |
| 3150 (02) | igual que 2430 (01) + SKP 253 20  | + módulo de barnizado  |                    |                    | 890 kg             |                    |        |
| 2430 (03) | igual que 2430 (01) + DLT 15  | + inyector de polvo  |                    |                    | 814 kg             |                    |        |
| 3150 (04) | que 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + módulo barnizado + inyector polvo  |                    |                    | 917 kg             |                    |        |
| 2430 (05) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4 Imprenta color con 2 prensas planas  |                    |                    | 60 Hz:<br>78 dB(A) | 60 Hz:<br>80 dB(A) | 804 kg |
| 3150 (06) | igual que 2430 (05) + SKP 253 20  | + módulo de barnizado  |                    |                    |                    |                    | 907 kg |
| 2430 (07) | igual que 2430 (05) + DLT 15  | + inyector de polvo  |                    |                    |                    |                    | 831 kg |
| 3150 (08) | que 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + módulo barnizado + inyector polvo  |                    |                    |                    |                    | 934 kg |
| 3150 (09) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5 Imprenta color con/sin prensa plana<br>6 Imprenta color con/sin prensa plana |                    |                    |                    |                    | 899 kg |
| 3150 (10) | igual que 3150 (09) + SKP 253 20  | + módulo de barnizado  |                    |                    |                    |                    | 923 kg |
| 3150 (11) | igual que 3150 (09) + DLT 15  | + inyector de polvo  |                    |                    |                    |                    | 926 kg |
| 3150 (12) | que 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + módulo barnizado + inyector polvo  |                    |                    |                    |                    | 950 kg |
| 3150 (13) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5 Imprenta color con 2 prensa plana<br>6 Imprenta color con 2 o 3 prensa plana |                    |                    |                    |                    | 916 kg |
| 3150 (14) | igual que 3150 (13) + SKP 253 20  | + módulo de barnizado  |                    |                    |                    |                    | 940 kg |
| 3150 (15) | igual que 3150 (13) + DLT 15  | + inyector de polvo  |                    |                    |                    |                    | 943 kg |
| 3150 (16) | que 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + módulo barnizado + inyector polvo  |                    |                    |                    |                    | 967 kg |

### Descripción

El AIR-CENTER se presenta en dos tamaños con distintos componentes internos. Los orificios de vacío y de presión están situados en la parte posterior de la carcasa. Dos grandes ventiladores superiores proporcionan una refrigeración intensiva de aire de los componentes. Los ventiladores están situados detrás de una rejilla protectora. El aire de refrigeración pasa a través de la carcasa de abajo arriba. Todos los componentes están dotados de motores de doble frecuencia 50/60 Hz.

### Aplicaciones

**⚠ Las unidades LZA están destinadas para su uso en el campo industrial, por ejemplo, en equipos de protección correspondientes a EN DIN 294 tabla 4, para personas de 14 años y mayores.**

El AIR-CENTER produce presión y vacío simultáneamente entre 0 y los valores máximos que figuran en la placa de datos de la conexión (X) (ver fotos ❷ y ❸). Pueden funcionar de forma continua.

**⚠ Las temperaturas ambiente y de aspiración deben estar entre los 5 y 30°C. Para temperaturas diferentes rogamos se pongan en contacto con su proveedor.**

El AIR-CENTER puede utilizarse con aire con una humedad relativa de 30 a 90%.

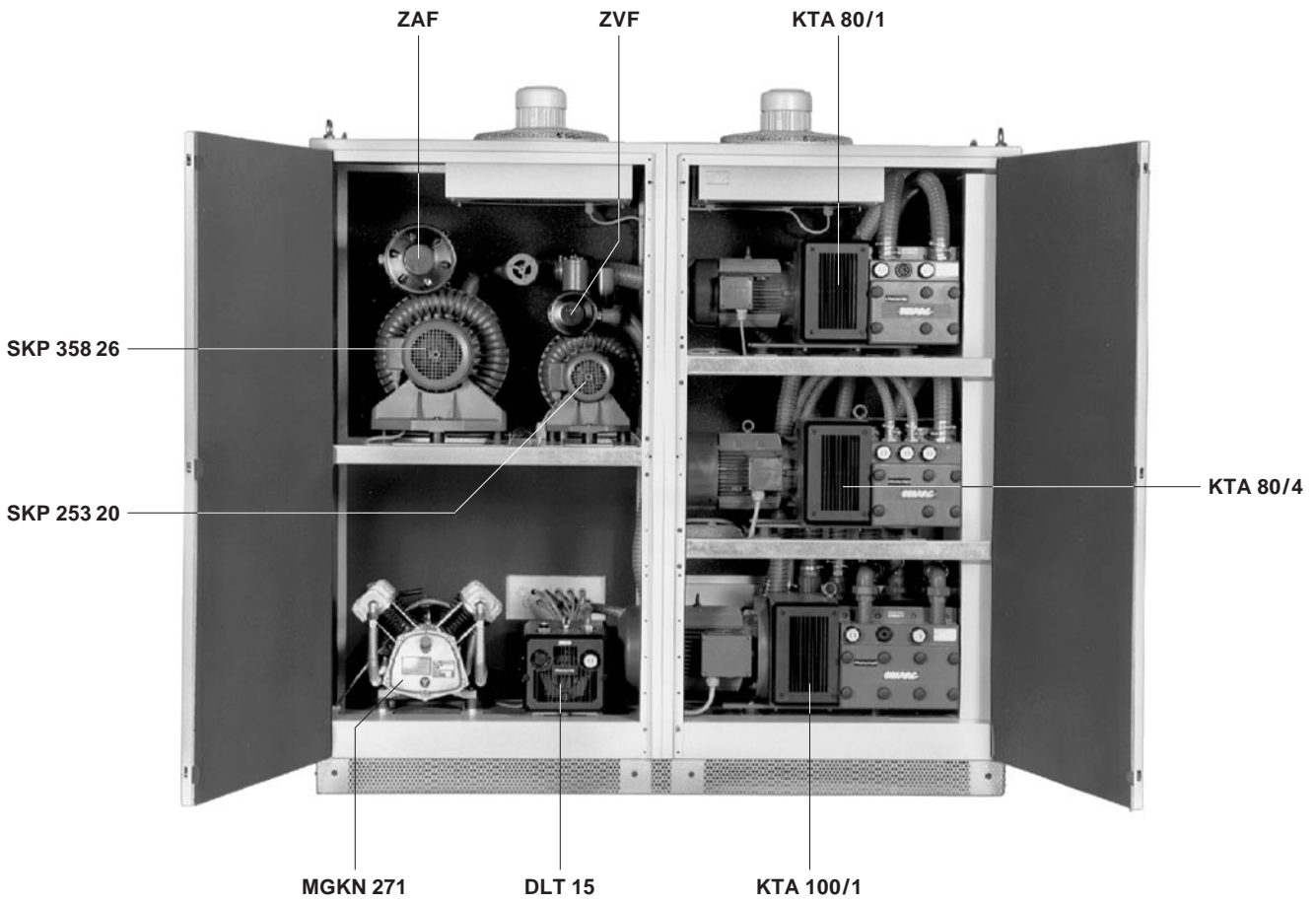
**⚠ No debe aspirarse mezclas peligrosas (es decir, gases o vapores inflamables o explosivos), aire extremadamente húmedo, vapor de agua, gases agresivos o restos de aceite o grasa.**

**En todas las aplicaciones en las que una parada no prevista del AIR-CENTER podría dañar a las personas o las instalaciones, debe instalarse el sistema de seguridad correspondiente.**

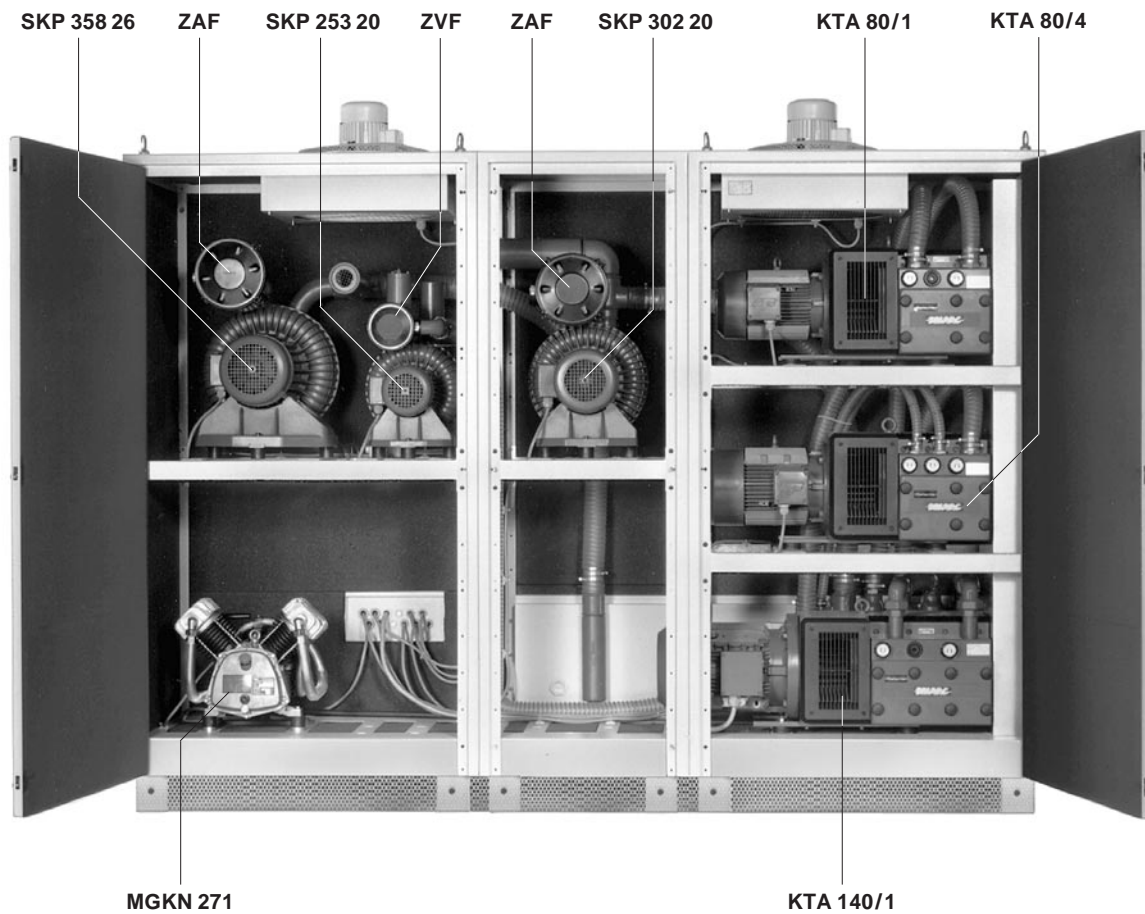
### Manejo y disposición (fotos ❶ a ❹)

Las entradas del aire de refrigeración (E) y las salidas del aire de refrigeración (F) deben contar con un espacio mínimo de 0,4 m de cualquier obstrucción. Las salidas del aire de refrigeración (F) deben tener una distancia mínima de 1 m del techo. No debe recircularse el aire de refrigeración. Para los trabajos de mantenimiento recomendamos dejar un espacio de 1 m delante de la puerta (T) y la parte central (T<sub>1</sub>) y un espacio de 0,6 m delante de los lados (T<sub>2</sub>).

**⚠ Las instalaciones a una altitud superior a los 1000 m por encima del nivel del mar acusarán una pérdida de capacidad. Para más detalles rogamos se pongan en contacto con su proveedor.**



5



6

**Instalación (fotos 7 y 8)**

**⚠ Para el funcionamiento y la instalación, observar cualquier norma nacional vigente.**

1. Conexiones de presión/vacío (ver conexión X).

**⚠ Las tuberías largas y/o de ánima pequeña deben evitarse puesto que tienden a reducir la capacidad de componentes.**

2. Los datos eléctricos figuran en las placas de datos de los componentes respectivos. Los motores cumplen la DIN/VDE 0530 y tiene protección IP 54 y aislamiento clase B o F. Verificar que los datos eléctricos del motor sean compatibles con la red disponible (tensión, frecuencia, tensión permitida, etc). Todas las conexiones eléctricas de los motores están situadas en el bloque de conexiones (Y), junto con un esquema de las mismas.

3. Conectar el motor mediante un guardamotor. Se recomienda utilizar un guardamotor de sobrecarga térmica para proteger el motor y el cableado. Todo cableado utilizado en el guardamotor debe estar sujeto con abrazaderas de alta calidad.

Recomendamos que el guardamotor sea equipado con un disyuntor de retardo. Al arrancar la unidad en frío, puede producirse una corta sobreintensidad.

**⚠ Las conexiones eléctricas deben ser efectuadas únicamente por un electricista cualificado de acuerdo con EN 60204. El interruptor de la red debe ser previsto con la compañía.**

**Puesta en marcha (fotos 7 y 8)**

1. Poner la unidad en marcha durante algunos segundos para comprobar que el sentido de rotación concuerda con el de la flecha.

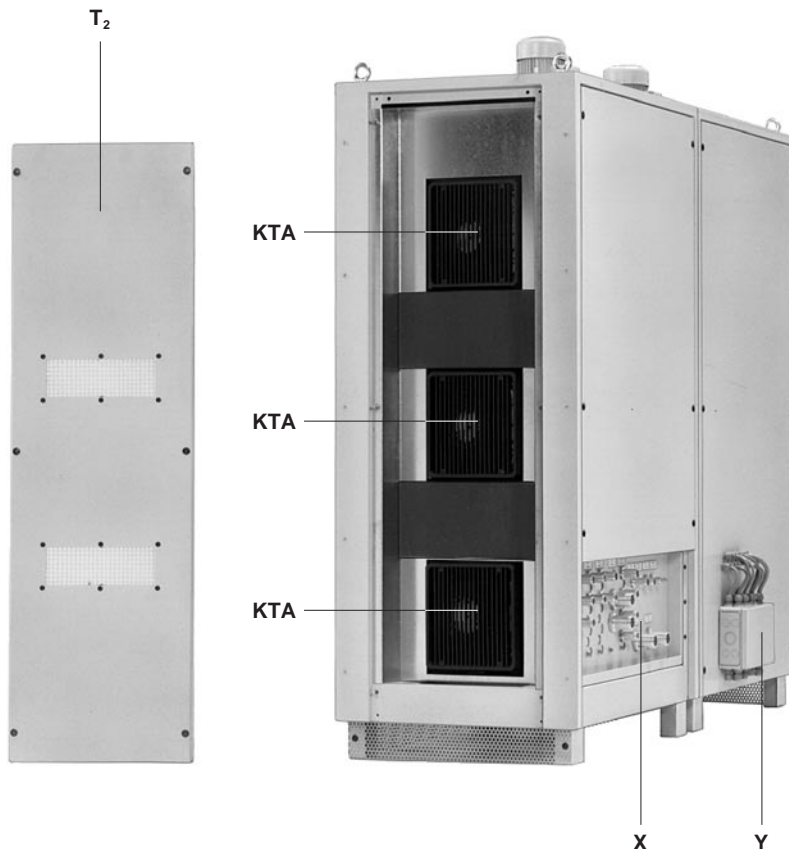
**Nota: En esta puesta en marcha inicial, las tuberías no deben estar conectadas.**

2. Conectar las tuberías de aspiración y de presión.

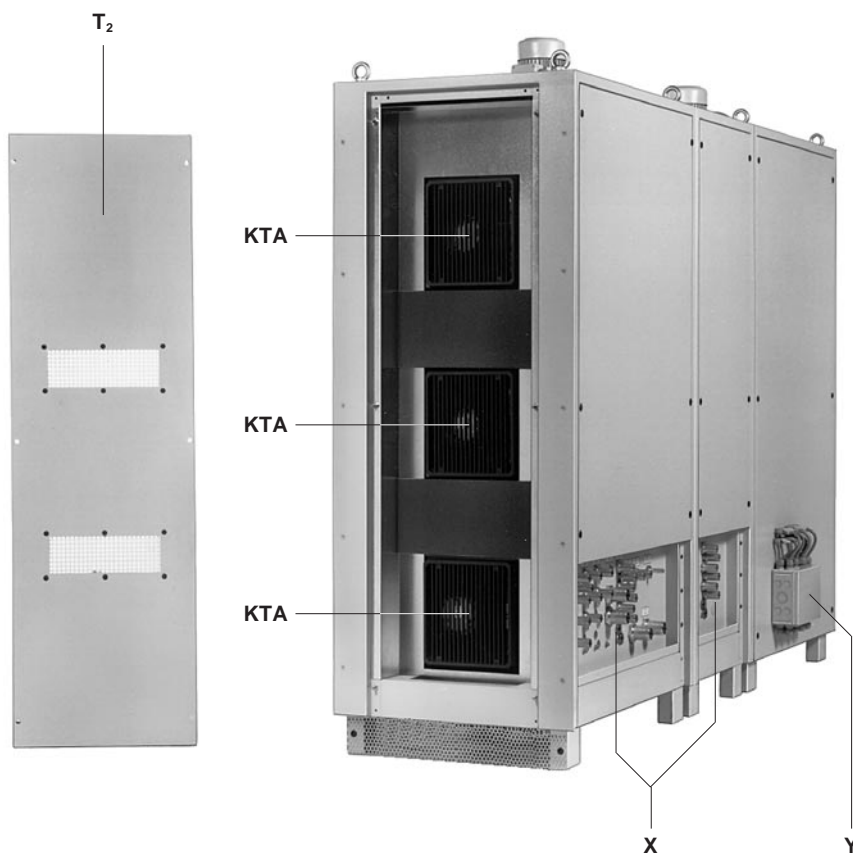
Distribuir las mangueras de la imprenta de acuerdo con la numeración de las mangueras dentro de la conexión (X).

**Riesgos potenciales para los operarios**

**Emisión de ruidos:** Los peores niveles de ruido en cuanto a la dirección y la intensidad medida de acuerdo con DIN 45635, parte 3ª (según 3.GSGV) figuran en la tabla del final. Cuando se trabaja de forma continua en la proximidad del AIR-CENTER en funcionamiento recomendamos la utilización de protección para evitar cualquier daño al oído.



7



4

ZAF

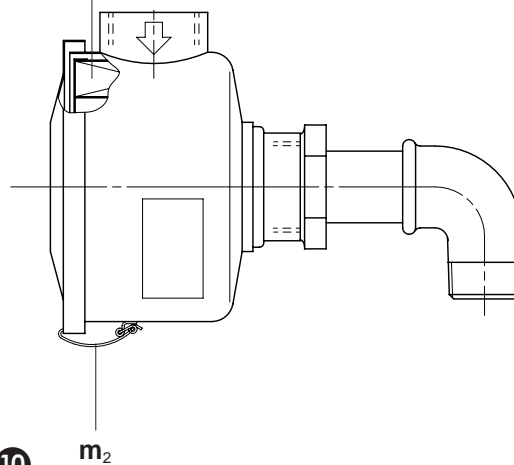
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>

9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Mantenimiento y revisión

**⚠** Al efectuar el mantenimiento de estas unidades en situaciones en las cuales los operarios podrían resultar dañados por piezas móviles o elementos eléctricos, AIR-CENTER debe aislarse desconectándola totalmente del suministro de energía. Es importante no volver a poner la unidad en marcha durante la operación de mantenimiento. No realizar trabajos de mantenimiento en un componente que esté a su temperatura de servicio normal dado el peligro por piezas calientes.

Para el mantenimiento de los componentes individuales ver las instrucciones de uso correspondientes:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BQ 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BQ 450**

KTA 80/4 → **BQ 458**

DLT 15 → **BQ 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Para la lubricación, la comprobación y cambio de las paletas de la KTA, el panel lateral (T<sub>2</sub>) del AIR-CENTER debe retirarse (ver fotos 7 y 8). Para cualquier otro trabajo de mantenimiento, deben abrirse las puertas (T) y sacarse la parte central (T<sub>1</sub>) (ver fotos 1 y 2).

#### 1. Filtros (ZAF) y (ZVF) (fotos 5 y 6)

El filtro de aspiración (ZAF) debe limpiarse cada 250 horas de funcionamiento y cambiarse cada 3000 horas de funcionamiento. Cambio del filtro: desenroscar la tuerca (m<sub>1</sub>). Quitar la tapa del filtro (h) y el cartucho del filtro (f<sub>1</sub>). El cartucho del filtro puede limpiarse manualmente o utilizando aire comprimido. Cambiar el cartucho del filtro si fuera necesario. Volver a montar en orden inverso (ver foto 9).

El cartucho del filtro (f<sub>2</sub>) del filtro de aspiración (ZVF) debe limpiarse con regularidad. Cambiar el cartucho del filtro si fuera necesario. El cartucho (f<sub>2</sub>) puede retirarse totalmente abriendo los anillos de seguridad (m<sub>2</sub>) (ver foto 10).

#### 2. Refrigeración (fotos 3 y 4)

El espacio entre las ranuras de aire del AIR-CENTER puede obstruirse con polvo. Deben comprobarse y limpiarse regularmente haciendo pasar aire comprimido por las ranuras de la entrada del aire de refrigeración (E) y la salida del aire de refrigeración (F).

### Localización de averías

ver instrucciones de uso adjuntas

### Anexo:

**Reparación in situ:** Para todas las reparaciones in situ, un electricista debe desconectar el motor para evitar un arranque no previsto del mismo. Se recomienda que el técnico consulte el fabricante original o una filial, agente o técnico de servicio. Puede solicitarse la dirección del taller más próximo al fabricante.

Después de cualquier reparación o antes de volver a instalarla, seguir las instrucciones que figuran en «Instalación y Puesta en Marcha».

**Elevación y transporte:** Para elevar y transportar el AIR-CENTER debe utilizarse la armella de la unidad. El transporte utilizando una carretilla elevadora o elevador hidráulico es posible después de quitar las rejillas de refrigeración de la parte inferior.

**⚠ Deben cerrarse todas las puertas durante el transporte.**

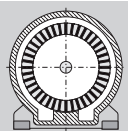
El peso del AIR-CENTER figura en la tabla adjunta.

**Almacenamiento:** El AIR-CENTER debe almacenarse en condiciones ambientales secas con una humedad normal. Cuando existe una humedad relativa superior a 80% recomendamos que se almacene dentro de un recipiente hermético con un producto químico que absorbe la humedad.

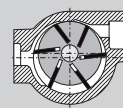
**Eliminación:** Las piezas de desgaste rápido (que figuran en el listado de piezas de recambio) deben ser eliminadas de acuerdo con las normas de sanidad y seguridad.

Listado de piezas de recambio: Carcasa: bajo demanda  
Componentes: ver instrucciones de uso adjuntas





## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BS 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260  
D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

**Rietschle AB**

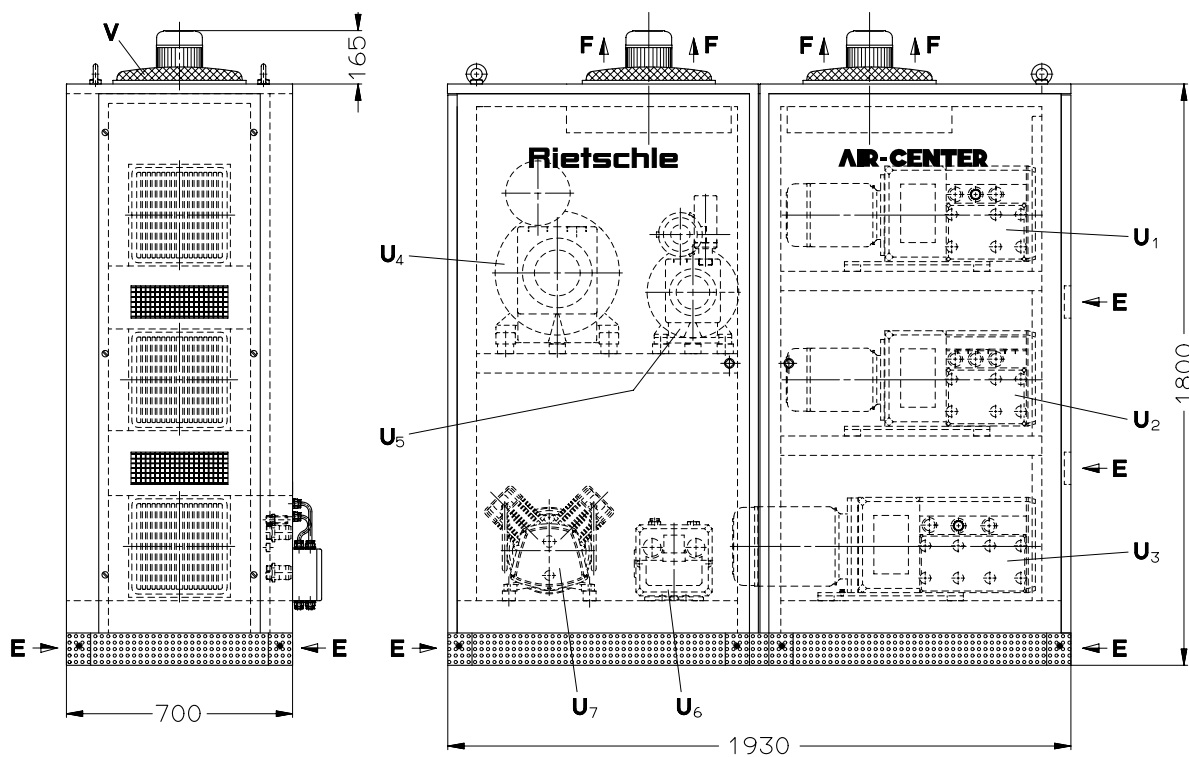
Box 22047

Karbingatan 30

S-25022 Helsingborg

☎ 042 / 201480

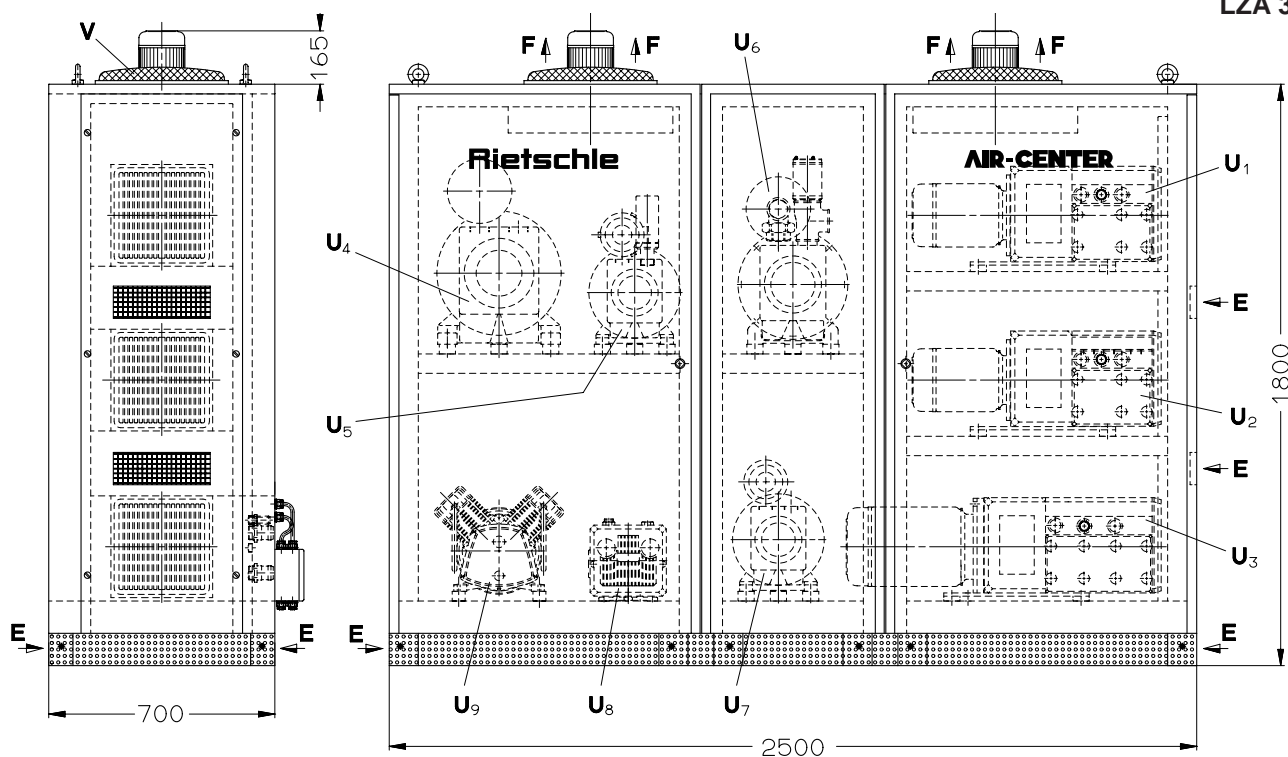
Fax 042 / 200915



E Kylluftsingång  
 F Kylluftsavgång  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 eller KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Ventilationsfläktar (se även datablad Z 14/1)

3



E Kylluftsingång  
 F Kylluftsavgång  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 eller KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Ventilationsfläktar (se även datablad Z 14/1)

4

## Utförande

Denna drift- och skötselinstruktion gäller för AIR-CENTER: LZA 2430 (01) till (07) → (bild ①) och LZA 3150 (01) till (07) → (bild ②)

| LZA       | AIR-CENTER innehåller följande aggregat   | Användningsområde för AIR-CENTER   | Ljudnivå                                     |  | Vikt   |
|-----------|---|--|--|--|--------|
|           |   |  | medel  | max  |        |
| 2430 (01) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2-färgs tryckpress med 1 eller ingen vändutrustning<br>4-färgs tryckpress med 1 eller ingen vändutrustning | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg |
| 3150 (02) | som 2430 (01) + SKP 253 20  | + Lackeringsmodul  |  |  | 890 kg |
| 2430 (03) | som 2430 (01) + DLT 15  | + Pulverspruta   |  |  | 814 kg |
| 3150 (04) | som 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackeringsmodul + Pulverspruta   |  |  | 917 kg |
| 2430 (05) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4-färgs tryckpress med 2 vändutrustningar  |  |  | 804 kg |
| 3150 (06) | som 2430 (05) + SKP 253 20  | + Lackeringsmodul  |  |  | 907 kg |
| 2430 (07) | som 2430 (05) + DLT 15  | + Pulverspruta   |  |  | 831 kg |
| 3150 (08) | som 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackeringsmodul + Pulverspruta   |  |  | 934 kg |
| 3150 (09) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5-färgs tryckpress med 1 eller ingen vändutrustning<br>6-färgs tryckpress med 1 eller ingen vändutrustning |  |  | 899 kg |
| 3150 (10) | som 3150 (09) + SKP 253 20  | + Lackeringsmodul  |  |  | 923 kg |
| 3150 (11) | som 3150 (09) + DLT 15  | + Pulverspruta   |  |  | 926 kg |
| 3150 (12) | som 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackeringsmodul + Pulverspruta   |  |  | 950 kg |
| 3150 (13) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5-färgs tryckpress med 2 vändutrustningar<br>6-färgs tryckpress med 2 vändutrustningar                     |  |  | 916 kg |
| 3150 (14) | som 3150 (13) + SKP 253 20  | + Lackeringsmodul  |  |  | 940 kg |
| 3150 (15) | som 3150 (13) + DLT 15  | + Pulverspruta   |  |  | 943 kg |
| 3150 (16) | som 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + Lackeringsmodul + Pulverspruta   |  |  | 967 kg |


## Beskrivning

AIR-CENTER finns i två storlekar med olika bestyckningsvarianter. De tillgängliga tryck- och vakuumslutningarna finns på skåpets baksida. Två stora ventilatorer på skåpets tak sörjer för en intensiv luftkylning av de inbyggda aggregaten. Ventilatorerna skyddas för beröring av ett gitter. Kylfluten strömmar genom skåpet nedifrån och upp. Alla aggregaten är utrustade med dubbelfrekvensmotorer för 50/60 Hz.


## Användning

 **Maskinerna är avsedda för industriellt bruk, dvs skyddsutrustning enligt EN DIN 294 tabell 4, för personer från 14 år och äldre.**

AIR-CENTER används för att samtidigt producera tryck och vakuum mellan 0 och det på skylten vid anslutningskonsolen (X) (se bild ⑦ och ⑧) angivna maximala över- och undertryck (bar). Kontinuerlig drift är tillåten.

 **Omgivningstemperaturen och temperaturen på den insugna luften skall ligga mellan 5 och 30°C. Vid högre temperaturer ber vi Er att kontakta oss.**


AIR-CENTER kan transportera luft med en relativ fuktighet mellan 30 och 90%.

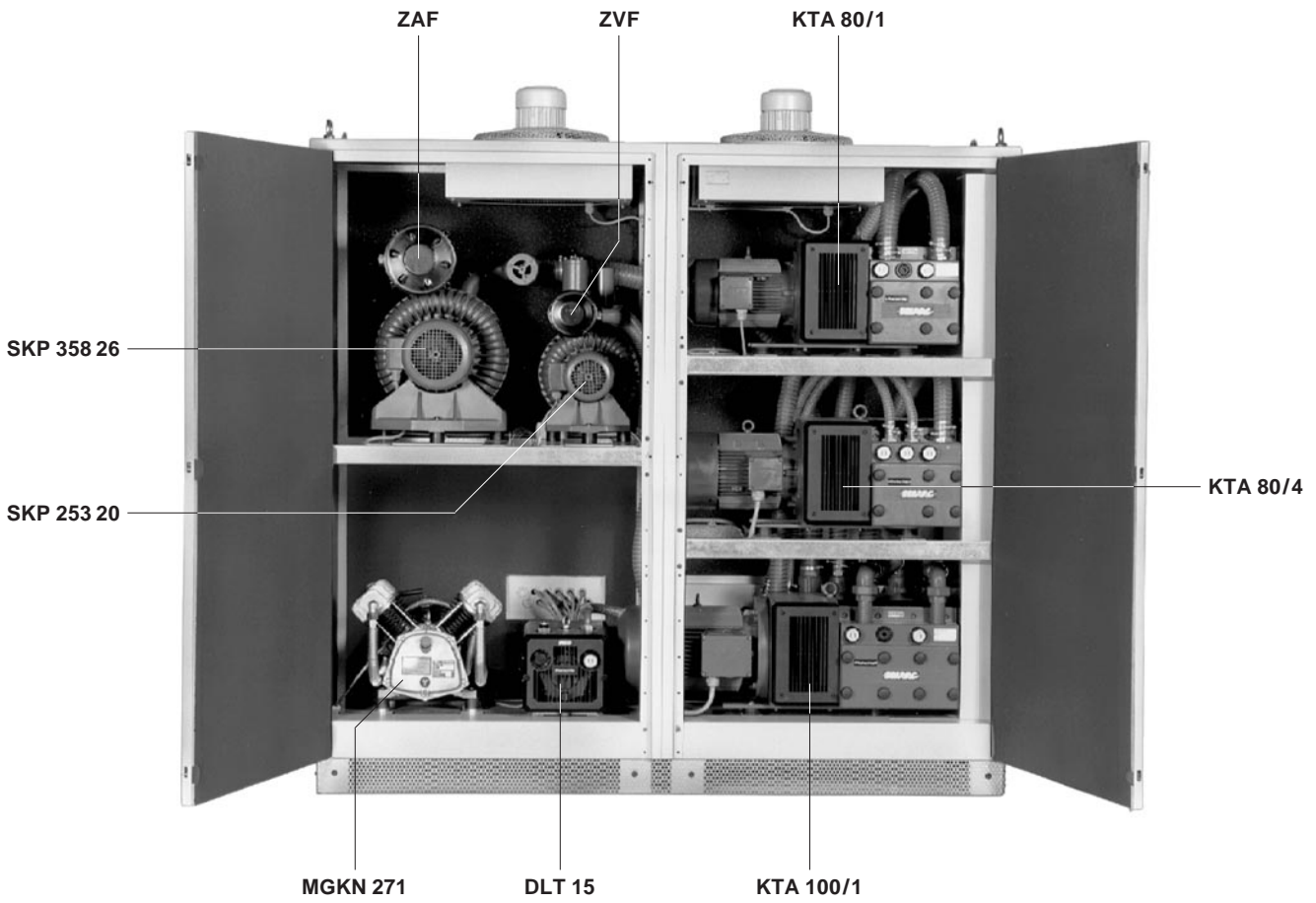
 **Det får inte transporteras luft innehållande spår av farliga medier (brandfarliga eller explosiva gaser eller ångor), extremt fuktig luft, vattenånga, aggresiva gaser eller spår av olja oljerök eller fett.**

**Vid användningsfall som kan innebära den minsta risk för personskador, skall det tagas nödvändig säkerhetsmässig hänsyn.**

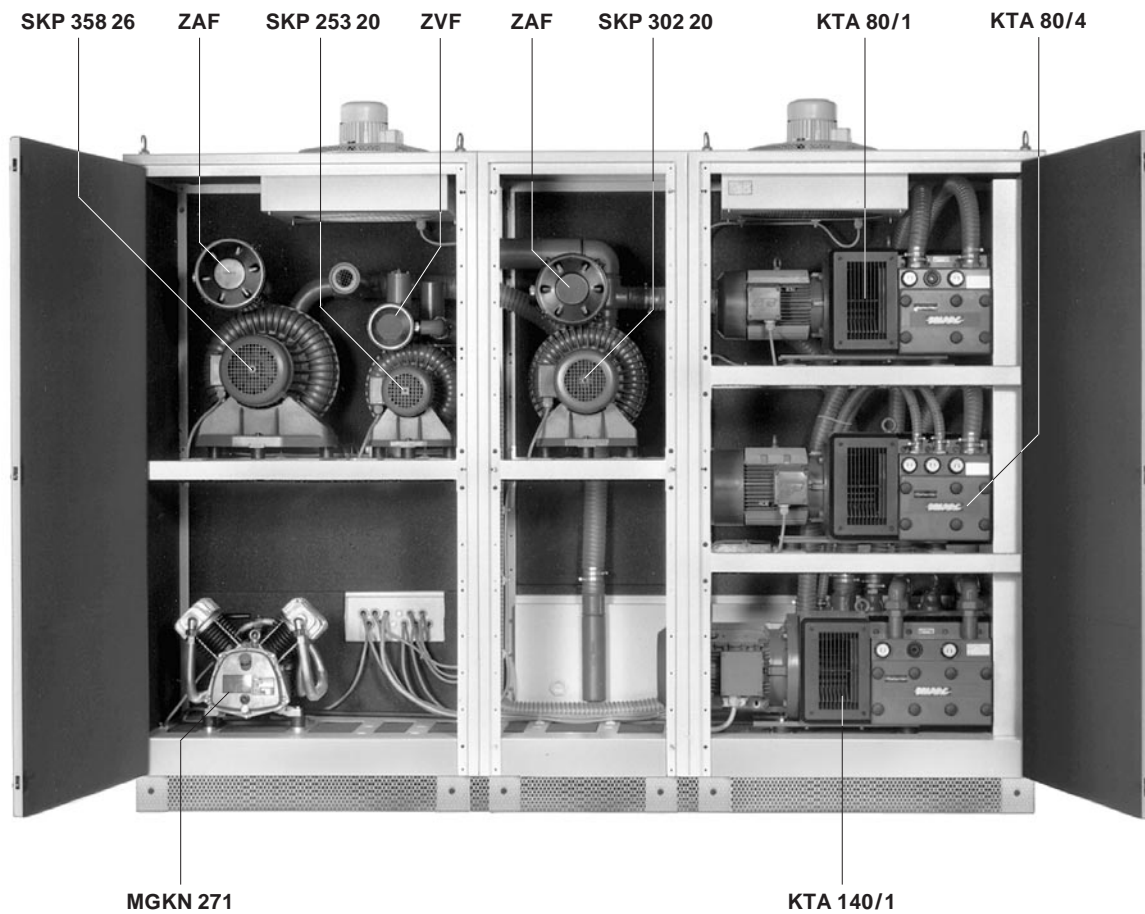
## Handhavande och montering (bild ① till ④)

Kylluftsingång (E) skall ha ett avstånd på minst 0.4 meter till intilliggande väggar. Kylluftavgången skall ha ett avstånd på minst 1 meter till ovanliggande tak. Den utgående kylfluten får inte sugas in igen. Med tanke på servicearbeten rekommenderar vi, att dörren (T) och mellandelen (T<sub>1</sub>) skall ha ett fritt utrymme på 1 meter och gaveldelen (T<sub>2</sub>) 0.6 meter.

 **Vid montering på höjder 1000 meter över havet och däröver, reduceras kapaciteten märkbart. Ni är välkommen att kontakta oss.**



5



6

**Installation** (bild 7 och 8)

**!** Vid installation skall lokala myndigheters föreskrifter följas.

1. Tryck- och vakuumanslutningar (se anslutningskonsol (X)).

**!** Klena och/eller långa rörledningar reducerar pumpkapaciteten.

2. Elektriska motordata är angivna på varje enskilt aggregats typskylt. Motorerna är byggda enligt DIN/VDE 0530, IP 54, isolationsklass B eller F. Kontrollera att aggregatens motordata stämmer överens med elnätets (ström, spänning, frekvens, tillåten strömförbrukning).

Alla elektriska anslutningar är samlade i anslutningsbox (Y). Kopplingsschema för samtliga aggregat i AIR-CENTER finns även inlagt i denna anslutningsbox.

3. Anslut motorerna via motorskydd och använd Pg-förskruvningar vid kabelgenomföringen till anslutningsboxen.

Vi rekommenderar motorskydd med fördröjd funktion då aggregaten i startfasen kan bli överbelastade.

**!** Elektriska installationsarbeten skall följa reglementet EN 60204 och utföras av auktoriserad elektriker. Huvud strömbrytare skall finnas ansluten.

**Idrifttagande** (bild 7 och 8)

1. Starta kortvarigt aggregaten var för sig och kontrollera att rotationsriktningen är korrekt (se pil på varje aggregat).

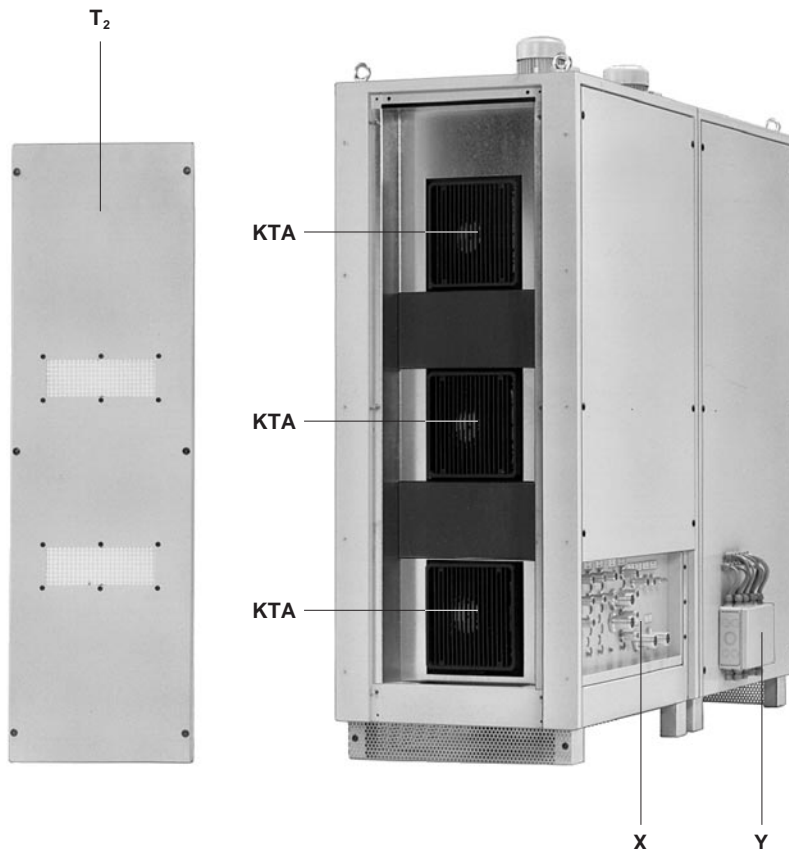
**OBS: Vid denna kontroll får inte rörledningarna vara anslutna.**

2. Anslut sug- och tryckledningarna.

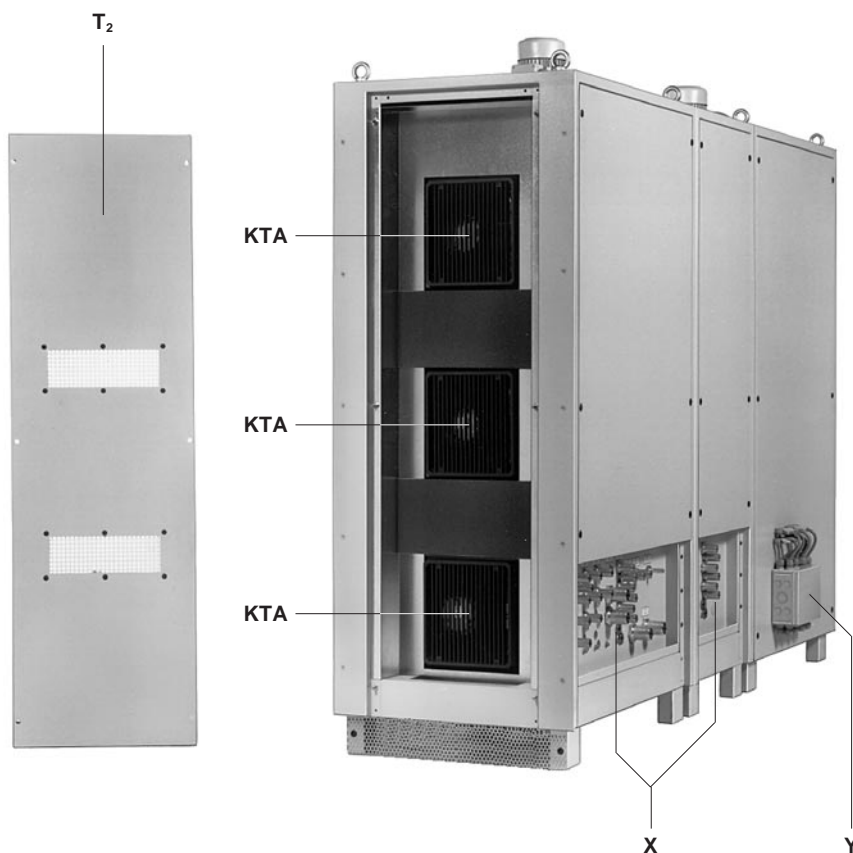
Se till att rätt rör/slang från tryckpressen ansluts på rätt plats genom att kontrollera märkningen på anslutningskonsolen (X).

**Risk för användaren**

**Ljudnivå:** Den högsta ljudnivån (ogynnsamm riktning och belastning), uppmätt efter DIN 45635 del 13 (enligt 3.GSGV), finns angivna i tabell på sista sidan i denna instruktion. Vi rekommenderar hörselskydd, om användaren kontinuerligt skall arbeta i närheten av AIR-CENTER för att undgå hörselskador.



7



4

ZAF

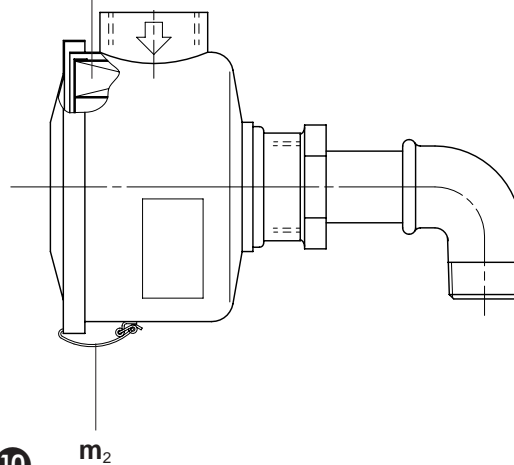
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>

9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Underhåll och reparation

**⚠ Det får inte utföras servicearbeten om AIR-CENTER har spänning frammatad.  
Vänta med att utföra service förrän aggregaten har kallnat.**

Vid service av de enskilda aggregaten finns följande drift-och skötselinstruktioner:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BS 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BS 450**

KTA 80/4 → **BS 458**

DLT 15 → **BS 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

För eftersmörjning, lamellkontroll och lamellbyta på KTA-aggregaten måste gaveldelen (T<sub>2</sub>) på AIR-CENTER demonteras (se bild 7 och 8). Vid övrig service måste dörr (T) respektive mellandelen (T<sub>1</sub>) demonteras (se bild 1 och 2).

#### 1. Filter (ZAF) och (ZVF) (bild 9 och 10)

Filterpatron till insugningsfilter (ZAF) skall rengöras var 250 driftstimme samt byta efter 3000 driftstimmar. Vingmutter (m<sub>1</sub>) skruvas av, och skyddshuv (h) tas bort och filterpatron (f<sub>1</sub>) kan tas ut och rengöras med tryckluft eller bytas. Montering sker i omvänd ordning (bild 9).

Filterpatron till vakuumsätt filter (ZVF) rengöres och byts enligt ovan. Filterpatron (f<sub>2</sub>) kan tas ut efter det att snabbspännen (m<sub>2</sub>) har öppnats och locket tagits bort (bild 10).

#### 2. Kylning (bild 3 och 4)

Om AIR-CENTER är placerad i ett utrymme med mycket damm och pulver kan luftslietsarna sättas igen. Det är då viktigt att öppningarna för kylflötsingång (E) och kulluftsavgång (F) kontrolleras och rengöres med tryckluft med jämna intervall.

### Fel och åtgärder

se bifogade drift- och skötselinstruktioner

### Appendix:

**Servicearbete:** Vid reparationer på plats skall motorn kopplas ifrån elnätet av auktoriserad elinstallatör enligt starkströmsreglementet för att undgå ofrivillig uppstart.

Vid reparationer rekommenderas det att arbetet utföres av oss eller en av oss auktoriserad verkstad, framförallt då det gäller garantireparationer. Kontaktnamn och adress uppges av oss. Efter reparation iaktas föreskrifterna under "installation" och "idrifttagande".

**Flyttning:** För lyft och transport av AIR-CENTER finns lyftöglor. Det går att transportera med pallyft eller truck om man först monterar bort kylflötsblecken på sokeln.

**⚠ Vid transport skall dörrarna vara låsta.**

Vikt framgång av tabell.

**Lagring:** AIR-CENTER skall lagras i torr omgivning med normal luftfuktighet. Vid en relativ fuktighet av mer än 80 % rekommenderas förseglad inpackning med ett fuktabsorberande material och samtliga öppningar skall tätas.

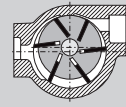
**Skrotning:** Slitdelarna är specialavfall (se reservdelslista) och skall deponeras enligt gällande bestämmelser.

**Reservdelslista:** Skåp: på förfrågan

Aggregat: se bifogade drift- och skötselinstruktioner.



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BR 14/1

1.8.96

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622 / 392-0

Fax 07622 / 392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

**Nessco AS**

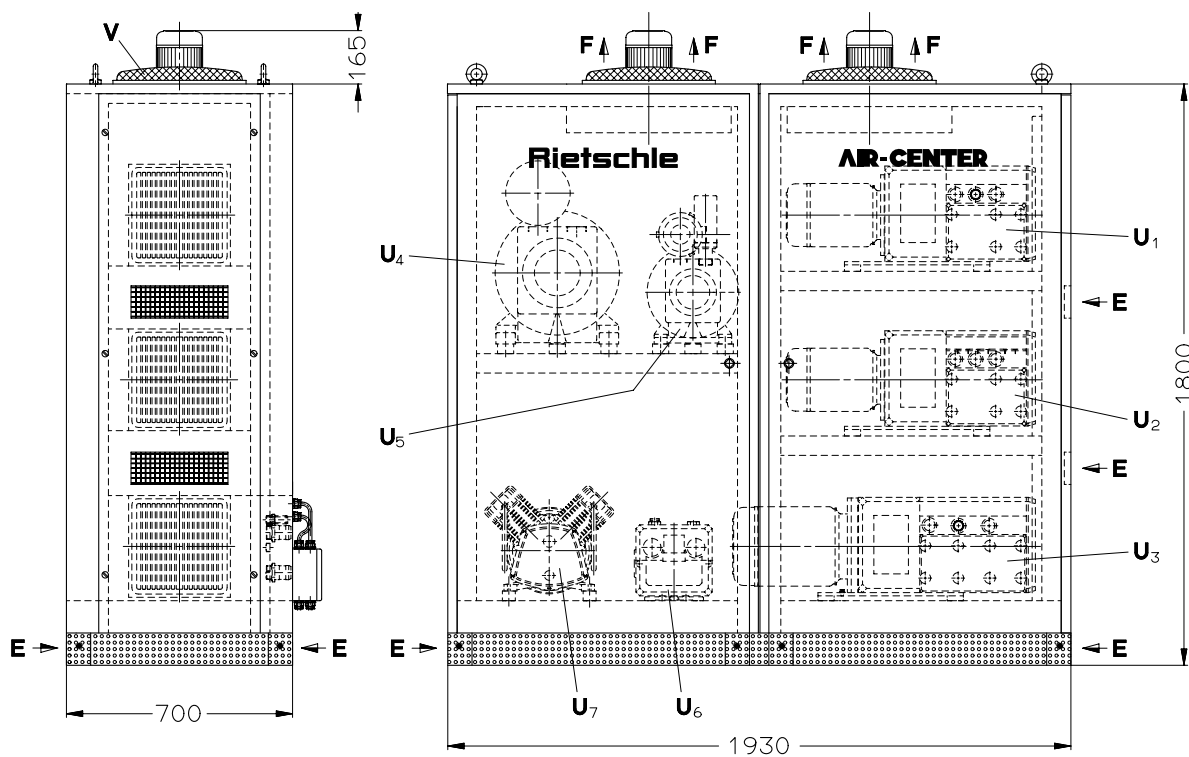
Stanseveien 27

Postboks 124, Kalbakken

N-0902 Oslo

☎ 22 / 162700

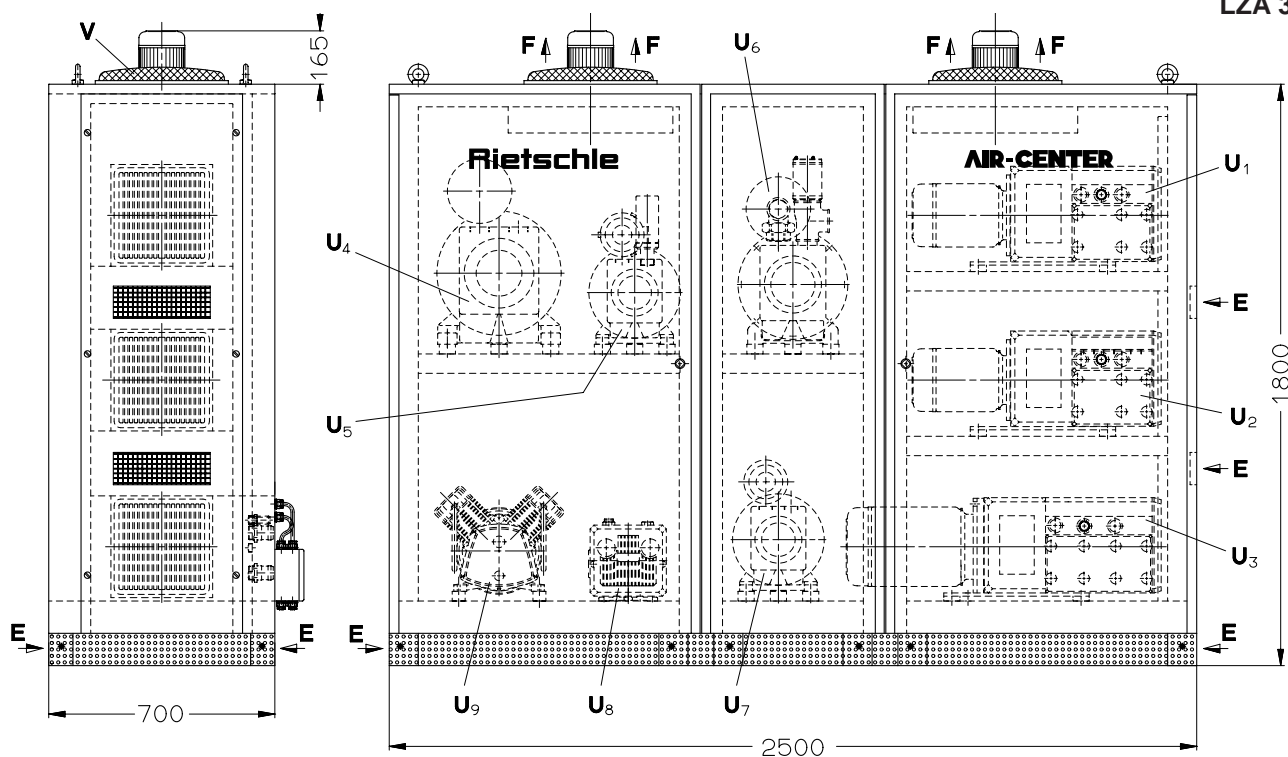
Fax 22 / 162727



E Kjøleluft inn  
 F Kjøleluft ut  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271  
 V Tak vifte (se også datablad Z 14/1)

3



E Kjøleluft inn  
 F Kjøleluft ut  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 bzw. KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271  
 V Tak vifte (se også datablad Z 14/1)

4



## Pumpe typer

Denne Driftsveiledningen gjelder for følgende AIR-CENTER: LZA 2430 (01) til (07) → (bilde 1) og LZA 3150 (01) til (07) → (bilde 2).

| LZA       | AIR-CENTER med følgende komponenter   | Bruksområde for AIR-CENTER   | Støy Nivå                                    |  | Vekt   |
|-----------|---|--|--|--|--------|
|           |   |  | Snitt  | Maks   |        |
| 2430 (01) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2 farger trykkpresse med eller uten «perfector»<br>4 farger trykkpresse med eller uten «perfector» | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg |
| 3150 (02) | som 2430 (01) + SKP 253 20  | + lakkeringsmodul  |  |  | 890 kg |
| 2430 (03) | som 2430 (01) + DLT 15  | + pulverinnsprøyter  |  |  | 814 kg |
| 3150 (04) | som 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakkeringsmodul + pulverinnsprøyter  |  |  | 917 kg |
| 2430 (05) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4 farget trykkpresse med 2 «perfectors»  |  |  | 804 kg |
| 3150 (06) | som 2430 (05) + SKP 253 20  | + lakkeringsmodul  |  |  | 907 kg |
| 2430 (07) | som 2430 (05) + DLT 15  | + pulverinnsprøyter  |  |  | 831 kg |
| 3150 (08) | som 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakkeringsmodul + pulverinnsprøyter  |  |  | 934 kg |
| 3150 (09) | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5 farget trykkpresse med eller uten «perfector»<br>6 farget trykkpresse med eller uten «perfector» |  |  | 899 kg |
| 3150 (10) | som 3150 (09) + SKP 253 20  | + lakkeringsmodul  |  |  | 923 kg |
| 3150 (11) | som 3150 (09) + DLT 15  | + pulverinnsprøyter  |  |  | 926 kg |
| 3150 (12) | som 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakkeringsmodul + pulverinnsprøyter  |  |  | 950 kg |
| 3150 (13) | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5 farget trykkpresse med 2 «perfectors»<br>6 farget trykkpresse med 2 eller 3 «perfectors»         |  |  | 916 kg |
| 3150 (14) | som 3150 (13) + SKP 253 20  | + lakkeringsmodul  |  |  | 940 kg |
| 3150 (15) | som 3150 (13) + DLT 15  | + pulverinnsprøyter  |  |  | 943 kg |
| 3150 (16) | som 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + lakkeringsmodul + pulverinnsprøyter  |  |  | 967 kg |

### Beskrivelse

AIR-CENTER er tilgjengelig i to størrelser med forskjellige komponenter. Vakuumpumpe og trykk tilkoblinger finnes på kanten av boksen. To store takvifter forsyner de forskjellige komponentene med luft kjøling. Viftene er lokalisert bak en beskyttende grill. Luft flyter fra bunnen av boksen mot toppen.

Alle komponenter er utstyrt med dobbel frekvens motor 50/60 Hz.

### Anvendelse

AIR-CENTER leverer samtidig trykkluft og vakuumpumpe mellom 0 og maksimum grenser, som er vist på skiltet på tilkoblingskonsollen (X) (se bilde 7 og 8). Anlegget er beregnet for kontinuerlig drift.

**! Omgivelses- og innsugningstemperaturen må være mellom 5 og 30°C. For temperaturer utenfor disse grenser, vennligst kontakt leverandør.**

AIR-CENTER kan brukes i luft med luftfuktighet fra 30 til 90%.

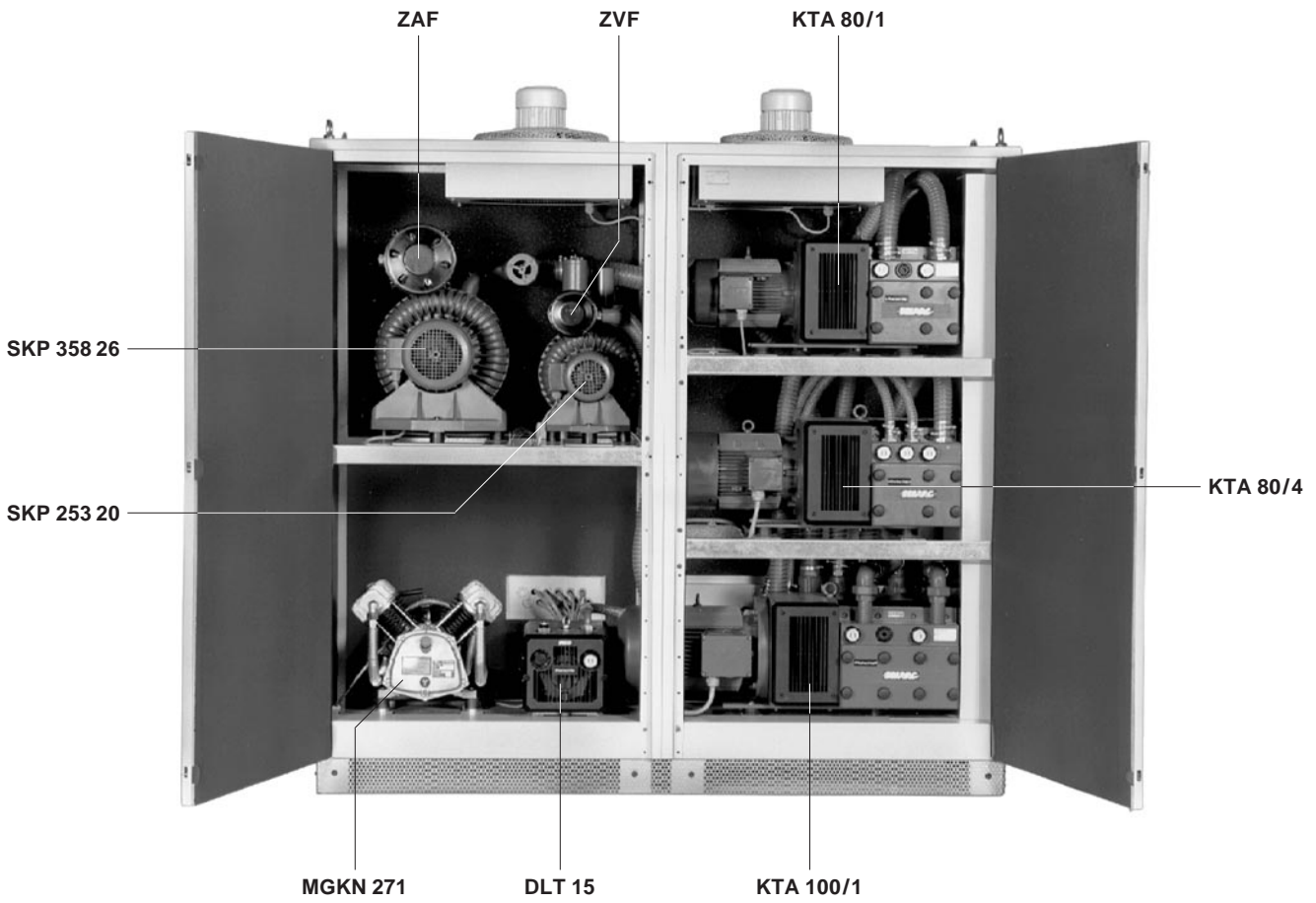
**! Det må ikke benyttes farlige stoffer (f.eks. brennbare eller eksplosive gasser eller damp), ekstremt fuktig luft, vann damp, aggressive gasser eller rester etter olje og fett.**

**Ved anvendelse hvor en ikke planlagt stans av AIR-CENTER kan medføre skade på personer eller installasjonen, må sikkerhets system installeres.**

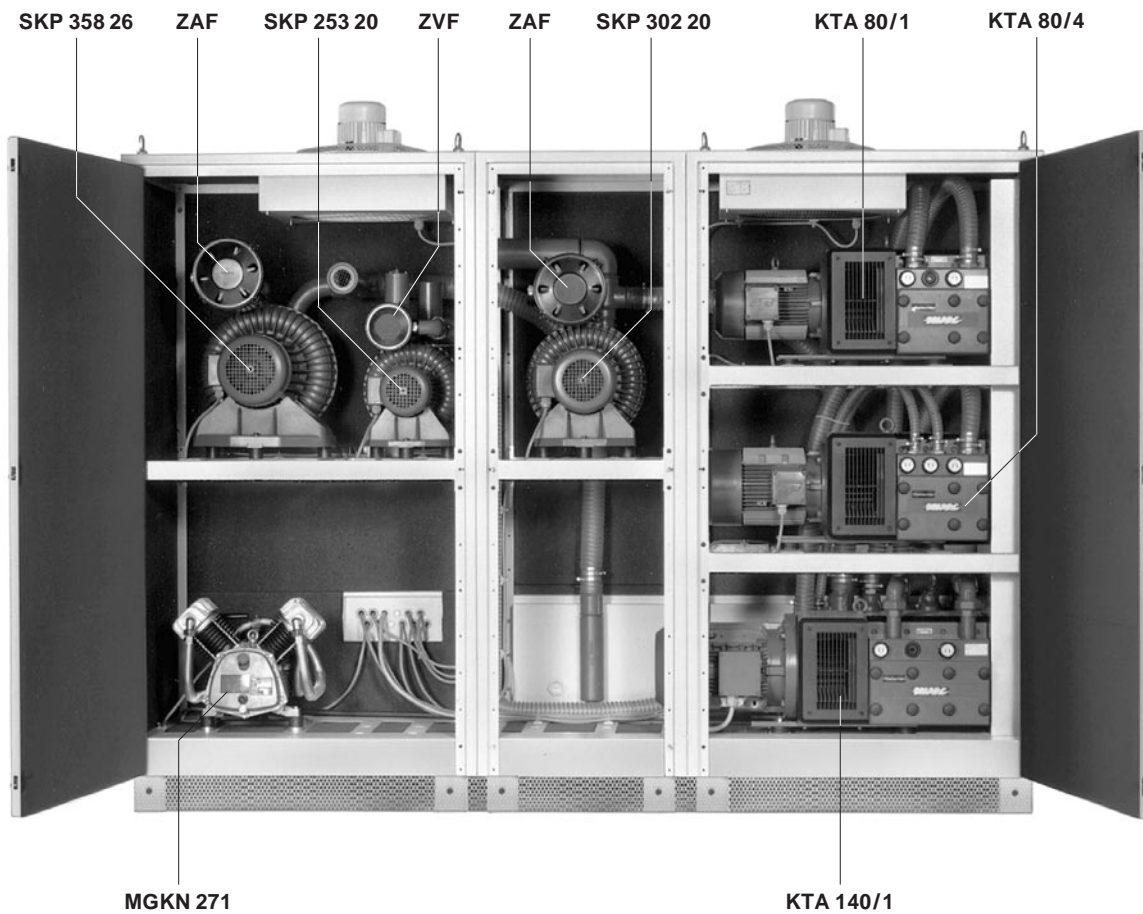
### Håndtering og Oppstilling (bilde 1 til 4)

Kjøleluft inngangen (E) og kjøleluft utgangen (F) må minimum være plassert 0,4 m fra tilstøtende flate. Kjøleluft utløp (F) må være plassert minimum 1 m fra taket. Utløpsluften må ikke resirkuleres. For å lette vedlikehold, anbefaler vi å ha minst 1 m foran døren (T<sub>1</sub>) og senteret og minst 0,6 m foran siden (T<sub>2</sub>).

**! For installasjoner som er høyere enn 1000 m over havet, vil kapasitetsnivået synke. For nærmere råd, vennligst a kontakt med din leverandør.**



5



6

**Installasjon (bilde 7 og 8)**

**!** Ved installasjon og drift skal de relevante nasjonale lover og foreskrifter overholdes.

1. Trykk- og vakuumentkobling (se tilkoblingskonsoll (X)).

**!** Lange og/eller for tynne rørledninger må unngås da dette reduserer kapasiteten på de innebygde aggregatene.

2. Elektriske data finnes på data skiltene på de respektive aggregatene. Motorene er i samsvar med DIN/VDE 0530 og har IP 54 beskyttelse og isolasjonsklasse B eller F. Kontroller at de elektriske data for motoren er overens med ditt tilgjengelige el.nett (spenning, frekvens, tillatt strøm etc.).

All elektrisk forbindelse til motoren er lokalisert i koblingskassen (Y), sammen med et koblingsdiagram.

3. Tilkoble motoren via en motorstarter. Det er å anbefale å benytte termisk motorvern bryter for å beskytte motor og ledningsnett. All tilkobling brukt på starterne skal være sikret med kvalitets kabelklemmer.

Vi anbefaler at motorvern bryter er forsynt med tidsforsinker. Når enheten kaldstartes, kan overforbruk av strøm oppstå for en kort periode.

**!** EI-installasjonen må kun utføres av autorisert el-installatør etter reglement EN 60204. Det er sluttbrukers ansvar å sørge for installasjon av hovedbryter.

**Oppstart (bilde 7 og 8)**

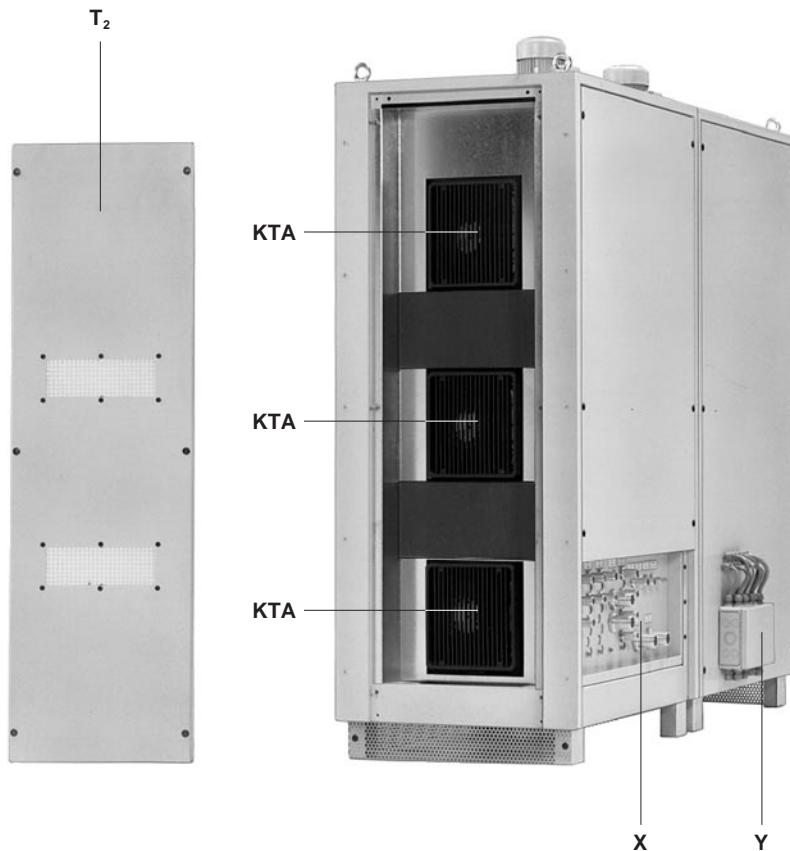
1. Start enheten i et sekund eller to for å sjekke dreieretningen (se pilen på .....).

**NB! Ved denne innledende starten, skal røropplegget ikke være tilkoblet.**

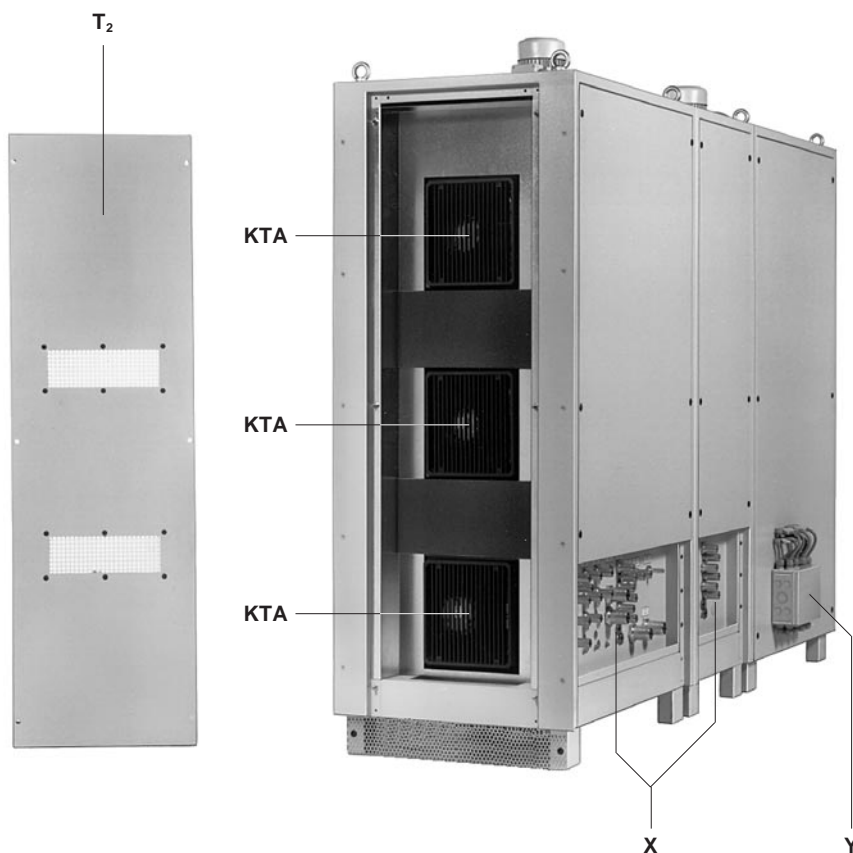
2. Koble til suge- og trykkledningene. Tilkoble slanger til trykkerimaskinen i henhold til nummerering på innsiden av konsoll (X).

**Potensiell risiko for betjeningspersonalet.**

Støy: Det høyeste støynivå (verste retning og belastning) målt etter DIN 45635 del 13 (tilsvarende 3.GSGV) er angitt i appendiks. Hvis man i lengere tid skal oppholde seg ved anlegget, anbefaler vi bruk av hørselsvern for å unngå hørselsskade.



7



4

ZAF

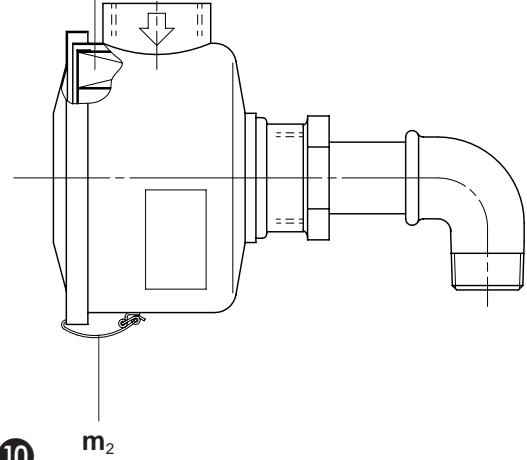
f<sub>1</sub>

h

m<sub>1</sub>


9

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

10

### Vedlikehold og service

 Ved vedlikehold av disse enhetene og i situasjoner hvor betjeningspersonalet kan bli skadet ved å flytte deler eller ved å komme i kontakt med elektriske komponenter, må AIR-CENTER være isolert ved total frakobling fra el-nettet. Det er anbefalt at enheten ikke skal kunne startes under vedlikehold.

Det må ikke utføres vedlikehold på komponenter som har sin normale driftstemperatur, da det kan være fare for høy temperatur.

For vedlikehold av individuelle komponenter, se de tilsvarende driftsinstruksjoner:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → BR 525

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → BR 450

KTA 80/4 → BR 458

DLT 15 → BR 380

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

For smøring, sjekking og utskiftning av lameller på KTA, må sidepanelet (T<sub>2</sub>) på AIR-CENTER fjernes (se bilde 7 og 8). Ved alt annet vedlikehold, må dørene (T) åpnes og den midtre delen (T<sub>1</sub>) må fjernes (se bilde 1 og 2).

#### 1. Filtre (ZAF) og (ZVF) (bilde 5 og 6)

Sugefilteret (ZAF) skal renses etter hver 250 driftstimer og skrifies ut etter 3000 driftstimer. Bytting av filter: Løsne vingemutteren (m<sub>1</sub>). Fjern filterdeksel (h) og filterpatron (f<sub>1</sub>). Filterpatronen kan rengjøres ved å banke ut i hånden eller ved hjelp av trykkluft. Skift ut filterpatronen hvis nødvendig. Montering skjer i motsatt rekkefølge (se bilde 9).

Filterpatronen (f<sub>2</sub>) på vakuum tett innsugsfilter (ZVF) må rengjøres regelmessig, avhengig av forurensningsgrad. Rengjøring kan oppnås ved vasking eller ved utblåsning ved hjelp av trykkluft. Bytt ut filterpatronen hvis nødvendig. Patronen (f<sub>2</sub>) kan fjernes helt ved å løsne de relevante klipsene (m<sub>2</sub>) (se bilde 10).

#### 2. Kjølning (bilde 3 og 4)

Plassen mellom luftåpningene i AIR-CENTER kan blokkeres av støv. De må sjekkes og rengjøres regelmessig ved å blåse inngangene (E) og utgangene (F) til kjøleluften ved hjelp av trykkluft.

### Feilsøking

se vedlagt driftsveiledning.

### Vedlegg:

**Reparasjon på stedet:** Ved reparasjon på stedet skal en autorisert elektriker frakoble anlegget slik at en tilfeldig start av enheten ikke kan forekomme. Det anbefales å ta kontakt med den leverandøren eller en av dens representanter. Adressen til den nærmeste serviceagent kan fåes fra leverandøren ved forespørsel.

Etter en reparasjon eller før en reinnstallasjon, følg instruksene som vist under overskriftene «Installasjon og Oppstart».

**Flytting og Transport:** For flytting og transport av AIR-CENTER, må øyebolten på boksen benyttes. Transport med gaffeltruck eller to hydrauliske hånd heiser kan foretas etter at kjølegrillen i bunnen er fjernet.

 **Alle dører må være lukket under transport.**

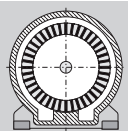
Vekter på AIR-CENTER er vist i vedlagt tabell.

**Lagring:** AIR-CENTER må lagres i tørre omgivelser med normal fuktighet. Ved lagring under en relativ fuktighet på over 80% anbefales å forsegle anlegget og legge inn et tørkestoff (absorbent).

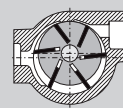
**Plassering:** Slitedeler (som vist i reservedelslisten) bør deponeres med hensyn på helse- og sikkerhetsregler.

**Reservedelslister:** Boks: ved forespørsel

Komponenter: se vedlagt driftsveiledning



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BT 14/1

1.8.96

Werner Rietschle

GmbH + Co. KG

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622/392-0

Fax 07622/392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

Tamrotor

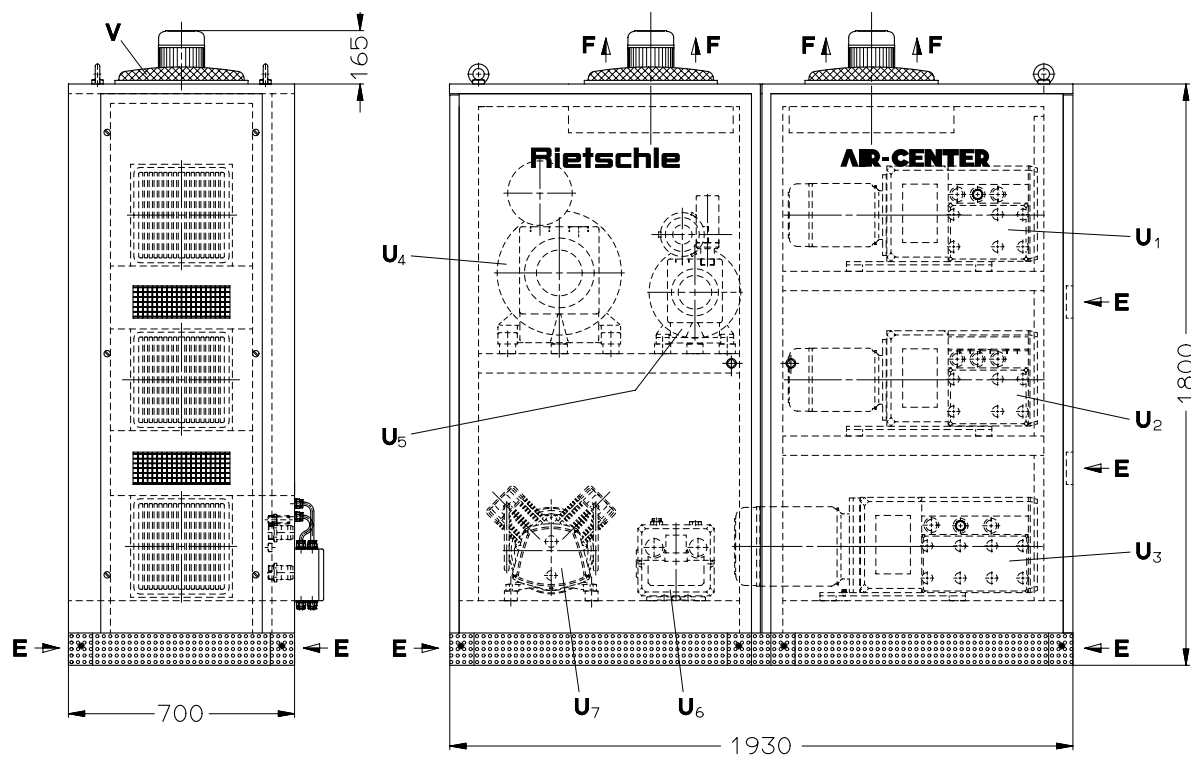
Kompressorit Oy

Martinkyläntie 39

FIN-01720 Vantaa

☎ 9/751761

Fax 9/75176295



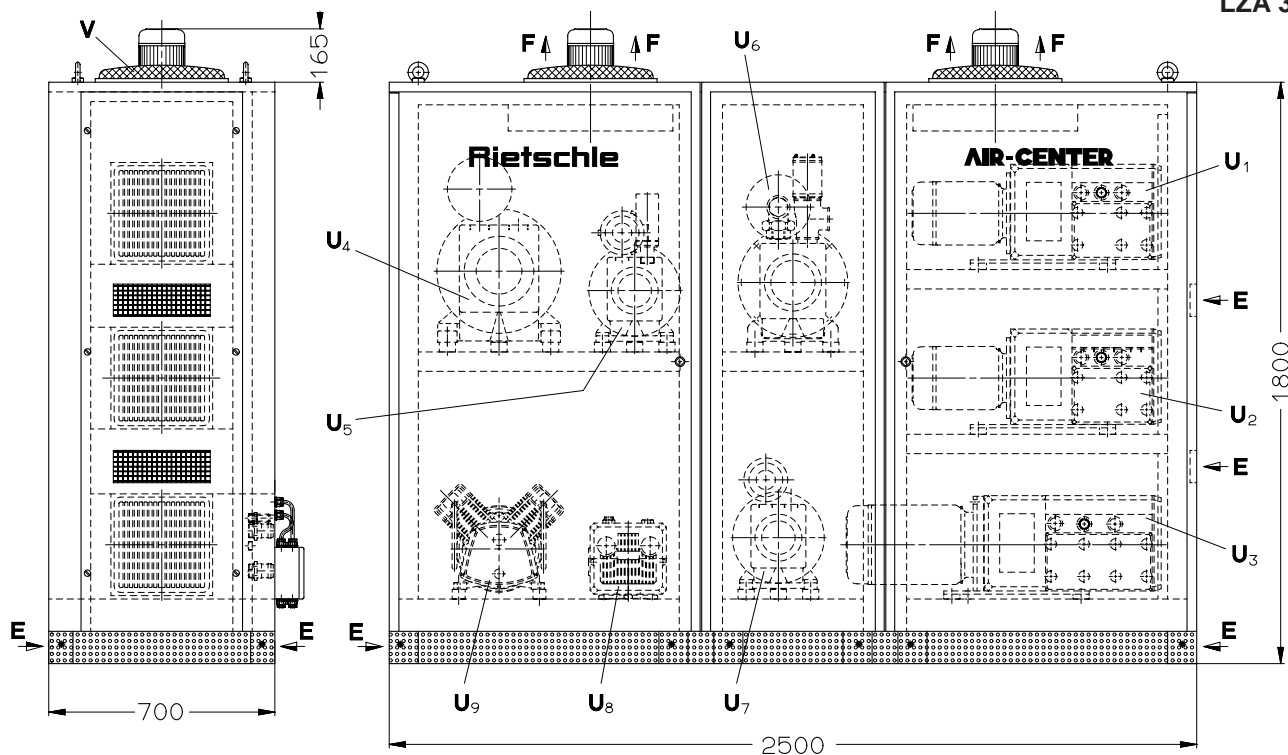
E Jäähdytysilma sisään

F Jäähdytysilma ulos

U<sub>1</sub> KTA 80/1U<sub>2</sub> KTA 80/4U<sub>3</sub> KTA 100/1 tai KTA 140/1U<sub>4</sub> SKP 358 26U<sub>5</sub> SKP 253 20U<sub>6</sub> DLT 15U<sub>7</sub> MGKN 271

V Puhallin (kts. myös erittely Z 14/1)

3



E Jäähdytysilma sisään

F Jäähdytysilma ulos

U<sub>1</sub> KTA 80/1U<sub>2</sub> KTA 80/4U<sub>3</sub> KTA 100/1 tai KTA 140/1U<sub>4</sub> SKP 358 26U<sub>5</sub> SKP 253 20U<sub>6</sub> SKP 302 20U<sub>7</sub> SKP 253 20U<sub>8</sub> DLT 15U<sub>9</sub> MGKN 271

V Puhallin (kts. myös erittely Z 14/1)

4

**Laitemallit**

Tämä käyttöohje on voimassa AIR-CENTER: LZA 2430 (01) - (07) → (kuva 1) ja LZA 3150 (01) - (07) → (kuva 2) laitteille.

| LZA              | AIR-CENTER komponentit  | Käyttötarkoitus  | Äänitaso                                     |  | Paino  |
|------------------|---|--|--|--|--------|
|                  |   |  | Keskim.                                      | Max.   |        |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 2-väri painokone perferoinnilla tai ilman<br>4-väri painokone perferoinnilla tai ilman | 50 Hz:<br>74 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>78 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A)<br><br>60 Hz:<br>80 dB(A) | 787 kg |
| <b>3150 (02)</b> | sama kuin 2430 (01) + SKP 253 20  | + lakkaus yksikkö  |  |  | 890 kg |
| <b>2430 (03)</b> | sama kuin 2430 (01) + DLT 15  | + pulveri injektori  |  |  | 814 kg |
| <b>3150 (04)</b> | sama kuin 2430 (01) + SKP 253 20<br>+ DLT 15  | + lakkausyksikkö + pulveri injektori   |  |  | 917 kg |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | 4-väri painokone 2:lla perferoinnilla  |  |  | 804 kg |
| <b>3150 (06)</b> | sama kuin 2430 (05) + SKP 253 20  | + lakkaus yksikkö  |  |  | 907 kg |
| <b>2430 (07)</b> | sama kuin 2430 (05) + DLT 15  | + pulveri injektori  |  |  | 831 kg |
| <b>3150 (08)</b> | sama kuin 2430 (05) + SKP 253 20<br>+ DLT 15  | + lakkausyksikkö + pulveri injektori   |  |  | 934 kg |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20 + SKP 253 20<br>MGKN 271 | 5-väri painokone perferoinnilla tai ilman<br>6-väripainokone perferoinnilla tai ilman  |  |  | 899 kg |
| <b>3150 (10)</b> | sama kuin 3150 (09) + SKP 253 20  | + lakkaus yksikkö  |  |  | 923 kg |
| <b>3150 (11)</b> | sama kuin 3150 (09) + DLT 15  | + pulveri injektori  |  |  | 926 kg |
| <b>3150 (12)</b> | sama kuin 3150 (09) + SKP 253 20<br>+ DLT 15  | + lakkausyksikkö + pulveri injektori   |  |  | 950 kg |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220 + SKP 25320<br>MGKN 271    | 5-väri painokone 2:lla perferoinnilla<br>6-väripainokone 2:lla perferoinnilla          |  |  | 916 kg |
| <b>3150 (14)</b> | sama kuin 3150 (13) + SKP 253 20  | + lakkaus yksikkö  |  |  | 940 kg |
| <b>3150 (15)</b> | sama kuin 3150 (13) + DLT 15  | + pulveri injektori  |  |  | 943 kg |
| <b>3150 (16)</b> | sama kuin 3150 (13) + SKP 253 20<br>+ DLT 15  | + lakkausyksikkö + pulveri injektori   |  |  | 967 kg |

**Laitekuvaus**

AIR-CENTER on saatavana kahtena erikokoisena mallina varustettuna erilaisin yksiköin. Paine ja alipaine yhteen sijaitsevat laitteen takaseinässä. Kaksi tehokasta jäähdytyspuhallinta varmistavat laitteen jäähdytyksen. Jäähdytyspuhallimet on varustettu suojaverkolla. Jäähdytysilma virtaa kotelossa alhaalta ylös.

Kaikki sähkömoottorit sopivat taajuuksille 50/60 Hz.

**Käyttörajat**

AIR-CENTER tuottaa yhtäaikaaisesti painetta ja alipainetta paine-eroalueella 0 - laitteen arvokilvessä (X) ilmoitettu paineraja (katso kuva 7 ja 8). Kompessorit soveltuvat jatkuvaan käyttöön.



**Ympäristö- ja imulämpötila on oltava alueella + 5 → + 30° C. Toimittaessa muilla lämpötila-alueilla ota yhteys maahantuojaan.**

AIR-CENTER soveltuu ilmakäyttöille imuilman suhteellisen kosteuden ollessa alueella 30 - 90 %.



**Laitteisto ei sovellu vaarallisten, räjähtävien, kosteiden, öljyisten, rasvaisten tai aggressiivisten kaasujen pumppaukseen.**

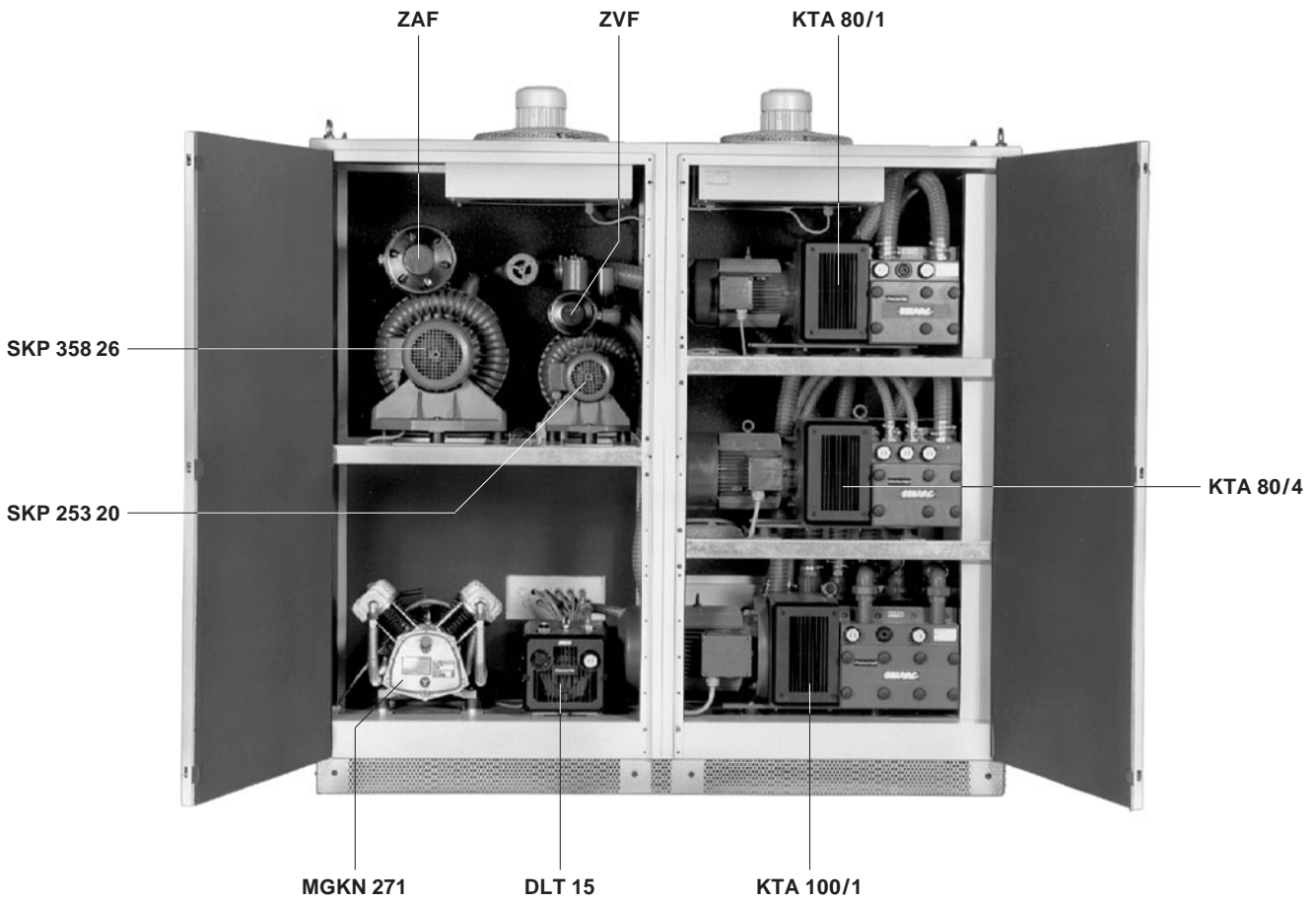
**Käytöissä, joissa laitteen pysähtyminen saattaa aiheuttaa vaaratilanteen joko käyttäjälle tai laitteelle on toiminta varmistettava riittäväillä suoja- ja varolaitteilla.**

**Käyttö ja asennus (kuvat 1 - 4)**

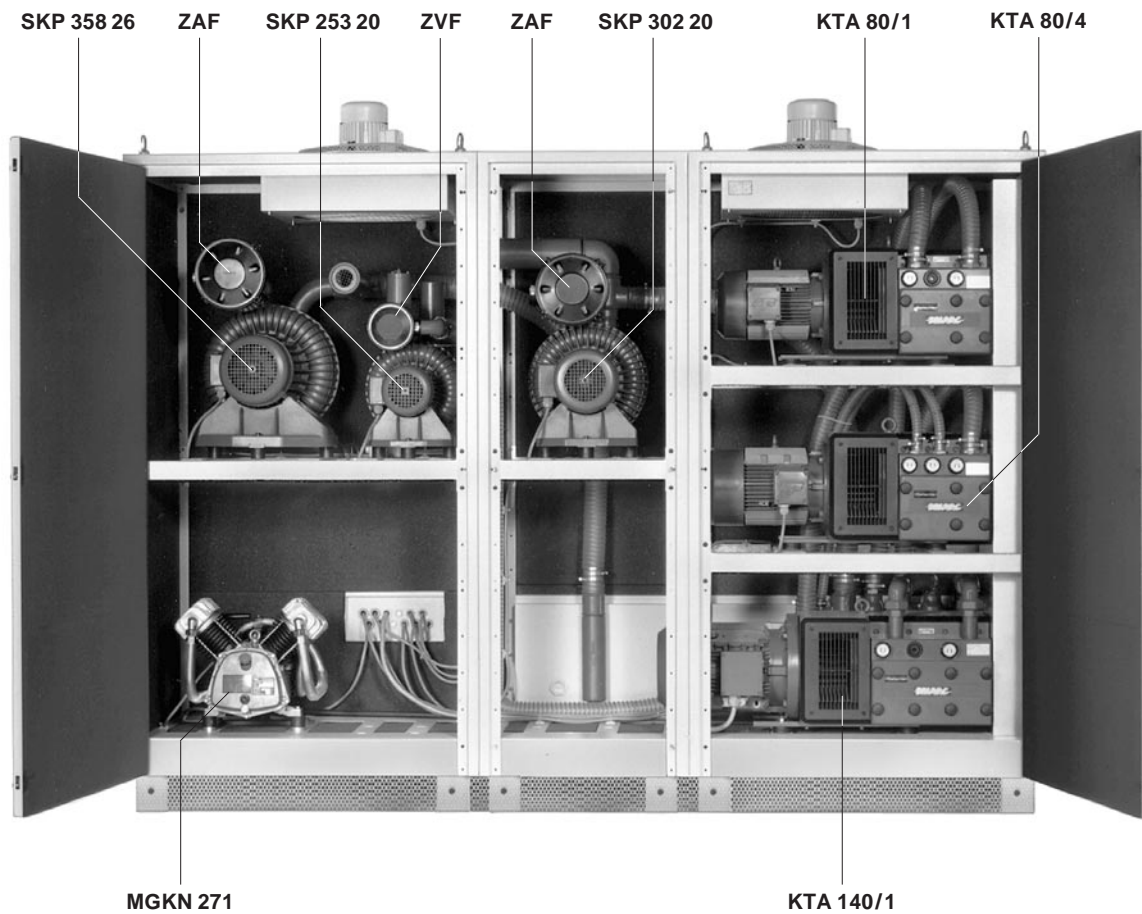
Jäähdytysilman imu (E) on oltava esteetön, vapaa tila vähintään 400 mm. Jäähdytysilman ulostulon yläpuolella on oltava vähintään 1000 mm vapaatila. Lämmennyt poistoilmaa ei saa kierättää uudelleen laitteen jäähdytykseen. Huoltoa varten on laitteen eteen jätettävä 1000 mm:n vapaa tila (ovet T ja T<sub>1</sub>) ja laitteen sivulle 600 mm:n vapaa tila (ovi T<sub>2</sub>).



**Toimittaessa yli 1.000 m merenpinnanyläpuolella kompressorin kapasiteetti alenee.**



5



6



**Asennus** (kuvat 7 ja 8)

**!** Asennuksessa täytyy noudattaa kansallisia standardeja, lakeja ja asetuksia.

1. Alipaine- ja paineyhteet katso kohta (X)

**!** Pitkä ja/tai liian pieni putkisto aiheuttaa laitteen kapasiteetin alenemisen.

2. Laitteen sähköliitännätiedot on saatavissa kompressorin arvokilvestä. Laitteen moottorit vastaavat DIN/VDE 0530 standardia, suojausluokka IP 55, eristysluokka F tai B. Moottoreiden kytkentäkaavio löytyy kytkentärasian kannesta (ellei kompressori ole valmiiksi varustettuna kytkentäkaapelilla ja pistokkeella). Tarkista liitännätarvot; jännite, virta ja taajuus ennen kytkentää.

3. Kytke sähkömoottorit käynnistimien avulla. On suositeltavaa käyttää ylivirtasuojalla varustettuja käynnistimiä. Kaikki liitännäkaapelit on varustettava vedonpoistimilla. Käynnistimet on suositeltavaa varustaa aikareleillä, jotka ohittavat ylivirtasuojat käynnistyksen aikana. Erityisesti kylmässä tilassa saattaa moottorin virta-arvo ylittyä käynnistyksen yhteydessä.

**!** Sähköiset kytkennät saa suorittaa vain koulutettu, ammattitaitoinen henkilö, joka täyttää EN 60204 vaatimukset. Pääkytkimen hankkii ja asentaa käyttäjä.

**Ensikäynnistys** (kuvat 7 ja 8)

1. Tarkista laitteiden pyörimissuunnat käynnistämällä / pysäyttämällä. Kompressorin pyörimissuunta on merkitty nuolella.

**HUOM ! Kompressori on oltava irroitettuna putkiverkosta, koska väärä pyörimissuunta voi aiheuttaa kompressoriin sisäisen paineen, joka voi vioittaa lamelleja.**

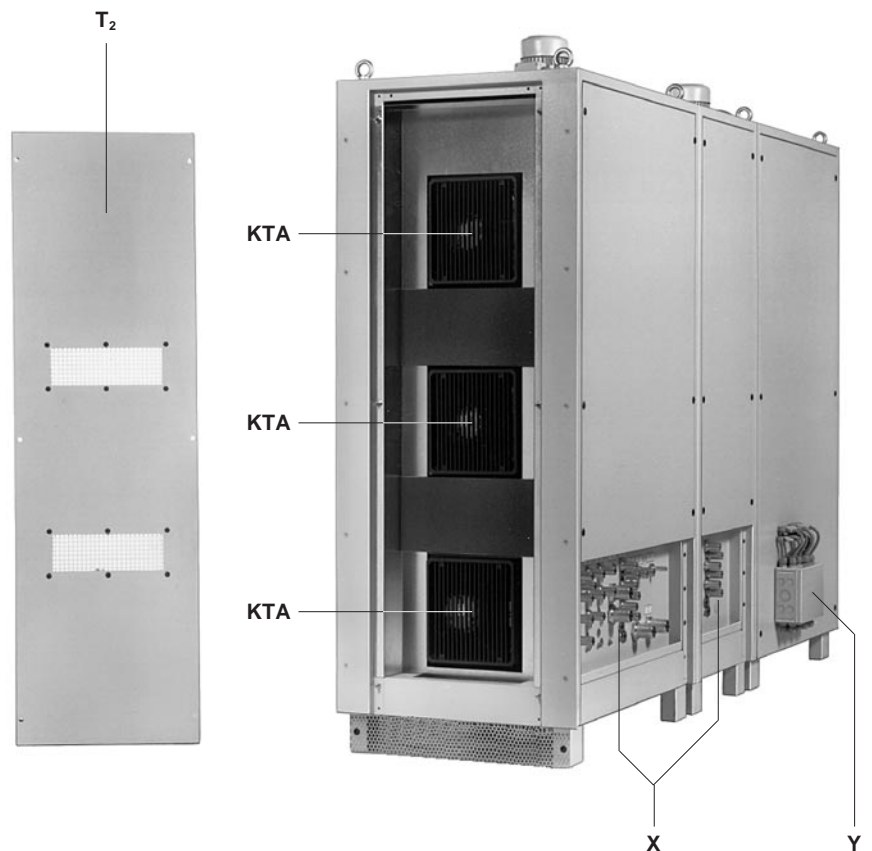
2. Kytke laite alipaine- ja paineverkostoihin.

**Riskitekijät käyttäjille**

Melutaso: Kompressorin äänitasot on ilmoitettu käyttöohjeentaulukossa. Taulukkoarvot on mitattu DIN 45635 osan 13 (3. GSGV) mukaisesti. On suositeltavaa käyttää kuulosuojaimia mahdollisen kuulovamman estämiseksi jos työskennellään pidempiaikaisesti käynnissä olevan kompressorin vieressä.



7



4

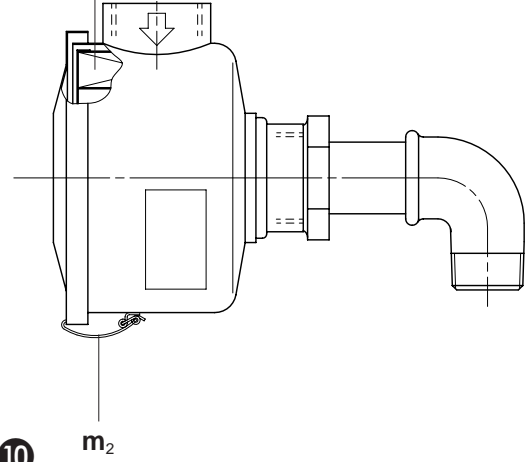
ZAF

f<sub>1</sub>


h

m<sub>1</sub>

ZVF

f<sub>2</sub>m<sub>2</sub>

### Huolto ja korjaus

 Ennen kompressorille tehtäviä toimenpiteitä on varmistettava, että AIR-CENTER on kytketty irti sähköverkosta, se on paineeton ja laite on jäähtynyt.

Laitteen mahdollinen käynnistäminen on estettävä huolto/ korjaustoimepiteiden ajaksi.

AIR-CENTERIN eri yksiköiden huolto on selvitetty erillisillä käyttöohjeilla:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BT 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BT 450**

KTA 80/4 → **BT 458**

DLT 15 → **BT 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Rasvauksen ja KTA yksikön lamellien tarkastamiseksi ja vaihtamiseksi on ovi T<sub>2</sub> irrotettava. (katso kuvat 7 ja 8). Muitten huoltotoimenpiteiden ajaksi ovi T on avattava ja ovi T<sub>1</sub> irrotettava. (katso kuvat 1 ja 2).

#### 1. Suodattimet (ZAF) ja (ZVF) (kuvat 5 ja 6)

Imusuodatin (ZAF) puhdistetaan 250 käyttötunnin välein, ja vaihdetaan 3 000 käyttötunnin välein.

Avaa kotelon mutteri (m<sub>1</sub>). Irrota suodattimen kansi (h) ja suodatinpanos (f<sub>1</sub>). Suodatin voidaan puhdistaa kopauttamalla tai puhaltamalla paineilmalla (kuva 9).

Suodatinpanos (f<sub>2</sub>) alipainesuodattimessa (ZVF) on puhdistettava säännöllisesti joko pesemällä tai puhaltamalla paineilmalla.. Vaihda suodatin tarvittaessa. Suodatinkotelon kansi poistetaan avaamalla kiinnikkeet (m<sub>2</sub>) (kuva 10).

#### 2. Jäähdytys (kuvat 3 ja 4)

AIR-CENTERIN jäähdytysilman sisääntulo- ja ulospuhallusaukot on pidettävä puhtaana puhaltamalla paineilmalla.

### Vianetsintä

katso erillisten laitteiden käyttöohjeet

Korjaukset asennuspaikalla: Ennen huolto- tai korjaustoimenpiteitä on varmistettava että laite on paineeton, kuumat pinnat ovat jäähtyneet, laite on kytketty irti sähköverkosta ja laitteen mahdollinen käynnistyminen on estetty. Tarvittaessa ota yhteyttä maahantuojaan ohjeiden saamiseksi. Käynnistys suoritetaan tämän käyttöohjeen mukaisesti.

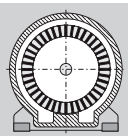
Nostaminen ja kuljetus: Laitteen siirtämisessä ja nostossa saa käyttää vain hyväksytyjä ja tarkastettuja apulaitteita. Laitteen painotiedot on esitetty tämän käyttöohjeen taulukossa. Kun laitteen alaosan ilmaritilät on poistettu voidaan laitetta siirtää trukilla.

 **Ovet on oltava suljettuina aina kun laitetta siirretään.**

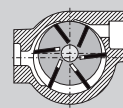
Laitteen varastointi: Laite on varastoitavaon kuivassa ja lämmitetyssä tilassa. Jos ympäristön suhteellinen kosteus ylittää 80 % on kompressorin varastoitava suljetussa tilassa jossa on kuivausainetta.

Kulutus-, huolto ja varaosat sekä tarvikkeet ja aineet on hävitettävä noudattaen kansallisia ko. aineita koskevia määräyksiä.

Varaosalistat: Katso oheiset laitekohtaiset käyttöohjeet



## AIR-CENTER



LZA

LZA 2430

LZA 3150

LZA 2430



1

LZA 3150



2

BO 14/1

1.7.97

**Werner Rietschle  
GmbH + Co. KG**

Postfach 1260

D-79642 Schopfheim

☎ 07622/392-0

Fax 07622/392300

e-mail: info@rietschle.com

http://www.rietschle.com

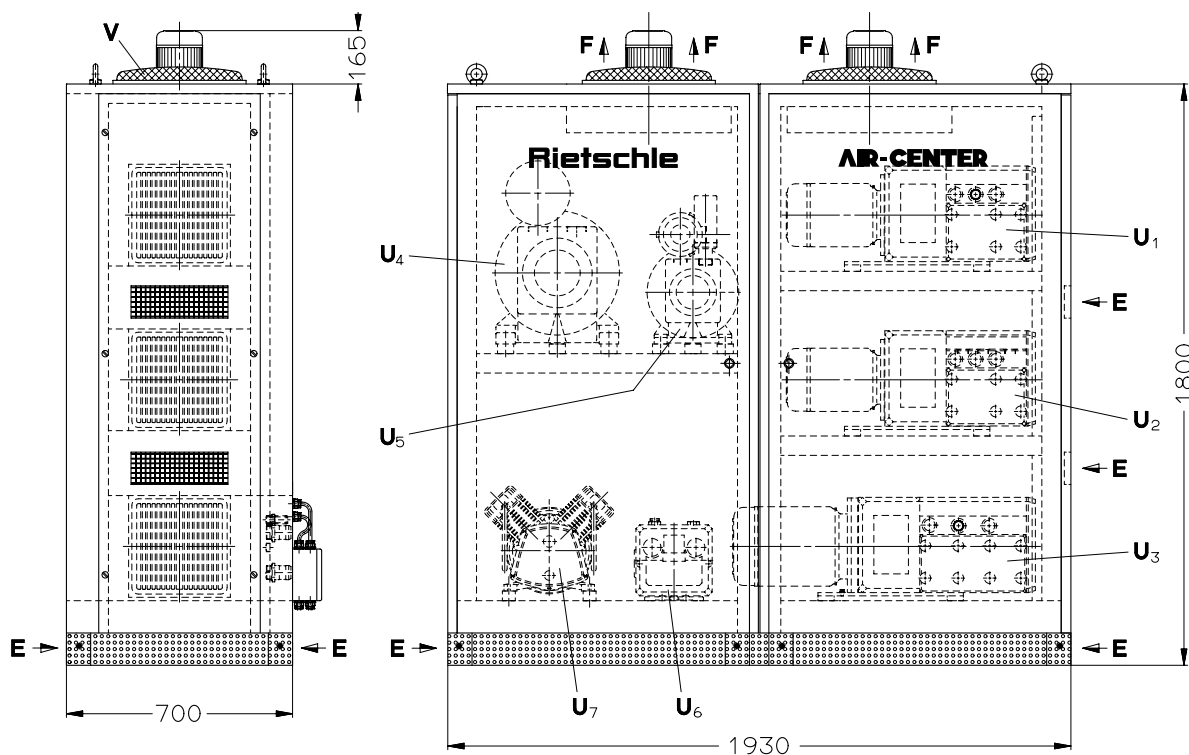
**Cromenco Hellas S.A.**

Souliou 1

GR-15127 Melissa

☎ 01/6135866

Fax 01/6139787

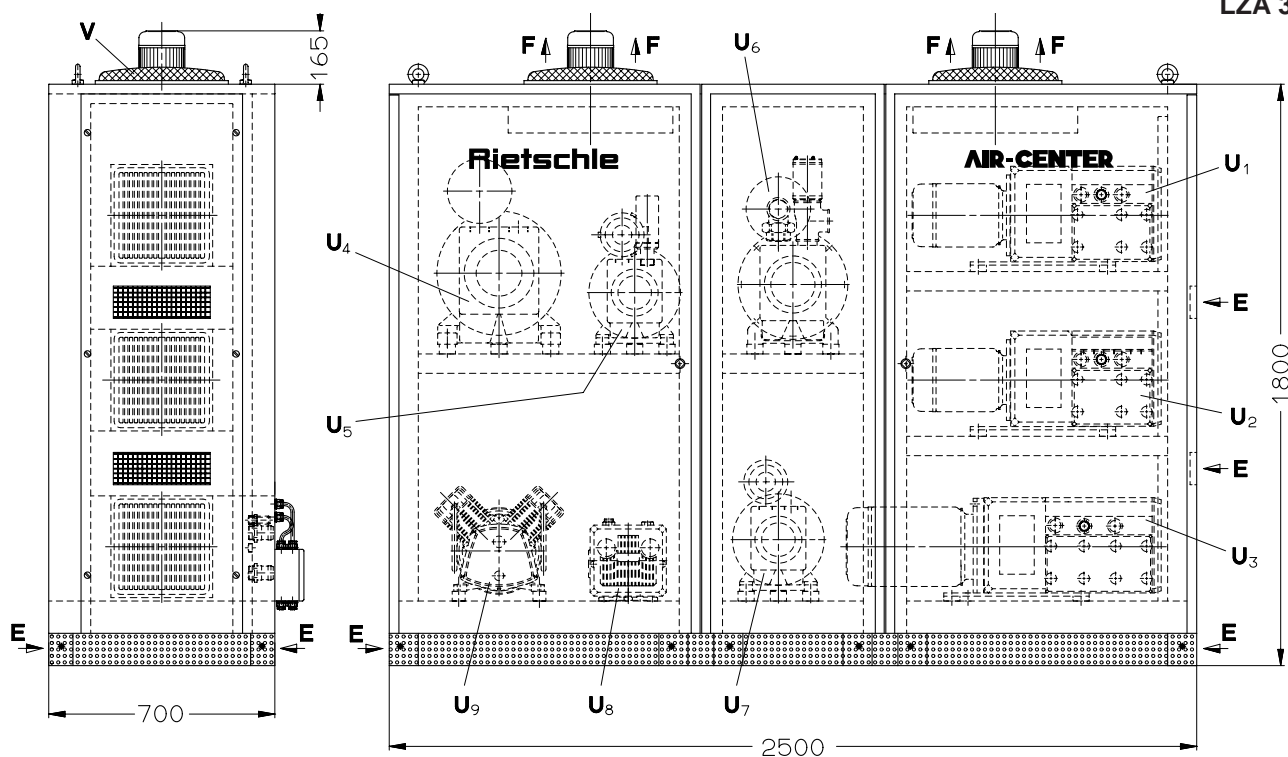


E Είσοδος αέρα ψύξης  
 F Έξοδος αέρα ψύξης  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 ή KTA 140/1

U<sub>4</sub> SKP 358 26  
 U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> DLT 15  
 U<sub>7</sub> MGKN 271

V Ανεμιστήρας οροφής (βλέπε επίσης φύλλο στοιχείων Z 14/1)

3



E Είσοδος αέρα ψύξης  
 F Έξοδος αέρα ψύξης  
 U<sub>1</sub> KTA 80/1  
 U<sub>2</sub> KTA 80/4  
 U<sub>3</sub> KTA 100/1 ή KTA 140/1  
 U<sub>4</sub> SKP 358 26

U<sub>5</sub> SKP 253 20  
 U<sub>6</sub> SKP 302 20  
 U<sub>7</sub> SKP 253 20  
 U<sub>8</sub> DLT 15  
 U<sub>9</sub> MGKN 271

V Ανεμιστήρας οροφής (βλέπε επίσης φύλλο στοιχείων Z 14/1)

4

**Μοντέλα**

Το παρόν εγχειρίδιο οδηγιών λειτουργίας ισχύει για το AIR-CENTER: LZA 2430 (01) έως (07) → (εικόνα ❶) και LZA 3150 (01) έως (07) → (εικόνα ❷)

| LZA              | Εξοπλισμός του AIR-CENTER με ακόλουθα συγκροτήματα                                  | Χρήση του AIR-CENTER   | Ηχοστάθμη          |                    | Βάρος περ.         |                    |        |
|------------------|---|--|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|--------|
|                  |   |  | μεσαία             | μέγιστη            |                    |                    |        |
| <b>2430 (01)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Τυπογραφική μηχανή 2 χρωμάτων χωρίς ή με 1 γύρισμα<br>Τυπογραφική μηχανή 4 χρωμάτων χωρίς ή με 1 γύρισμα | 50 Hz:<br>74 dB(A) | 50 Hz:<br>76 dB(A) | 787 kg             |                    |        |
| <b>3150 (02)</b> | 2430 (01) + SKP 253 20  | + βαφικό   |                    |                    | 890 kg             |                    |        |
| <b>2430 (03)</b> | 2430 (01) + DLT 15  | + μπξκ   |                    |                    | 814 kg             |                    |        |
| <b>3150 (04)</b> | 2430 (01) + SKP 253 20 + DLT 15   | + βαφικū + μπξκ  |                    |                    | 917 kg             |                    |        |
| <b>2430 (05)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 253 20<br>MGKN 271              | Τυπογραφική μηχανή 4 χρωμάτων με 2 γυρίσματα   |                    |                    | 60 Hz:<br>78 dB(A) | 60 Hz:<br>80 dB(A) | 804 kg |
| <b>3150 (06)</b> | 2430 (05) + SKP 253 20  | + βαφικό   |                    |                    |                    |                    | 907 kg |
| <b>2430 (07)</b> | 2430 (05) + DLT 15  | + μπξκ   |                    |                    |                    |                    | 831 kg |
| <b>3150 (08)</b> | 2430 (05) + SKP 253 20 + DLT 15   | + βαφικū + μπξκ  |                    |                    |                    |                    | 934 kg |
| <b>3150 (09)</b> | KTA 80/4 + KTA 100/1 + KTA 80/1<br>SKP 358 26 + SKP 302 20<br>SKP 253 20 + MGKN 271 | Τυπογραφική μηχανή 5 χρωμάτων χωρίς ή με 1 γύρισμα<br>Τυπογραφική μηχανή 6 χρωμάτων χωρίς ή με 1 γύρισμα |                    |                    |                    |                    | 899 kg |
| <b>3150 (10)</b> | 3150 (09) + SKP 253 20  | + βαφικό   |                    |                    |                    |                    | 923 kg |
| <b>3150 (11)</b> | 3150 (09) + DLT 15  | + μπξκ   |                    |                    |                    |                    | 926 kg |
| <b>3150 (12)</b> | 3150 (09) + SKP 253 20 + DLT 15   | + βαφικū + μπξκ  |                    |                    |                    |                    | 950 kg |
| <b>3150 (13)</b> | KTA 80/4 + KTA 140/1 + KTA 80/1<br>SKP 35826 + SKP 30220<br>SKP 25320 + MGKN 271    | Τυπογραφική μηχανή 5 χρωμάτων με 2 γυρίσματα<br>Τυπογραφική μηχανή 6 χρωμάτων με 2 ή 3 γυρίσματα         |                    |                    |                    |                    | 916 kg |
| <b>3150 (14)</b> | 3150 (13) + SKP 253 20  | + βαφικό   |                    |                    |                    |                    | 940 kg |
| <b>3150 (15)</b> | 3150 (13) + DLT 15  | + μπξκ   |                    |                    |                    |                    | 943 kg |
| <b>3150 (16)</b> | 3150 (13) + SKP 253 20 + DLT 15   | + βαφικū + μπξκ  |                    |                    |                    |                    | 967 kg |

**Περιγραφή**


Το AIR-CENTER υπάρχει σε διάφορες παραλλαγές. Οι εκάστοτε προσβάσεις πίεσης και κενού βρίσκονται κατ' επιλογή στην πρόσθια ή οπίσθια πλευρά της βάσης της ντουλάπας. Δύο μεγάλοι ανεμιστήρες οροφής εξασφαλίζουν την εντατική ψύξη αέρα των συναρμολογημένων συγκροτημάτων. Οι ανεμιστήρες βρίσκονται πίσω από προστατευτικό πλέγμα. Ο ψυχρός αέρας διαρρέει μέσα στην ντουλάπα από κάτω προς τα επάνω..

Όλα τα συγκροτήματα είναι εξοπλισμένα με κινητήρες διπλής συχνότητας 50/60 Hz.

**Περιγραφή**


 **Οι μηχανές LZA είναι κατάλληλες για εφαρμογές στον επαγγελματικό τομέα, δηλ. τα συστήματα προστασίας ανταποκρίνονται στην προδιαγραφή EN DIN 294, πίνακας 4 για άτομα από ηλικία 14 ετών.**

Το AIR-CENTER είναι κατάλληλο για την ταυτόχρονη παραγωγή πίεσης και κενού μεταξύ 0 και των μέγιστων τιμών (bar) που αναφέρονται στις πινακίδες της πλάκας σύνδεσης (X) (βλέπε εικόνα ❷ και ❸). Επιτρέπεται η συνεχής λειτουργία.

 **Η θερμοκρασία περιβάλλοντος και αναρρόφησης πρέπει να βρίσκεται ανάμεσα στους 5 και 35°C. Για θερμοκρασίες που βρίσκονται εκτός αυτών των ορίων, σας παρακαλούμε να έλθετε σε επαφή μαζί μας.**

**Η θερμοκρασία στο εσωτερικό της ντουλάπας δεν επιτρέπεται να υπερβαίνει τους 50°C.**

Το AIR-CENTER είναι κατάλληλο για τη μεταφορά αέρα με σχετική υγρασία από 30 έως 90%.

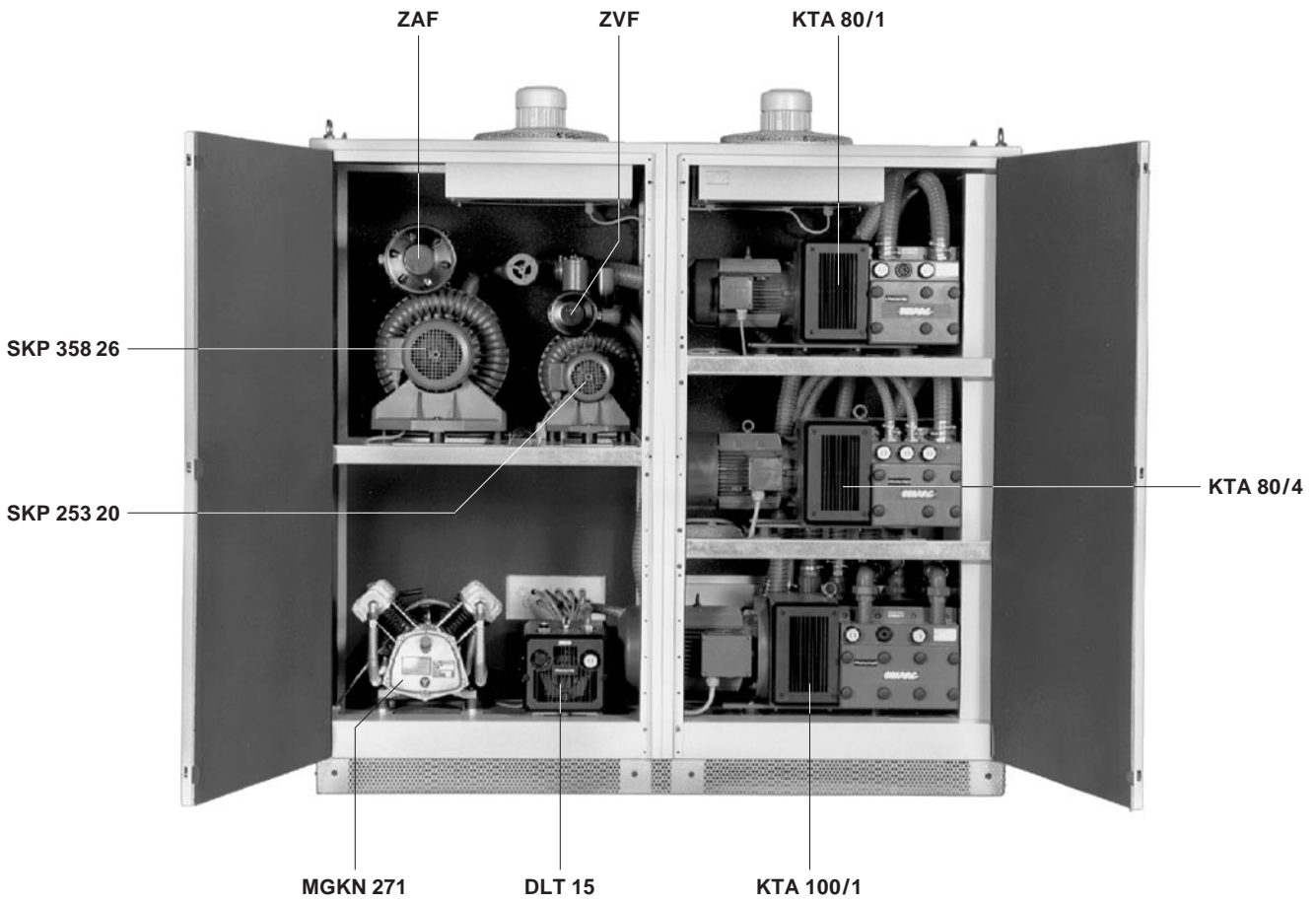
 **ΕΔεν επιτρέπεται να γίνεται η αναρρόφηση επικίνδυνων μειγμάτων (π.χ. εύφλεκτων ή εκρηκτικών αερίων και ατμών), αέρα υψηλής υγρασίας, υδρατμών, δραστικών αερίων ή υπολειμμάτων λαδιών, εξατμίσεων λαδιών και λιπών.**

**Σε περιπτώσεις χρήσης κατά τις οποίες το ανεπίβλεπτο σταμάτημα ή διακοπή του AIR-CENTER προκαλεί κίνδυνο προσώπων ή εξοπλισμών, πρέπει να προβλέπονται τα κατάλληλα μέτρα ασφάλειας από την πλευρά του πελάτη.**

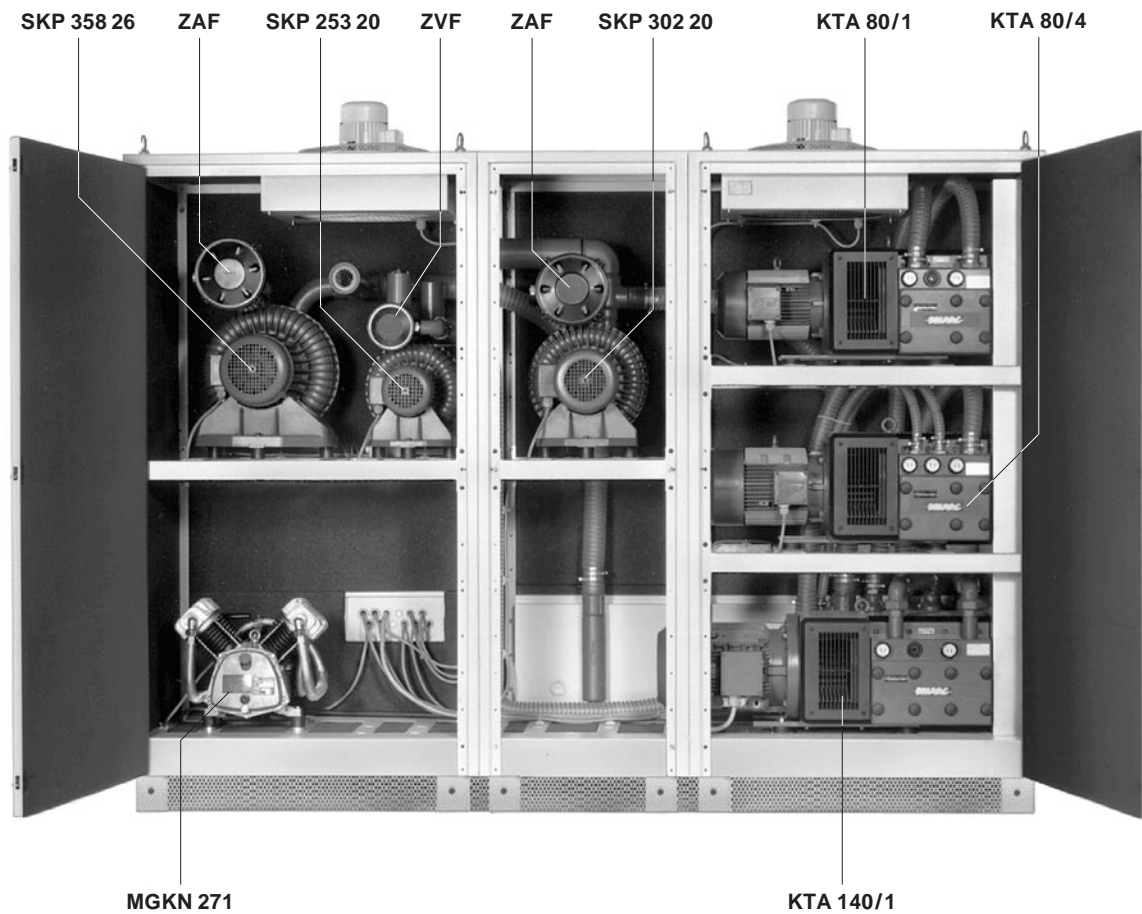
**Χειρισμός και τοποθέτηση (εικόνες ❶ έως ❹)**

Οι είσοδοι αέρα ψύξης (E) πρέπει να έχουν τουλάχιστον 0,4m απόσταση από τους γειτονικούς τοίχους. Οι έξοδοι αέρα ψύξης (F) πρέπει να έχουν τουλάχιστον 1 m απόσταση από την οροφή. Δεν επιτρέπεται να γίνεται επαναρρόφηση του εξερχόμενου αέρα ψύξης. Για τις εργασίες συντήρησης σας συνιστούμε να προβλέψεται μπροστά από τις πόρτες (T) 1 m απόσταση και μπροστά από το πλευρικό τμήμα (T<sub>2</sub>) 0,6 m απόσταση.

 **Εάν οι αντλίες τοποθετηθούν σε υψόμετρο μεγαλύτερο των 1000 μέτρων πάνω από την επιφάνεια της θάλασσας, διαπιστώνεται μείωση της απόδοσής τους. Σε τέτοιες περιπτώσεις σας παρακαλούμε να έρθετε σε επαφή μαζί μας.**



5



6

**Εγκατάσταση** (εικόνες 7 και 8)

**⚠ Κατά την τοποθέτηση και λειτουργία πρέπει να λαμβάνεται υπόψη ο κανονισμός πρόληψης ατυχημάτων.**

1. Προσβάσεις πίεσης και κενού (βλέπε πλάκα σύνδεσης (X))

**⚠ Σε περίπτωση πολύ στενών και/ή πολύ μακρών αγωγών μειώνονται οι αποδόσεις των συναρμολογημένων συγκροτημάτων.**

2. Τα ηλεκτρικά στοιχεία των κινητήρων αναφέρονται στις πινακίδες στοιχείων των εκάστοτε συγκροτημάτων. Οι κινητήρες ανταποκρίνονται στα πρότυπα DIN/VDE 0530 και έχουν κατασκευασθεί σύμφωνα με το είδος προστασίας IP 54 και την κατηγορία μόνωσης Β ή F. Τα στοιχεία των κινητήρων πρέπει να συγκρίνονται με τα στοιχεία του υπάρχοντος ηλεκτρικού δικτύου (είδος ρεύματος, τάση, συχνότητα δικτύου, επιτρεπόμενη ισχύς ρεύματος). Όλες οι ηλεκτρικές προσβάσεις για τους κινητήρες βρίσκονται στο κουτί προσβάσεων (Y). Το ανάλογο κυκλωματικό διάγραμμα για το AIR-CENTER βρίσκεται επίσης στο κουτί προσβάσεων.

3. Συνδέστε τους κινητήρες μέσω διακόπτη προστασίας κινητήρα (για ασφάλεια πρέπει να προβλέπεται ένας διακόπτης προστασίας κινητήρα και για στοιχείο αντοχής του καλωδίου τροφοδότησης ρεύματος προβλέπονται κοχλιωτές συνδέσεις Pg).

Συνιστούμε τη χρησιμοποίηση διακοπών κυκλώματος κινητήρα, των οποίων το κλείσιμο γίνεται με επιβράδυνση και εξαρτάται από ενδεχόμενη υπέρταση. Μπορεί να εμφανιστεί βραχύχρονη υπέρταση κατά την κρύα εκκίνηση του φυσητήρα.

**⚠ Η ηλεκτρική εγκατάσταση επιτρέπεται να γίνει μόνο από ειδικό ηλεκτρολόγο και εφόσον τηρείται η προδιαγραφή EN 60204. Ο κεντρικός διακόπτης πρέπει να προβλεφθεί από τον εκμεταλλευτή της συσκευής.**

**Θέση λειτουργίας** (εικόνες 7 και 8)

1. Προς δοκιμή της φοράς περιστροφής των κινητήρων (βλέπε βέλος φοράς περιστροφής), κάνετε σύντομη εκκίνησή τους.

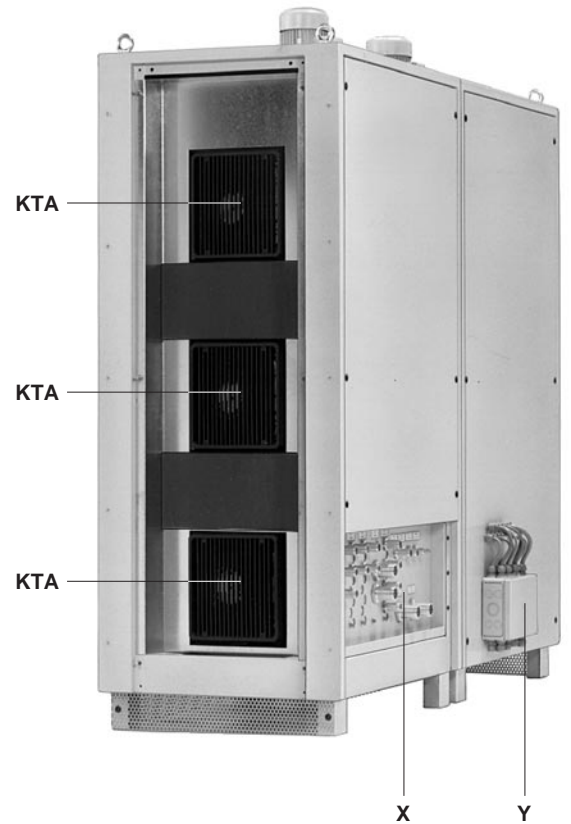
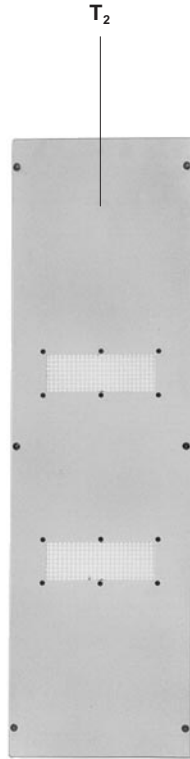
**Προσοχή! Κατά την εκκίνηση αυτή δεν επιτρέπεται να είναι συνδεδεμένοι οι αγωγοί αναρρόφησης και πίεσης.**

2. Συνδέστε τους αγωγούς αναρρόφησης και πίεσης.

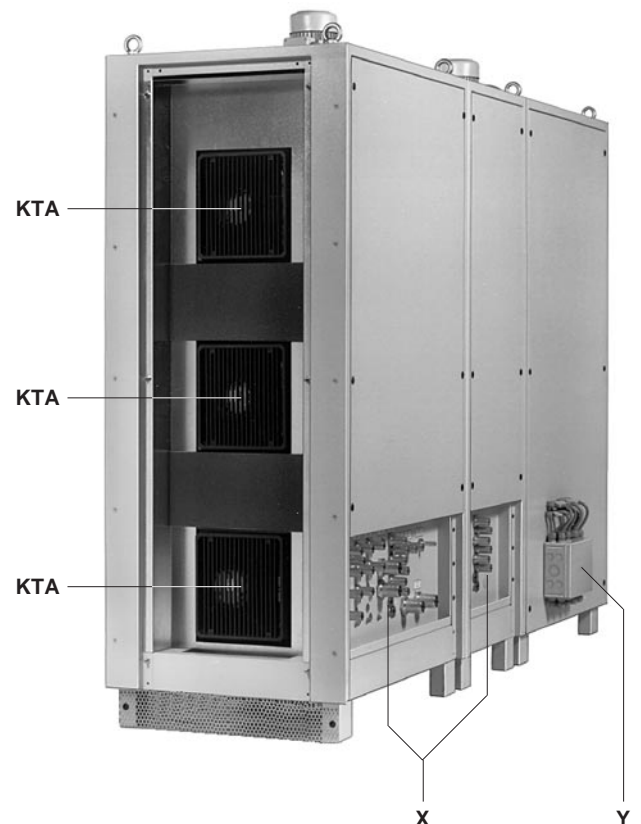
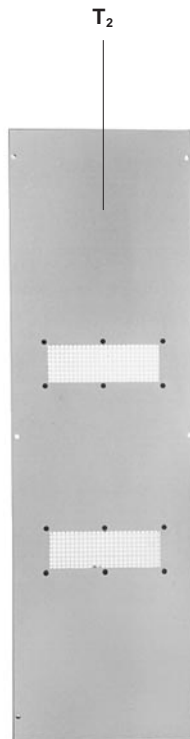
Κάνετε παράταξη των λάστιχων της τυπογραφικής μηχανής σύμφωνα με την αρίθμηση των λάστιχων και της πλάκας σύνδεσης (X).

**Κίνδυνοι για το προσωπικό χειρισμού**

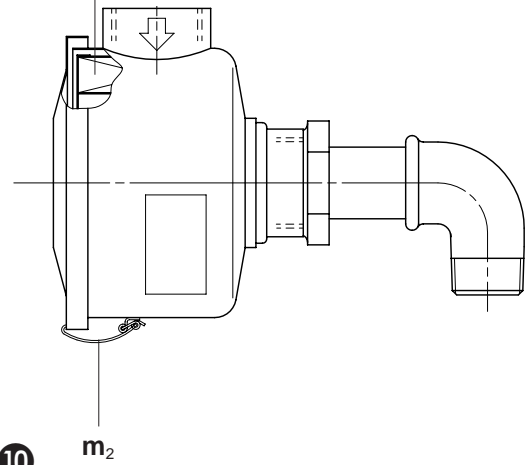
**Εκπομπή θορύβων:** Οι υψηλότερες στάθμες ηχητικής πίεσης (πλέον ακατάλληλη κατεύθυνση και φορτίο) ή οι στάθμες ηχητικής παραγωγής, που μετρήθηκαν σύμφωνα με τους ονομαστικούς όρους της προδιαγραφής DIN 45635 μέρος 13 (ανταποκρ. 3.GSGV) αναφέρονται στο συνημμένο πίνακα. Σε περίπτωση συνεχούς παραμονής στο εγγύς περιβάλλον του AIR-CENTER συνιστούμε τη χρησιμοποίηση προσωπικών ωτασπίδων, προς αποφυγή χρόνιας βλάβης της ακουστικής ικανότητας.




7



4

**ZAF** $f_1$  $h$  $m_1$ **9****ZVF** $f_2$  $m_2$ **10****Φροντίδα και συντήρηση**

 Όταν πρόκειται να ληφθούν μέτρα συντήρησης, κατά τα οποία μπορεί να προκληθεί κίνδυνος προσώπων από κινούμενα ή ρευματοφόρα εξαρτήματα, πρέπει το AIR-CENTER να διακοπεί από το ηλεκτρικό δίκτυο βγάζοντας το καλώδιο τροφοδότησης ρεύματος ή κλείνοντας το γενικό διακόπτη. Επίσης πρέπει να αποφευχθεί η αναρμόδια θέση σε επαναλειτουργία. Μην εκτελείτε εργασίες συντήρησης εφόσον τα συκροτήματα έχουν θερμοκρασία λειτουργίας. (Κίνδυνος τραυματισμού από καυτά εξαρτήματα μηχανής).

Για τη συντήρηση των μεμονωμένων συκροτημάτων βλέπε σχετικές οδηγίες λειτουργίας:

SKP 253 20 + SKP 302 20 + SKP 358 26 → **BO 525**

KTA 80/1 + KTA 100/1 + KTA 140/1 → **BO 450**

KTA 80/4 → **BO 458**

DLT 15 → **BO 380**

MGKN 271 → Mat.Nr. 5291463

Για επαναλίπανση, έλεγχο και αντικατάσταση ελασμάτων στο KTA πρέπει να αποσυναρμολογηθεί στο AIR-CENTER το πλευρικό τμήμα ( $T_2$ ) (βλέπε εικόνες **7** και **8**). Για περαιτέρω μέτρα συντήρησης πρέπει να ανοιχτούν και να αποσυναρμολογηθούν οι πόρτες (T) (βλέπε εικόνα **1**).

**1. Filter (ZAF) und (ZVF) (Bild **5** und **6**)**

Το φίλτρο αναρρόφησης (ZAF) πρέπει να καθαρίζεται το αργότερο μετά από κάθε 250 ώρες λειτουργίας και η υποδοχή του φίλτρου πρέπει να ανανεώνεται μετά από 3000 ώρες λειτουργίας. Ξεβιδώνετε το περικόχλιο ( $m_1$ ). Απομακρύνετε το προστατευτικό κάλυμμα ( $h$ ) και το στοιχείο του φίλτρου ( $f_1$ ). Καθαρίζετε το στοιχείο του φίλτρου (φυσώντας το και χτυπώντας το με το χέρι) ή κάνετε αντικατάστασή του. Η εγκατάσταση του φίλτρου γίνεται κατά την αντίστροφη ακολουθία (βλέπε εικόνα **9**).

ο στοιχείο του φίλτρου αναρρόφησης (ZVF) πρέπει, ανάλογα με το βαθμό ακαθαρσίας του αναρροφούμενου μέσου, να καθαρίζεται με αέρα ή να γίνεται αντικατάστασή του. Το στοιχείο του φίλτρου ( $f_2$ ) μπορεί να αφαιρεθεί, εφόσον απομακρυνθούν οι συσφιγκτήρες ( $m_2$ ) (βλέπε εικόνα **10**).

**2. Ψύξη (εικόνες **3** και **3**)**

Σε περίπτωση συγκέντρωσης σκόνης μπορεί να κλείσουν οι σχισμές αερισμού του AIR-CENTER. Ως εκ τούτου πρέπει να ελέγχονται σε τακτικά διαστήματα οι οπές για την είσοδο αέρα (E) και την έξοδο αέρα (F) και να καθαρίζονται με αέρα.

**Βλάβες και βοήθεια** βλέπε συνημμένες οδηγίες λειτουργίας

**Παράρτημα:**

**Εργασίες επισκευής:** Όταν εκτελούνται εργασίες επισκευής επί τόπου, πρέπει να διακοπεί ο κινητήρας από το δίκτυο από έναν ηλεκτρολόγο έτσι, ώστε να είναι αδύνατη η αθέλητη εκκίνηση. Για την εκτέλεση επισκευών συνιστούμε τον κατασκευαστή, τα υποκαταστήματά του ή τις αντιπροσωπείες του, ιδιαίτερα όταν πρόκειται για επισκευές που καλύπτονται από την εγγύηση. Την διεύθυνση του υπεύθυνου για σας Σέρβις επισκευής, μπορείτε να την πληροφορηθείτε από τον κατασκευαστή (βλέπε διεύθυνση κατασκευαστή). Μετά από επίσκεψη ή πριν από την επαναλειτουργία, πρέπει να τηρούνται τα μέτρα ασφάλειας που αναφέρονται στην "εγκατάσταση" και στη "θέση λειτουργίας", όπως ακριβώς κατά την πρώτη λειτουργία.

**Εσωτερική μεταφορά:** Προς ανύψωση και μεταφορά του AIR-CENTER πρέπει να αναρτήσετε τη ντουλάπα στις οπές μεταφοράς. Επίσης μπορεί να γίνει μεταφορά με ανυψωτικό ή με δύο περονοφόρα οχήματα, εφόσον απομακρυνθούν πρώτα τα ελάσματα αερισμού στη βάση.

 **Η μεταφορά επιτρέπεται μόνο με κλειστές πόρτες.**

Βάρη βλέπε πίνακα.

**Αποθήκευση:** Το AIR-CENTER πρέπει να αποθηκεύεται σε ξηρό περιβάλλον με κανονική υγρασία αέρα. Σε περίπτωση σχετικής υγρασίας πάνω από 80% σας συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε ξηρό μέσο και να κλείσετε αεροστεγώς όλα τα ανοίγματα.

**Απόσυρση:** Τα εξαρτήματα φθοράς των συκροτημάτων (έχουν χαρακτηριστεί έτσι στον κατάλογο ανταλλακτικών), αποτελούν ειδικά απορρίμματα και πρέπει να αποσύρονται σύμφωνα με τους εθνικούς κανονισμούς.

**Κατάλογος ανταλλακτικών:** Ντουλάπα: κατόπιν παραγγελίας

Συκροτήματα: βλέπε συνημμένες οδηγίες λειτουργίας